



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>





KONINKLIJKE BIBLIOTHE

0527 8459



DE
I L I A S
VAN
H O M E R U S.

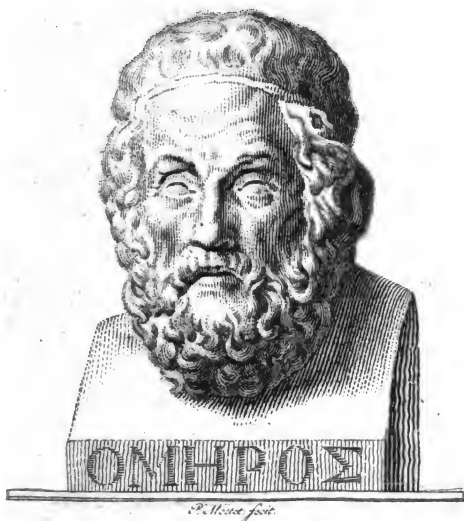
767 20

767 E-8

DE
I L I A S
VAN
H O M E R U S ,

NAAR HET GRIEKSCH,
in Nederduitsche verzen gevolgd,

DOOR
ME JAN VAN 'S GRAVENWEERT.
VIERDE EN LAATSTE DEEL.



Te AMSTERDAM, bij
JOHANNES VAN DER HEY.
MDCCXCIX.



NEGENTIENDE BOEK.

U. S. U. S.

U. S. U. S.

U. S. U. S.

I N H O U D

D E S

NEGENTIENDEN BOEKS.



Met het aanbreken van den dag brengt THETIS haren zoon de wapens, door VULKANUS gewrocht. Nu roept ACHILLES de Grieken bijeen, en zweert zijnen wrok plegtig af. Ook AGAMEMNON bekent schuld, en doet BRISEÏS met de geschenken, aan ACHILLES beloofd, in deszelfs legertent overbrengen. De vrouwen beweenen PATROKLUS: het leger

A 2

spij-

4 INHOUD DES NEGENTIENDEN B

spijzigt ; doch ACHILLES weigert voedsel. M
hem krachten in, en thans gordt hij zich a
hemelsch pantfier en bestijgt zijnen wagen, do
DON gemend.

De kalme Dageraad verheft zich aan de kimmen
Des breeden Oceans, van waar zij 't licht doet klimmen
Voor schepslendom en Goôn, en blanke Thetis keert,
En brengt den wapenglans, haar door Vulkaan vereerd.
Nog vindt ze Achilles van een weenend volk omgeven,
Nog klinkt de luide klagt, bij 't ligchaam aangeheven.
Zij stelt zich in den kring en spreekt haar' lieveling aan,
Bij 't vatten van zijn hand: „Wat rouw u neêr moog' slaan,
„Begeef in 't eind' dat lijk, door 't albestier der Goden
„Van 't levenslicht beroofd, en zie u aangeboden
„Wat nooit op aarde een mensch in wapendos bezat.”
Zij zegt, en plaatst terwijl den onwaardeerbren fchar,

Die heldren weêrklank geeft , met blijdschap naa
De Myrmidoner trilt en acht een' blik vermetel
En deinst met schrik terug; maar Peleus helden
Ziet naauw haar gift, of gloeit naar weêrwraak
Zijn oog ziet dreigend rond, gelijk een vuur aar
Hij knelt zijn' wapendos in fidderende handen;
't Is al genot in hem bij 't koken van zijn bloe
En eindelijk uit hij zich met onbedwingbren spo
„Ja, moeder! van een' God is mij die schat ge
„Nooit heeft een menschlijk brein dat kunstwer
„Ja, 'k zal mij wapnen: maar ik blijf door v
„Dat vliegjes, op het lijk mijns halsvriends uitg
„En bij zijn wonden langs zijn ligchaam ingevan
„In 't levenlooze rif gewormte en rotting baren
„En heel zijn ingewand door ras bederf verteer

„Wees niet bevreesd, mijn zoon!” — verklaart hem
„'k Zal die gedierten, die ontelbre heldenlijken
„Zoo ras verteren doen, van 't rif uws vriends
„Al bleef dat ligchaam nog een jaar en meer b
„'t Zal geen verrotting, ja, geen krenking onde
„Dus roep de legers zaam', en ga den Vorst d

„Verzoening van den haat en nieuwe vriendschap melden,
„En dan snel uit ten strijd en kamp met leeuwenmoed.”
Zij spreekt, en geeft zijn hart een' onverdoofbren gloed,
En haast zich om het lijk den Nektar in te gieten
En zachten Ambrozijs, die 't ligchaam door gaat vlieten
En 't ongekreukt bewaart. — Nu treedt Achilles uit,
En roept de Grieken zaam' met galmend krijgsgeluid.
Al wie zich langs de kust bij tent en zeemagt schaarden,
De vlootbestuurders, die der kielen roer bewaarden,
De spijsverzorgers, langs de schepenrij verspreid,
Vereenigen zich ras, waar hen Achilles beidt,
Sinds lang het krijgsgewoel uit fellen wrok ontweken.
Een tweetal Vorsten, nog door bloedverlies bezwiken,
Laërtes schrandre zoon, en dappre Diomeed,
Genaakten, hem gedwee, zoo ras hij d' oproep deed,
Maar steunende op hun lans en hinkend voortgetogen;
En eindlijk Atreus zoon, door leed en pijn gebogen,
Met d' eersten rang bekleed bij 't vorsdijk eedverbond,
In 't bloedig oorlogsveld door Kóóns speer gewond.

Het leger, dus vereend, was naauw bijeen gezeten,
Of Peleus zoon rijst op, en doet zijn voordragt weten:

A 4

„'t Had,

„’t Had, Agamemnon! wis tot grooter heil gedijd,
„Waar’ tusfchen u en mij, door ’t prikklen van de
„Om vrouwenschoon alleen, geen vijandschap gebo
„Ach! had Dianaas pijl die vrouw ten buit verkoro
„Wanneer Lyrnesfus wal vermeesterd werd door m
„Nooit had ons vaderland zoo groot een heldenrij
„Zien vallen in den kamp, toen ik in ’t hart bleef
„Slechts Ilium heeft nut van onzen haat getrokken
„En lang zal Hellas nog gewagen van dien twist.
„Maar zij, nu ’t wezen moet, die vijandschap gefl
„En laat beleedigde eer voor dwang van ’t noodlo
„Ik leg mijn gramschap neêr, hoe fel haar kreet mo
„Een wrok, die nooit vergaat, betaamt of streelt m
„Welaan dan; wek den moed in heel uw krigsgeb
„Opdat ik zelf verneem’ bij ’t meten van mijn kra
„Of Hektor heden weêr in ’t leger wil vernachten
„Doch menig uit zijn volk, geweken voor mijn sp
„Vindt, in zijn veiligheid alleen, de kalmte weêr.”
Hij sprak, en doet de vreugd bij ’t zuchtend Hellas
Dat hem zijn vijandschap grootmoedig af hoort zwe

Nu zegt ook de Opperheer de twistverzoening aan,

Den veldheerszetel bij zijn voordragt niet ontgaan :

„Het voegt u, heldenrei, tot Mavors dienst verkoren!

„Aandachtig in den raad, den spreker aan te hooren;

„De voordragt valt toch zelfs den meest bedreevnen zwaar;

„Hoe kan men bij 't gewoel der weifelende schaar

„Ook spreken of verstaan? — De beste zelfs moet zwichten. —

„Ik ga tot Peleus zoon geheel mijne aanspraak rigten,

„En gij, Argivers! hoort en overdenkt mijn taal:

„De Grieksche legerdrom weêrftond die menigmaal

„En wijt de schuld aan mij; doch ik heb niets misdreven:

„Het is de Twistgodin, met duisternis omgeven,

„En Jupiter en 't Lot; die bliezen mij den hoon

„En blinde gramschap in, wanneer ik Peleus zoon

„Zijn' eigendom ontnam en wreed geweld dorst plegen.

„Wat toch vermag een mensch? een God volbrengt zijn wegen.

„De wrevel Rampgodin; die aller onheil baart,

„En met een zachte vlugt ons om den schedel waart,

„Maar nooit den grond betreedt; die enkel ramp kan wenschen,

„En haat en afgunst kweekt tot ondergang der menschen,

„Die Godheid, zoo gevreesd, heeft zelfs den Vorst der Goôn,

„Die al wat leeft gebiedt, beleedigd op zijn' troon,

„Wanneer hem Junoos mond, volleerd in list en logen,

„Tot ramp van Herkules, verblindend had be
„Als Thebe 't levenslicht moest schenken aan
„Met groot spraak had de God zijn oogmerk o
„„Hooft allen, Hemelgoôn en offerste Godin
„„Hooft wat mijn doelwit is en weest gedwo
„„Lucinaas wijs bestier schenkt vóór den avo
„„Het leven aan een' held, die op den Griek
„„Aan heel mijn aardsch geslacht zijn koning
„Toen sprak hem Juno toe, in wreede list be
„„Gij spot en voert gewis de Orakelspraak n
„„Bezegel met een' eed uw heilig raadsbesluit
„„Dat hij, die heden van uw stamhuis word
„„Door u ten Opperheer der Grieken blijft v
„Dus sprak ze, en Jupiter verleende haar dien
„Niet peinzende op bedrog, maar tot zijn eeu
„Toen trad ze, Olympus kruin met veerkrach
„De ga van Sthénelus, uit Perseus echt gespr
„Bezwangerd met een' zoon, in Argos' wal op
„Vervroegde 't barenuur en stond haar listig
„Haar zevenmaandig kind mogt reeds het lich
„Terwijl ze Alkménaas kroost haar steunfel bl
„En ijlings sprak zij toen den Bliksemgod we

„„Ik moet u, Jupiter! mijn tjdning doen verstaan.
 „„De held van uw geslacht, tot Argos Heer verkoren,
 „„De sprak van Schénelus, Eurystheus, werd geboren;
 „„Het zwaaijen van den staf is zulk eene afkomst waard.”
 „Hier zweeg ze, en had Jupyn den selften rouw gebaar;
 „Hij greep de Rampgodin toen grimmig bij de haren,
 „En zwoer een' duren eed, zijn drift zou nooit bedaren,
 „En zij, die wellust schept in vijandschap en hoon,
 „Zou nooit geduld meer zijn in 't starrenhof der Goën.
 „Zijn vuist, terwijl hij sprak, bleef haar aan 't hoofd gesloten,
 „En, wentlend, was zij reeds ten hemel uitgeschoten,
 „En vond haar' ademtogt bij 't zuchtend menschedom weér.
 „Zag dan Jupyn met smart op zijn' Alcides neér,
 „In 't schandlijk juk gekromd, zij was de bron van 't lijden:
 „Dus ook toen Hektors arm in 't onbeteugeld strijden
 „Mijn' Griekschen legerdrom tot op mijn vloot versloeg,
 „Vergat ik nooit, dat zij me in 't schriklijkst onheil joeg.
 „Doch heb ik twist gestookt, was mij 't begrip ontheven,
 „Dan wensch ik nu den vrede en wil den zoenprijs geven.
 „Gij dan, Achilles! treed weér moedig aan ons hoofd.
 „Al wat Ulyses mond u gistren heeft beloofd,
 „Staat op uw' wenk gereed, of wilt gij 't, blijf nog wachten,
 „En

„En tref den vijand eerst door overmaat van
„Mijn dienaars brengen u de boetschuld, die
„Zoo gij haar eerst wilt zien, gehoorzaam n

„Gij kunt, doorluchtig Hoofd der Grieksche
Herneemt Achilles nu — „dat zoengeschenk
„Of geven, naar uw' lust, dit, Koning! har
„Doch strekk' het veldrumoer ons eenigst d
„En laat den tijd hier niet met beuzeltaal ve
„Nog veel is onvoltooid; de weg ten roem
„Zoo vindt de Trojer mij aan 't hoofd der
„Zoo bukt zijn oorlogsdrom bij 't flikkren v
„Zoo wordt de kracht mischien bij een' va

„Niet zoo;” — dus laat zich thans de schrandre
„Hoe groot uw moed ook zij, begaafde Go
„Voer 't heir niet ongespijsd op Hektors leg
„Want zijn de benden ééns ten aanval uitge
„Heeft ééns een Godenstem hun beider moe
„Dan zal gewis die strijd niet ras voldongen
„Maar laat hun eerst in rust genot van spijs
„Dit slechts verleent ons kracht en kan den

„Geen mensch kan ongespijst tot aan den avond strijden,
 „En, schoon zijn geest hem spoort tot onverfaagden moed,
 „Zijn beenen zijn verlamd, vertraagd de loop van 't bloed,
 „En 't ligchaam weigert dienst, van hitte en dorst verslagen,
 „Door honger uitgeput. Slechts hij kan alles wagen,
 „Die eerst door spijs en wijn zijn krachten heeft gekweekt;
 „Hij voelt den ganschen dag, dat niets zijn lijf ontbreekt,
 „En kent geen krachtverlies dan na zijn wederkeeren.
 „Welaan dan, laat ons heir geen morgenmaal ontberen,
 „En zend de knechten heen', doch eerst zal Atreus zoon
 „De giften, u bestemd tot zoenprijs van den hoon
 „En wellust van uw hart, in 't bijzijn van zijn benden,
 „Van heel ons Griekenland, naar dezen Raadskring zenden.
 „Dan rijst hij plegtig op voor 't oog van d' oorlogsdrom,
 „En zweert u, dat hij nooit Briseïs koets beklom:
 „Zoo moog' de Veldheer zelf de rust der ziel hervinden,
 „En eindelijk biedt hij u en al zijn legervrinden,
 „Opdat u niets ontbreekt' wat tot verzoening leidt,
 „Een prachtig feestbanket, u in zijn tent bereid. —
 „En gij dan, Atreus zoon! leer gij regtvaardig wezen.
 „Een Koning, hoe geducht, wordt nooit bij 't volk misprezen,
 „Wanneer hij 't onregt boet en naar verzoening haakt.”

Nu

Nu spreekt de Veldheer weêr, die al zijn' trots v
„Uw taal verheugt mijn hart; gij hebt mijne eer
„Mijn feilen niet bedekt en met verstand gesprok
„'k Wil zweren wat gij eischt: mijn eigen hart sp
„Een meened zal gewis niet van mijn lippen g
„Doch ook Achilles toev', wat ijver hem moo
„Laat geen' der hoorders uit den heldenkring v
„Tot de eed gezworen zij, de zoenprijs aange
„Dit, schrandre Ulyses! heb ik u slechts toe
„Kies gij de bloem der jeugd van Argos hel
„En spoed u nevens hen Briseïs hier te leije
„Met heel die gavenreeks, voor Peleus zoon
„Terwijl Talthybius een zwijn in banden kl
„Om hier voor Jupiters en Febus oog te f

„Grootmoedig Opperhoofd der Grieksche
Hervat Achilles thans — „waarom niet v
„Die plegtigheid gestaakt? dan schenkt o
„Een wijl verademing, en zal mijn zuch
„Tot wreken van mijn ramp, in 't brui
„De schaar, die Hektors arm een' schri

„Toen Jupiter hem spoorde, ontbeert een nietig graf,
 „En gij verlangt naar spijs! ik brand om, met uw benden,
 „Mij ijlings ondoorvoed op Hektors heir te wenden,
 „En, na de wraak van 't leed, ons schandlijk aangedaan,
 „Wanneer de nacht ons roept, ten feestdisch op te gaan.
 „Niet eer zal mij voor 't minst of spijs of wijndronk laven,
 „Zoo lang mijn boezemvriend, in 't onbeteugeld draven
 „Door Hektors speer vermoord, van 't graf verstoken blijft
 „Aan d' ingang van mijn tent, waar alles rouwklagt drijft.
 „Geen wijn, geen buit, geen disch kan ooit mijn wanhoop stillen,
 „Maar nederlaag en bloed, en 's vijands kermend gillen.”

Nu spreekt Ulyses weer: „Achilles, Hektors schrik!
 „Gij zijt vermogender, en krachtiger dan ik
 „Met oorlogszwaard en speer, doch in 't beheer der zinnen,
 „In voorbedachtzaamheid, zoude ik u ligt verwinnen,
 „Dewijl ik ouder ben en meer doorleerd dan gij;
 „Betrouw' geheel uw hart zich dan gerust op mij.
 „De mensch wordt spoedig wars van speer en zwaard te zwaaijen,
 „Wanneer hij 't oorlogskaf in 't bloedig veld ziet maaijen,
 „En 't overschot is klein, als de Opperhemelgod
 „De weegschaal zinken doet van 't wisselend wapenlot.

„Door

„Door vasten kan de Griek zijn droefheid nie
„Hij ziet hier dag aan dag een heldenschaar b
„Wanneer toch zou hij dan verpoozen van zi
„Het voegt ons, hem, die viel, ook na zijn
„Met mannelijk gevoel een' tranendag te wij
„Doch al wat overbleef van 't onheilbarend
„Behoeft nog spijs en drank, om, met vern
„Van hard metaal omgord, op Trojes helder
„Standvastig uit te gaan en 't leger voort t
„Laat geen der volkren hier eene andre pri
„Die prikkling toch zou hem, die nableef
„Alleen verwijting zijn: de moed zij niet
„Om, digt incengeprangd, op Hektor uit

Dus uit hij zich, en kiest een zestal med
Vorst Nestors moedig kroost, met Thoas
Meriones, wiens kracht den Trojer fiddre
En Melanippus, om den zoenprijs af te
Voor Peleus zoon bestemd bij 't glansrij
Hij wenkt dees heldenschaar en de arbe
Het zespaar rossen met de standaards, g
De twintig vazen, die hem Atreus zoon

Briseïs, wier gelaat der rozen gloed verdoofde,
De vrouwen, rijk begaafd in handigheid en schoon,
't Wordt alles in den kring met eerbied aangeboôn,
En tien talenten gouds, met eigen hand gewogen,
Voert schrandre Ulyses meê, den sleep vooruitgetogen.

Nu rijst de Veldheer op, terwijl zijn krijgsheraut
Zich bij den Koning plaatst, en 't zwijn gebreideld houdt.
De Vorst ontbloomt een' dolk, bij 't zwaard op zij gedragen,
En spoedt zich 't blinkend mes de borstel langs te jagen,
't Verzoenend Godendom ten eersteling gewijd.
Hij rigt zijn hand omhoog, daar alles wijd en zijd
In diepe stilte blijft bij 't storten zijner beden,
En slaat zijne oogen op, en uit de plegtigste eeden:
„Ik zweer bij Jupiter, Beheerscher van 't heelal,
„Bij 't Aardrijk, bij de Zon, bij 't Wraakgodinnental,
„Wier geefels eeuwig straf van gruwbreu meened trekken,
„Nooit heeft mijn hand getracht tot haar zich uit te strekken,
„Wier eigendom alleen ons twistvuur heeft gebaard;
„Maar steeds weêrhiel ik mij, en bleef hare eer gespaard:
„En zweer ik logenaar, dan zij mij 't lot verkoren,
„In 's Hemels gramschap aan meenedigen beschoren.”

B

Dus

Dus sprekend, drukt hij 't zwijn zijn lemmer in de keel,
En 't bloedig offer wordt der zeebewoonren deel,
Door zijn' Talthybius in 't zwelgend nat gesmeten.

Nu zweert ook Peleus zoon 't geheugen af der veeten:
„Jupyn! gij brengt den mensch een' poel van rampen voort.
„Nooit had mij Atreus telg, tot gramfchap aangespoord,
„Zoo onuitbluschbaar sterk in vijandschap doen blaken,
„Of had hij, mij ten smaad, Brifeïs durven schaken,
„Waar' door uw albestier niet veler dood bestemd. —
„Nu, Grieken! spijzigt vrij en 't staal dan vastgeklemd.”
Dus spreekt Achilles mond: hij laat de legers scheiden,
Die, vliegende op zijn' wenk, zich ginds en her verspreiden.
Der Myrmidonen schaar brengt alles, wat men bood
Als zoenprijs van den hoon, tot bij zijne eigen vloot,
Legt gond en huisraad neêr, geeft woonplaats aan de vrouwen,
En voert de paarden heen' naar grazige landouwen.

Brifeïs, Venus beeld in aangezigt en stand,
Ziet naauw Patroklos lijk, gevelde door Hektors hand,
Of werpt zich op hem neêr, en scheurt, van rouw bevangen,
En hals en borsten op, en krabbelt zich de wangen,

En

En geeft met luid misbaar een' uitgang aan haar smart:
„Patroklos, in mijn leed zoo dierbaar aan mijn hart!
„Toen ik dees tent verliet, begaf ik u in 't leven;
„Thans keer ik, dappre! en vind u 't aanzijn reeds ontheven.
„Hoe vloeit hier de eene ramp voor mij uit de andre voort!
„'k Zag bij zijn vaderstad dien waarden held vermoord,
„Door ouderlijk besluit voor mij ten ga verkoren;
„Drie broeders, al mijn' lust, van de eigenste echt geboren,
„Versloeg der Grieken staal in 't ijdren voor hun land;
„En toen Achilles vuist mijn' ega had vermand,
„En Mynes rijk verwoest, belette gij mij 't klagen;
„Toen hebt gij zulk een zorg voor mijn belang gedragen,
„En zwoert, dat mij uw raad Achilles huwelijkstrouw
„En 't Myrmidoonsch gebied in 't eind' verwerven zou:
„Dus zal ik troostloos uw goedaardig hart beschreijen.”

Zoo treurt ze en nevens haar de floet der maagdenreijen,
In schijn om zijn verlies, doch meest om eigen leed,
Terwijl de Vorstenkring Achilles nader treedt,
En weêr tot spijzen raadt, maar dus wordt afgeslagen:
„Ik smeek u, zoo ge u naar mijn woorden wilt gedragen,
„Dan spoort mij tot geen drank- of spijsverkiezing meer,

B 2

„Want

„Want vóór den avondstond neem ik geen voedsel weêr;
„Te grievend is de smart, die mij tot wraak blijft wekken.”
Dus klaagt de held, en doet de Vorstenschaaar vertrekken,
Alleen de Atriden niet met Pylos grijzen Vorst,
Ulysjes, Fenix, die hem vaak beteuglen dorst,
En Krétes Opperheer, wier stem zijn hart blijft streelen;
Maar bloed en moord alleen kan zulk een wond nog heelen.
Nu peinst hij droevig door, en uit een bange klagt:
„Voorheen’, rampzalig vriend! op mijn gerijf bedacht,
„Waart gij ’t alleen, wiens hand mij voedsel kon bereiden,
„Wanneer de Vorsten mij aan ’t hoofd der legers beidden.
„Thans ligt gij levenloos, en, uit verlangst naar u,
„Verkwikt noch spijs noch drank ’t verzadigd ligchaam nu:
„Geen wreeder foltring was mijn’ boezem ooit beschoren;
„Al moest ik hier den dood van grijzen Peleus hooren,
„Die ligt zijn leven slijt in vruchteloos geween,
„Uit liefde voor zijn kroost, om ’t haatlijk schoon alleen
„Van Menelaüs ga naar vreemden krijg gevlogen;
„Al was mijn eenigst kind, te Scyros opgetogen,
„Mijn Neoptólemus, bij Lykomeed vergaan.
„Voorheen’, geliefde vriend! verheugde ik me in den waan,
„Dat van ons beiden ik op Trojes kust moest vallen,
„En

„En gij nog keeren zoudt naar mijn geboortewallen,
„En daar mijn' dierbren zoon, uit Scyros op een kiel
„Naar Peleus hof gebragt met wat me in handen viel,
„Mijn slaven en mijn huis en al mijn' schat zoudt geven.
„Het aanzijn is gewis mijn' vader ook ontheven,
„Of, zoo hij levend bleef, verbeidt hem enkel nood
„In 't angstig wachten naar den bode van mijn' dood.”
Dus barst hij schreiend los, en aller tranen vlieten,
Bij 't peinzen van hun ziel op wat zij achterlieten.

Maar de Opperhemelvorst, met zulk een' rouw begaan,
En waakzaam voor den held, spreekt Pallas daadlijk aan:
„Mijn dochter! hebt gij dan Achilles zoo vergeten,
„Of eindlijk, wilt gij niets van al zijn leed meer weten?
„Hij jammert bij zijn vloot om 't sneuven van zijn' vriend.
„Terwijl zich de oorlogsdrom van drank en spijs bedient,
„Slaat hij dat voedsel af: welaan dan, rep uw schreden,
„En stort hem Ambrozijn met Nektar in de leden,
„Opdat geen spijsgebrek hem in den krijg bedwing'.”
Hij uit zich, en zijn telg verlaat den Godenkring,
Een' vogelgriep gelijk, de steile hemeltranen
Klapwiekend afgefeld. — De Griek verheft zijn lans en

En zwaarden reeds alom : zij nadert Fthiaas Vorst,
En stort hem Ambrozijn met Nektar in de borst,
Opdat geen spijsgebrek hem in den krijg mogt' deren,
En spoedt zich om terstond naar Jovis hof te keeren.

Men stroomt de schepen uit met klinkend veldgeschreeuw,
En duizendvoudig, als de zilverblanke sneeuw,
Door woesten Boreas den hemel doorgedreven,
Zijn de oorlogswapens, met een' heldren glans omgeven,
De schilden, pantsers en helmetten van metaal
En 't puntig lansenwoud, gehard door stevig staal,
De kielen uitgevoerd; hun gloed beglanst de wolken.
Het aardrijk davert bij 't getrappel van de volken,
En lacht de wapens toe. — Nu gordt zich Peleus zoon:
De tanden klappren hem bij 't foltren van den hoon:
Zijn oog, een vlam gelijk, schiet fonkelende stralen.
Hij gloeit, alleen om wraak van Priams bloed te halen,
En trekt de wapens aan, door Mulciber gewrocht:
De fraaije brozen, voor zijn voeten uitgezocht,
Met blinkend zilverkoord aan 't buigzaam been gesloten,
En 't stevig pantser, met een' vuurgloed overgoten;
't Geslepen lemmer wordt de schouders omgedaan,

En

En 't heerlijk kunstjuweel, zoo glinstrend als de maan,
De beuklaar, breed van rand, met geestdrift opgenomen.
Gelijk den zeeman op de bulderende stroomen,
Zijns ondanks met den wind de kusten afgedwaald,
Een heldre vuurbaak van de rotsen regenstraalt :
Zoo flikkert hier van 't schild, door Peleus zoon verkregen,
Een fonkelende gloed den breedten hemel tegen.
Hij zet den krijgshoed op, die, als een leidstar, licht,
Wiens paardenharen kuif zich naar de wolken rigt,
Met hooge pluimen van gelouterd goud omgeven,
Door Mulcibers vernuft dat pronkstuk ingedreven.
Dus uitgedost ten krijg, beproeft de ontembre held,
Of de aangetogen schat hem niet aan 't ligchaam knelt;
Maar vindt zich ligter, als op vleugels voortgedragen.
De vaderlijke speer, met puntig staal beslagen,
Door Chirons eigen hand tot veler val gewrocht,
In 't woud van Pélion voor Peleus uitgezocht,
Die niemand dan alleen Achilles af kon stooten,
Trilt eindelijk in zijn vuist, de kist weér uitgesloten,
Terwijl Automedon met Alcimus, zijn' vrind,
Het trapplend wagenspan in kostbre teugels bindt,
Den bek aan breidels legt, en de ongelijkbre toomen

Tot aan den zetel rekt. De zweep wordt opgenomen;
Getrouwe Automedon bestijgt zijn' wagenstoel,
En Peleus heldenzoon, slechts hijgend naar 't gewoel,
Verheft zich achter hem en vliegt in de oorlogskanfen,
Met wapens overdekt, de zon gelijk in 't glanzen.
Hij schreeuwt zijn rosen toe met ijslijk wraakgeluid:
„o Alvertrapplend span, dat uit Podarge spruit!
„Voert thans uw' menner weêr, na 't plasfen van zijn handen
„In Trojes gruwzaam bloed, en, wat u aan moog' randen,
„Herhaalt niet weêr aan hem, wat ge aan Patroklos deedt.”

De klepper Xanthus nu, getroffen door zijn' kreet,
Laat de omgekrulde vlecht bedeesd langs de aarde slepen,
En antwoordt met een stem, van Peleus zoon begrepen,
Een menschelijk geluid, dat Junoos wil hem gaf:
„Thans voeren we u gewis van 't rookend slagveld af,
„Oploopende oorlogsman! doch spoedig zult gij blijven.
„Maar, als gij sneuvlen moet, uw span zal niets misdrijven.
„Een Godheid en het Lot bestemmen u den dood:
„Geen traagheid van dat span, dat nooit voor Hektor vlood,
„Kon hem Patroklos rif de wapens af doen rukken,
„Maar Febus kracht alleen, die hem voor 't staal deed bukken,
„En

„En Hektor luister gaf. Al vlogen wij gezwind
„Op Zéfyr's adem heen', dien allervlugften wind,
„Dan nog moet u een God door Trojes staal doen sneven.”

Hier wordt de menschenklank zijn keel weêr uitgedreven
Door 't Wraakgodinnental, dat hem den gorgel sluit;
En dreigend klinkt de stem van Peleus heldenspruit:
„Wat spelt gij mij van dood! ik hecht niet aan mijn leven.
„'t Is mij te wel bekend, mijn lot is, hier te sneven,
„En Peleus noch mijn land noch Thetis weêr te zien.
„Maar toch gij zult mij nooit den oorlog doen ontvliên,
„Zoo lang de Trojer niet geboet heeft voor zijn moorden.”
Hij drijft zijn paarden voort bij 't galmen van dees woorden.



TWINTIGSTE BOEK.

I N H O U D

D E S

TWINTIGSTEN BOEKS.

De beide legers in slagorde staande, roept JUPITER de Goden tot zich op, en laat hun toe, Grieken of Trojanen te gaan beschermen, opdat ACHILLES den val van Pergamum niet zoude verhaasten. JUNO, MINERVA, NEPTUNUS, MERKURIUS en VULKANUS kiezen de zijde der Grieken; MARS, APOLLO, DIANA, LATONA, XANTHUS en VENUS die der Trojanen. APOLLO spoort ENEAS aan om ACHILLES te bestrij-

30 INHOUD DES TWINTIGSTEN BOEKS.

strijden; de eerste, op het punt van te vallen, wordt door NEPTUNUS gered. HEKTOR met ACHILLES willende kampen, wordt door APOLLO teruggeroepen. ACHILLES velt een aantal Trojanen, en onder hen POLYDORUS, den zoon van PRIAMUS.



Zoo

Zoo wapent in zijn heir de Griek zich wijd en zijd,
En dringt zich om den held, onleschbaar in den strijd,
En hooger op in 't veld de schar van Priams troepen,
Terwijl Jupyn zijn' Raad door Themis op laat roepen,
Die heel den Godenkring, door 't ruim heelal verspreid,
Den koningslast verklaart, en naar zijn hof geleidt.
Al wat Natuur bestiert stijgt op naar hooger streken;
Geheel de Nimfenrei der kabbelende beken,
Van 't lagchend veldtapijt, van 't lommerschenkend woud,
Met hen, wier sterke vuist der Watren schepter houdt,
Rivier- en Zeegeflacht, de meesters van de stroomen.
Alleen Océanus wordt niet omhoog vernomen.

Men

Men plaatst zich naar zijn' rang, op zetels, rijk van stof,
Door Mulciber gewrocht voor 't vorstlijk hemelhof.
Geen enkle ontbrak hier meer, en zelfs de God der Baren,
Neptunus, was gedwee ten hemel opgevaren,
En, midden in geplaatst, vangt dees zijn voordragt aan:
„Waarom gebodt gij ons ten hemel op te gaan,
„Verheven Bliksemgod? of wil uw wijsheid waken
„Voor Troje of Griekenland, wier krijg zoo fel gaat blaken?”

„Gij hebt” — dus antwoordt hem de Hemelkoning weêr —
„Mijn wit geheel doorgrond; hoe 't wanklend krijgslot keer',
„Hoe Griek en Trojer sneve, ik deel nog in hun rampen;
„'k Wil echter slechts van hier getuige zijn van 't kampen
„En 't hart verheugen bij 't aanschouwen van hun vuur.
„Maar gij verweert den Griek of Trojes hoogen muur,
„En voegt u bij de schaar, waarvoor ge in 't veld wilt strijden.
„Niet lang zou Hektors heir Achilles schok meer lijden,
„Als deze teugelloos mogt woeden in den slag:
„Voorheen' ontvlood men hem, zoo ras het oog hem zag,
„Thans nu zijn blinde vuist Patroklos dood wil wreken,
„Thans zou hij 't Lot ter spijt door poort en muurtrans breken.”
Zoo uit zich Jupiter, en spoort hen naar 't gewoel.

De

De Godenrei snelt heen', doch met verschillend doel :
De Zeegod, Jovis gade en Pallas naar de schepen
Met Majaas vluggen zoon, op list en vond geslepen,
En krachtigen Vulkaan, voor zwaard noch speer beducht,
Wiens hinkend dijbeen van 't gewigt des ligchaams zucht.
Naar Hektors legerfpits de God der kriegsgevaren,
De jonge Zonnegod, met Venus, blond van haren,
Latona, Xanthus en Diana, vlug ter jagt.

Zoo lang de Godenschaar van 't menschelijk geslacht
Verwijderd was in 't veld, bleef Hellas geestdrift blaken,
Nu Peleus heldenzoon weêr voor de vloot ging waken,
En stond de Frygiër van killen schrik versteend
Door 't flikkrend wapentuig, aan Mulciber ontleend,
Het evenbeeld van Mars aan 't jeugdig lijf geklonken :
Doch naauw genaakte ze, of de Tweedragt schiet haar vonken,
Die 't volk in 't harnas jaagt, en Pallas heldre stem
Klonk dan de grachten langs met onverdoofbre klem,
En dan weêr galmend naar de schaterende kusten,
Terwijl de God des Krijgs naast Hector niet bleef rusten,
Maar als een draaiwind sprak van Trojes steilen wal,
Of bij de Simoïs en 't buldrend veldgeschal :

C

Zoo

Zoo laat de wil der Goôn der volkren geestdrift gloeijen,
En, waar men de oogen wendt, den strijd in felheid groeijen.
De donder van Jupyn doorkruist den hemelboog;
Neptunus drietand heft de golven naar omhoog,
En doet door slag op slag en aarde en bergkruin beven.
De muur van Pergamum, de vloot, op strand verheven,
De boschrijke Ida trilt tot aan den steilsten top.
De God des Schimmenrijks springt van den zetel op,
En geeft een' luiden gil en ziet verbleekt naar boven,
Beducht dat zulk een schok het aardrijk mogt doorkloven,
En 't onverlicht gebied, den hemel zelfs ten schrik,
Zich eindelijk oopen zou voor mensch- en Godenblik:
Zoo daverd alles, nu de Goôn ten oorlog ijlen.
De blonde Apollo grijpt de schuifelende pijlen,
En wacht Neptunus af, van kamp noch worstlen wars.
De schrikbre Pallas heft de wapens tegen Mars.
Diana spant den boog met afgeregte handen,
En treedt naar Juno om haar driftig aan te randen.
Latona waagt den kamp met krachtigen Merkuur;
En hinkende Vulkaan verbreidt een schroeijend vuur,
Tot worstling met den vloed, die, Xanthus bij de Goden,
Bij 't menschdom zich den naam Skamander ziet geboden:

Zoo

Zoo gaan de Goden hier op andre Goden uit.

Achilles zoekt alleen naar Priams heldenspruit,
Naar Hektor, met wiens bloed, het doel van al zijn woelen,
Hij bovenal den wrök van Mavors wenscht te koelen.
Doch Febus hitst terwijl den held Enéas op,
En voert door bits verwijt zijn oorlogsvuur in top,
Lykàon, Priams zoon, gelijk in stem en trekken:
„Waar bleef uw dreiging thans, bij zoo veel dischgesprekken
„In overdaad gespild aan Trojes Vorstenschaaar,
„Dat gij niet wijken zoudt voor 't hachlijk kriegsgevaar,
„Maar dapper in 't gewoel Achilles kracht braveren?”

„Waarom gebiedt me uw stem mij tegen hem te keeren,” —
Dus spreekt Enéas weêr — „doorluchtig Vorstenbloed!
„Wanneer mijne eigen keus mij hem ontwijken doet?
„Ik zou dien schrikbren held thans niet voor 't eerst genaken.
„Reeds eenmaal, toen zijn wraak Lyrnesfus muur deed blaken,
„En onze kudden roofde, en Pédasus bestal,
„Dreef mij zijn gruwbre speer van de Ida naar den wal.
„En had Jupyn de kracht geweigerd aan mijn voeten,
„Minerva had gewis mij voor mijn drift doen boeten;

„Zij toch verzelde hem, bestierde zwaard en speer,
„En sloeg den Léleger en bangen Trojer neêr.
„Geen stervling dus kan ooit Achilles voortgang staken,
„Die altijd Goden vindt om voor zijn hoofd te waken;
„Maar schoon zijn arm niet rust, dan als hij 't vleesch doorsnijdt,
„Hij zal, wanneer me een God wil schragen in den strijd,
„Niet zonder tegenstand op mijn vernedring bogen,
„Al waar' hij met een' mutr van koper overtogen.”

„Welaan dan,” — antwoordt hem des Bliksemkneders zoon —
„Bid gij dan ook, o held! om bijstand van de Goôn.
„U baarde Venus toch uit Jovis bloed gesproten;
„Die 't leven schonk aan hem, is een van Nereus loten,
„En dus van minder kracht: maar kom, verhef uw speer,
„En sla geen trotsch gedreig u bij den aanval neêr.”
Hij zegt, en laat den moed in 't heldenhart herleven,
En wendt zich naar de spits, met fonklend staal omgeven.

Enéas, die met drift Achilles tegentrekt,
Blijft in zijn drommen niet aan Junoos oog bedekt;
Maar deze haast zich om de Goden aan te sporen:
„Bedenkt, wat oorlogsvuur hier dreigend op zal gloren,

„o Pal-

„o Pallas en Neptuin! en wat hier de uitkomst wordt.
„Enéas, door Apoll' ten kampstrijd ingestort,
„Rukt op Achilles voort, van glinstrend staal omtogen;
„Beteuglen wij zijn kracht; verijdlen wij zijn pogen,
„Of sta hier een van ons den zoon van Peleus bij,
„Opdat zijn geest bedaard, zijn moed bestendig zij,
„En hij de gunst verneem' der magtigste Oppergoden,
„En hoe de mindren slechts den Trojer bijstand boden.
„Wij allen zijn voor hem den hemelkring ontgaan,
„Om heden in 't gevecht hem moedig bij te staan:
„Hij bukk' hierna voor 't leed, bij d' intred van zijn leven,
„Door 't Schikgodinnendom zijn' leefdraad ingeweven;
„En heeft de Orakelstem hem niet genoeg verklaard,
„Zoo beev' hij, als een God hem grimmig tegenvaart:
„Want schriklijk zijn de Goën, wanneer ze ontmoet genaken.”

„o Juno! laat de wrok u niet te zeer doen blaken;” —
Dus spreekt Neptunus weêr — „u voegt niet zulk een spijt.
„Ik wil den Godenkring niet sporen tot den strijd,
„Daar wij de sterkste zijn: welaan dan, laat ons wijken,
„Uit hooger plaats den krijg met ons gezigt bestrijken,
„En kamp en veldrumoer betrouwen aan den mensch.

„Doch wederstreeft Apoll' of Mavors deez' mijn' wensch,
„En gaan zij uit ten strijd, of doen ze Achilles zwichten,
„Dan zult ge ons op hun spoor den oorlogsbrand zien stichten,
„En ijlings vlugten zij, bij 't flikkren van ons staal,
„Door onze kracht verheerd, naar Jovis hemelzaal.”

Zoo spreekt der Watren God, en wendt zich met de Goden
Naar dien verheven' wal, verschanst met aarde en zoden,
Door Troje en Pallas steun voor Herkules gesticht,
En hem tot wijkplaats voor het monster opgerigt,
Dat, grimmig, uit de zee hem wegdreef naar de velden.
Hier plaatst zich God Neptuin en zij, die met hem snelden,
De schouders overdekt van ondoortastbren nacht.
Kallikolónaas kruin had de andre Godenmagt,
Met u, verdelger Mars! en Febus uitverkoren.
Dus pleegt men zittend raad, en blijft de geestdrift smoren,
En waagt van beider zij den woesten aanval niet,
Waar toe hen Jupiter uit hooger sfeer gebiedt.

Het opgevolde veld scheen van den glans te blaken,
Dien alles van zich gaf; de dreunende aard' te kraken
Bij 't hoefgetrappel en 't verdubblend krijgsgeschal.
Men zag in 't middenruim een heldenpaar, vooral

Tot

Tot kamp en moord geneigd , met drift vooruitgeschoten ,
Enéas , en den held , uit Peleus echt gesproten .

Enéas nu daagt op , en drukt zijn blinkend schild

Met veerkracht op de borst , terwijl hij 't wapen drilt ,
En de oorlogshoed beweegt bij 't schudden van zijn leden .

Achilles nadert hem , verdelgend opgetreden ,

Zoo grimmig als een leeuw , dien 't gansche veldgehucht
Gewapend tegensnelt met galmend jagtgerucht :

Eerst stapt hij rustig voort en spot met al hun woelen ,

Tot een der jagers hem de punt van 't staal doet voelen ,

Dan springt hij brullend om , en schuimbekt naar hun bloed ,

En koelt de blinde wraak , die in zijn' boezem woedt ,

En zweept zich met den staart de felgetroffen zijden ,

En prikkelt , dol van spijt , zijn eigen hart tot strijden ;

Dan valt hij dreigend aan met onbedwingbren loop ,

En velt een offer neêr of sneuvelt in den hoop :

Zoo voelt hier Peleus telg zijn hart tot geestdrift zwellen ,

Om zonder weiflen op Enéas aan te snellen .

Doch ijlings aangerukt , en tegen over hem ,

Verheft de Grieksche held zijn donderende stem :

„ Wat doet u met dien spoed zoo groot een schaar doorloopen ?

„ Wat zoekt ge ? of voelt ge uw hart tot mijn bestrijding nopen ,

„Om eens in Priams plaats met rang en koningseer,
„Als Vorst, bekleed te zijn? — al velt me uw hand ook neêr,
„Het zal u nooit den staf van Priamus doen winnen:
„Veelvuldig is zijn kroost, en hij niet wuft van zinnen.
„Of heeft de Trojer u, tot Iokaas voor mijn hoofd,
„Een vruchtbaar, wijnrijk land ten heldenloon beloofd?
„Dan plukt gij niet zoo ligt die voorgestelde vruchten,
„Reeds meer, vermeen ik, heeft mijn wapen u doen vlugten.
„Of heugt de tijd u niet, toen gij u onverzeld
„Bij 't grazend vee bevond op Idaas heuvlig veld,
„Toen ge onbelemmerd vloodt en 't hoofd niet om dorst wenden,
„Lyrnesfus was uw wijk; maar ik versloeg haar benden,
„En blaakte haar, geschraagd door Pallas en Jupyn.
„Geheel de vrouwenstoet, de koningschat werd mijn,
„En gij ontkwaamt me, alleen door hulp der Hemelgoden,
„Thans wordt u, als gij 't waant, die bijstand niet geboden:
„Dus keer terug bij 't volk en schik u naar mijn' raad;
„Wijk, eer gij 't onheil van mijn wapens ondergaat.
„De dwaaste zelfs kan toch uit eigen schande leeren.”

„Verwacht niet, me, als een kind, door dreiging af te weren;” —
Dus spreekt Enéas weêr — „'k versta me, o Peleus zoon!

„Mis-

„Misfchien niet min dan gij op smaad en fchampren toon.
„Een los gerucht alleen deed mij uwe afkomst hooren ;
„Ook dit vermeldde u van wat huis ik werd geboren ;
„Gij hebt mijne oudren toch , ik de uwe nocit begroet.
„U zegt men Thetis telg , uit Nereus Godenbloed ,
„En Peleus , groot in glans , moogt gij uw' vader noemen.
„Als Venus eigen spruit mag ik mijne afkomst roemen ,
„En dappre Anchifes is mijn vader , wijd vermaard.
„Een van die oudren , om ons lot in 't hart vervaard ,
„Zal heden nog den val eens dierbren zoons beschreijen .
„Men zal toch niet zoo wuft alleen met dreiging fcheijen ,
„Als kindren zonder kracht. — Doch wenscht gij voor uw' dood
„Nog onderrigt te zijn uit welk een' ftam ik sproot ,
„Zoo ken geheel mijn huis en heldenafkomst nader :
„De groote Dardanus had Jupiter tot vader ;
„Door zijn regering werd Dardanie opgerigt ;
„Want nog was Ilium , de hoofdstad , niet geficht ;
„Maar woonden ze aan den voet van Idaas koele dreven.
„Aan Erichthónius schonk Dardanus het leven ; —
„Die Erichthónius , de rijkfte van 't heelal ,
„Had vlugge paarden , tot drie duizend in getal ,
„Met veulens , haar gelijk , in de eigen wei vergaderd :

„Men zegt dat Boreas, haar als een hengst genaderd,
„Zich op het welig gras met velen had gepaard,
„Wier vruchtbaarheid hem heeft een twaleftal gebaard,
„Dat over de akkers snelde en 't koren aan mogt raken,
„Maar, luchtig als de wind, geen enkel stroo deed kraken,
„En, als het langs den rug der pekelwatren vloog,
„Den onverbroken' top der golven overtoog:
„Van hem is Trojes Heer, de Koning Tros, geboren.
„Een drietal spruiten was dien strijdbren weêr beschoren,
„Gevreesde Asfarakus, en Ilus, en die zoon,
„Ten hemel ingerukt om 't ongelijkbaar schoon,
„Die Ganymeed, zoo fraai van leest en oog en wezen,
„Jupyn door 't Godendom ten schenker uitgelezen.
„De Koning Ilus gaf Laōmedon het 'licht;
„Hij weêr aan Klytius, die voor geen' vijand zwicht,
„Aan Hiketaōn, aan Tithónus, aan hunn' broeder,
„Den grijzen Priamus, nog Trojes Staatsbehoeder,
„En Lampus, hun gelijk, dien niets verduistren kon,
„Terwijl Asfarakus held Kapys óverwon,
„Wien slechts een eenig kind, Anchises, werd geboren:
„Ik stam van dezen held, en 't Hoofd der legerkoren,
„Prins Hektor, van den Vorst. — Zoo edel is mijn bloed.

„Maar

„Maar Jupiter vergroot of dooft den oorlogsmoed
„Naar eigen' wil en keus, want hij beheerscht ons allen. —
„Doch laat ons niet verblind, als woeste kindren, brallen,
„In 't middenruim van 't heir: men stapelt ligt om strijd
„Een' hoop van smaadreên op, wier kracht de ziel doorsnijdt,
„Wier overlast mischien geen roeigalei zou dragen.
„Der menschen tong is rad, en scheidt vermaak in 't knagen:
„Het woordenveld is ruim en groot de redepraal,
„En 't antwoord staat gelijk met de uitgeworpen taal.
„Maar waarom twisten wij, door woordenschijn bedrogen,
„Als vrouwen, in haar drift verwoed op straat gevlogen,
„Die waar en onwaar, en wat gramschap haar gebiedt,
„Met galmend spijtgeschreeuw van bitse lippen schiet?
„Geenszins zult gij mij toch door bittere scheldtaal keeren,
„Maar door uw wapen slechts: welaan dan, straks de speren
„Met onbedwingbren spoed op helm en borst gedrild.”

Hij zegt en mikt reeds op Achilles fonklend schild,
Dat van de botfing dreunt, met kracht en zelfvertrouwen
In de onverwinbre vuist voor 't ligchaam uitgehouên.
Achilles echter beeft, beguicheld door den waan,
Dat ligt Enéas spiets den beuklaar door mogt gaan.

Die

Die blinde! niet bewust dat giften van de Goden
De krachten van den mensch een' vasten weêrstand boden.
Het wapen dringt niet voort, maar wordt gestuit door 't goud,
Dat, ondoorgriefbaar vast, zijn vlugge vaart weêrhoudt.
Slechts twee der platen had Enéas speer geschonden,
Terwijl nog drie der vijf haar' voortgang tegenstonden. —
Uit een van goud, aan twee van koper vastgekneeld,
En twee omlaag van tin, was 't vijftal zaamgesteld. —
Die derde nu van goud beteugelt haar in 't grieven.

Nu spoedt zich Peleus zoon Enéas schild te klieven,
En treft zijn weêrpartij in 't buigzaam krijgsrondas,
Nabij den bovenrand, waar 't staal niet stevig was
En 't leer slechts dun gespreid. De speer was doorgedrongen,
En 't ingekrompen leer al krakende afgesprongen.
Enéas kromt zijn lijf, en houdt den beuklaar meer
Van 't wijkend ligchaam af, terwijl de lange speer,
Na 't scheuren van den rand, aan 't breede schild ontzonken,
Nog trillende, achter hem in de aard' blijft vastgeklonken.
Beveiligd voor de spiets, maar van den schrik vermand
Bij 't zien van 't lijfsgevaar, houdt nog Enéas stand.
Achilles rukt zijn kling, bij 't ijslijk stemverheffen,

Met

Met geestdrift uit de scheede en wil zijn' vijand treffen ,
Maar deze grijpt een' steen van zulk een overwigt ,
Dat zelfs een paar van hen , die nu de zon verlicht ,
Dien niet bewegen zou , doch hem niet zwaar te beuren ,
En wil hem met dien klomp of helm of schild verscheuren ,
Wier dekfel Peleus zoon voor 't sneuven had bewaard ;
Terwijl hem deze had verflagen door zijn zwaard ,
Ware op Neptunus taal , bij 't zien van 't vruchtloos pogen ,
Der Goden kring niet ras tot onderstand bewogen :

„ o Hemellingen ! om Enéas voed ik rouw ,
„ Die , steunende in zijn' waan op Febus woordentrouw ,
„ Door 't zwaard van Peleus zoon ten afgrond in gaat varen .
„ Die dwaas ! Apolloos hulp zal hem geen redding baren .
„ Maar waarom hem gestraft , die nooit zijn' pligt vergeet ?
„ Waarom zijn hoofd gedoemd voor wat hij niet misdeed ?
„ Zijn offer werd toch steeds goedgunstig aangenomen .
„ Welaan dan ; laat men hem aan 't onheil doen ontkomen ,
„ En Jovis gramschap niet ligtzinnig doen ontstaan ,
„ Indien Achilles hem door 't lemmer neêr mogt slaan .
„ Hij is van 't Lot bestemd , om niet voor 't leed te zwichten ,
„ Maar 't huis van Dardanus een' nieuwen stam te stichten .
„ Altijd was Dardanus , beroemd door deugd en magt ,

„ Ju-

„Jupyns geliefdste zoon, uit heel zijn aardsch geslacht.
„Het bloed van Priamus heeft lang zijn gunst verloren,
„En Trojes sceptor is Enéas thans beschoren,
„En 't kroost van 't heldenkroost, dat hij verwekken moet.”

„Pleeg met u zelven raad, Beheerscher van den vloed!” —
Dus antwoordt Juno weêr — „of gij den held wilt sparen,
„Of, wat genegenheid zijn braafheid u moog' baren,
„Hem overlaten wilt aan 't staal van Peleus zoon.
„Maar Pallas heeft te vaak in 't oog der Hemelgoôn
„Met mij gezworen van geen' Trojer ooit te hoden,
„Zelfs dan, wanneer de Griek, in 't onbetugeldst woeden,
„Den laatste zoon van Tros in rook en bloed versmoort.”

Zoo ras der Watren God haar grimmige uitspraak hoort,
Vliegt hij de lansen door en 't krijgsgewoel der helden,
Naar de oorden, waar de twee zich dood en neêrlaag spelden.
Hij dekt Achilles oog met ondoortastbren nacht,
En rukt zijn lange speer, met bovenaardsche kracht,
Enéas beuklaar uit en legt haar voor hem neder,
En scheurt dien krijgsman, die zijn' sterken vijand weder
Wil treffen met den steen, als door geweld omhoog,

En

En voert hem ijlings uit der helden scheemrend oog,
Tot waar de standaards der Kaukónische oorlogsbenden
Aan 't uiterst eind' van 't heir zich naar de voorspits wendden.
Hier zet de God hem neêr, en spreekt hem galmend aan :
„Wat Godheid spoorde uw' geest tot zulk een dwaas bestaan,
„Om Peleus dappren zoon, die waarder aan de Goden,
„En sterker is dan gij, ten kampstrijd uit te nooden?
„Ontwijk dien krijgsheld eer, wanneer ge in 't oorlogsveld
„Hem, ondanks uw besluit, bij toeval tegensnelt,
„Opdat gij tegen 't Lot niet voor den dood zoudt bukken.
„Maar is ook hij niet meer, dan kunt gij 't slagveld drukken
„En ijvren aan de spits, en slaan den vijand neêr;
„Want gij zijt niet bestemd voor 't Grieksche wraakgeweer.”

Na 't spreken dezer taal, verdwijnt hij in den hoogen,
En rukt den Griekschen held de scheemring weg van de oogen.
Die ziet weêr zonder mist, en slaakt een' bittren zucht,
En geeft met dezen kreet zijn' bangen boezem lucht:
„Wat wonder, groote Goôn! de speer ligt aan mijn voeten,
„En hij, dien ik bestreed, die voor zijn' hoon moest boeten,
„Is aan mijn oog ontruikt. — Zoo was Anchises zoon,
„Wiens taal mij snoevend schein, begunstigd van de Goôn!

„Hij

„Hij leev' dan! ik voor 't minst zal met geen' krijgsman strijden,
„Wien 't vlugten, als hij 't wenscht, van sneuvlen kan bevrijden.
„Maar kom, den Griek gespoord tot onverwinbren moed,
„En straks op nieuws geplast in 't gruwzaam vijandsbloed.”

Hij zegt, doorkruist de schaar, en spoort zijne oorlogsmagten:
„Komt, Grieken! toeft hier niet, blijft naar geen' aanval wachten,
„En ijvert hoofd voor hoofd, niet met geheel de schaar.
„Al is mijn invloed sterk, het valt mijn kracht te zwaar
„Om met den ganschen drom van Trojes heir te strijden.
„Zelfs Pallas, noch de God, dien wij den krijgsdienst wijden,
„Offchoon zij Goden zijn, kan zulk een magt verslaan.
„Zoo veel ik nu door kracht en geestdrift kan bestaan,
„Zal mij geen oogenblik de heldenmoed begeven;
„Maar ik volhard getrouw, en moog' de vijand beven,
„Die, waar mijn wapen straalt, mijn krachten nog vergeet.”
Dus spoort hij 't leger aan, en Hektors wapenkreet
Verheft den oorlogsmoed in 't hart van Priams scharen,
Terwijl hij zweert de spruit van Peleus niet te sparen:
„Vrees, Trojes heldenbloed! vrees niet voor Peleus zoon.
„In woorden kan ik mij wel meten met de Goën;
„In 't kampen viel dit zwaar: want grooter zijn hun krachten.
„Achil-

„ Achilles schimpt nog voort en blijft uw' moed verachten ;
„ Maar deels gelukt zijn doel en deels volbrengt hij 't niet.
„ Al was hij 't vuur gelijk , dat niets op aarde ontziet ,
„ Al was zijn moed van staal , ik zal dien held braveren.”

Hij zegt en 't heir rukt voort en heft de punt der speren ,
En dringt vereenigd op met trapplend krijgsgeluid ;
Doch nu wordt Priams zoon door Febus wil gestuit :
„ Bestrijd Achilles niet , maar wijk in 't hart der scharen ,
„ o Hektor ! wijk een wijl voor eigen lijfsgevaaren ,
„ Opdat zijn lemmer of zijn lans u niet doorboor’.”
Hij zweeg en Hektor keert van 't ingeslagen spoor ,
Verpletterd van den last , door Febus uitgesproken.

Achilles slaakt een' kreet , ten boezem uitgebroken ,
En , 't hart van moed bezield , stort op den vijand neêr ,
Hij velt Ifitiön , een' strijdbren Opperheer ,
Otrynteus , groot van moed , bij Sardes oorlogskoren ,
Aan Tmólus bergvoet , uit een Stroomgodin geboren :
Dien treft hij met de speer in 't midden van zijn hoofd ,
En 't wordt met éénen stoot als van elkaâr gekloofd .
Hij tuimelt , en de grond herklinkt van 't nedervallen ,

D

Ter-

Terwijl Achilles juicht: „Ontzettendste van allen,
„Otrynteus zoon! gij valt: hier stroomt uw rookend bloed,
„En die u 't leven schonk betreurt, bij Hermus vloed
„En Hyllus vischrijk nat, waar al uw rijksvermogen
„En wettig erfgoed ligt, een' zoon, hem dus onttogen.”
Dus roemt hij, nu de ziel uit 's vijands rif verhuist,
Door 't ongeduldig span en 't wagenrad vergruisd.
Hij rukt bloedgierig voort op Hektors krijgsgenooten,
En treft den eêlsten van Anténors dappre loten,
Den held Demóleon, door helm en ijzer heen'
In 't openscheurend hoofd. De lans dringt door in 't been:
Het brein loopt vol met bloed, en hij ligt neêrgeflagen.
Nu wordt Hippodamas, die neêrspringt van den wagen
En voor Achilles vlugt, doornageld van de speer,
Die hem den rug doorpriemt. Hij stort al brullend neêr:
Een' offerstier gelijk, door al de heldenscharen
Van 't rijk Iónie op Neptunus zoenaltaren
Blijmoedig voortgesleept, en tot zijne eer gekeeld,
Terwijl 't herhaald gebrul den Zeebetemmer streelt:
Zoo valt hij loeiend neêr met levenlooze leden.

Nu treft Achilles, met de speer vooruitgetreden,

Den

Den jongsten Koningszoon, Vorst Polydorus, aan,
Dien Priam nimmer tot den oorlog uit deed gaan,
Zijn teêrgeliefdste spruit, de vlugste in 't wedloop houên:
Hem voert zijne ijdelheid en jeugdig zelf betrouwen
Aan de eerste legerispits, tot waar hij 't aanzijn derft,
En Peleus zoon hem wreed de ruggegraat doorkerft,
Waar 't pantfer dubbel was, en de opgevulde randen
Zich paarden in den knoop der gouden gordelbanden.
De speer dringt foltrend in zijn krimpênd ligchaam door,
En bij den navel uit: hij tuimelt neêr in 't spoor,
Maar rust nog op de knie en slaat met nutloos pogen
Zijn vuist in 't ingewand, en 't licht begeeft zijne oogen.

Zoo ras nu Trojes held zijns broeders lot verstond,
Die zich het lijf verscheurt en voortrolt langs den grond,
Bedeckt een mist zijn oog: nu kan hij 't hart niet dwingen;
Maar spoedt zich als een vlam de voorspits door te dringen
Met opgeheven speer en mikt op Thetis spruit:
Die ziet den Trojer naauw of springt met drift vooruit,
En schreeuwt: „Daar is hij nu, die mij de borst doorboorde,
„Wiens haatlijk oorlogsstaal mijn' waardsten halsvriend moordde.
„Nu wijken wij elkaâr niet langer meer in 't veld.”

Hij zegt, en met een' blik, die niets dan bloeddorst spelt,
Voegt hij er dit nog bij: „Genaak om ras te vallen.”
Doch Hektor antwoordt hem: „Uw onverstandig brallen
„Verschrikt mij niet, o held! gelijk een weerloos kind.
„Verwacht dit niet van mij, die ligt nog woorden vind,
„Waarvoor de redekracht van uw geschimp moet wijken.
„Ik weet, daar gij verschijnt, kan Hektors moed niet blijken.
„Maar of ik, hoe gering, hoe min begaafd met kracht,
„U 't licht benemen kan, dit hangt aan hooger magt.
„Hoe fel mijn wapen treft is dikwijls ondervonden.”
Dus spreekt hij, en de speer wordt drillende afgezonden:
Doch Pallas gaat haar punt met zacht geblaas te keer,
En brengt haar, omgewend, aan Hektors voeten weêr.

Achilles slaakt een' kreet, en dreigt, vooruitgedrongen,
Den Trooischen Legervoogd, reeds aan de wraak ontwongen
Door Febus Godenhulp, die 't lijf met nevlén hult.
Tot driemaal nadert hij, van dólle spijt vervuld,
Tot driemaal kan hij slechts een dunne lucht doorboren,
En bij de vierde maal doet hij zijn dreiging hooren:
„Thans, schaamteloóze! wordt uw leven nog bewaard,
„Uw sterfuer was nabij; 't is Febus, die u spaart,

„Door

„Door uw geloftenreeks bij 't nadrend leed bewogen;
„Doch schraagt mij een der Goón in 't onvermoeibaar pogen,
„Dan zeker doop ik ras mijn lemmer in uw bloed.
„Nu vel ik de andren neêr, wat vijand me ook ontmoet'.”

Hij sprak, en Dryops hals wordt bij den strot getroffen;
Doch hij begeeft dat lijk in 't plettrend nederploffen.
Demúchus, groot van moed, en sterk in de oorlogskans,
Voelt nu de forsche knie doornageld van zijn lans,
En 't leven wordt hem straks door 't breede zwaard benomen.
Thans werpt hij, driftig tot den aanval opgekomen,
Het kroost van Bias uit den oorlogswagen neêr,
En treft Laōgonus met de opgeheven speer,
En Dardanus door 't zwaard. Ook Tros verliest zijn leven,
Alastors jonge spruit, die in zijn' angst voor 't sneven
Zich voor hem nederwierp en aan zijn knien flook,
Opdat zijn deernis hem mogt' redden van den dood:
Onzinnige! onbewust dat niets zijn hart kon winnen.
Achilles toch was wreed, niet wankelbaar van zinnen,
Noch teeder van gemoed: hij klemmt zich aan hem vast,
Terwijl hem in 't gebed het lemmer reeds verrast,
En in de lever dringt, die, 't ligchaam uitgeschoten,

Zijn lijf met bloed bedekt, al stroomend neêrgevloten,
En 't oog van 't licht berooft. — Nog woedt Achilles door;
Zijne onvermoeide speer dringt Mulius in 't oor,
En 't ander oor weêr uit. Ook Echeklus moet bukken,
En voelt zich 't foltrend zwaard in hoofd en harsens drukken.
Het staal wordt heet van 't bloed: Agénors spruit zinkt neêr,
En 't albeheerschend Lot beftiert Achilles speer.
Thans gaat zijn wapen, naar Deukalion verzonden,
Hem bij den zenuwknoop des elleboogs doorwonden,
En wringt zich door de hand; hij nadert in zijn vaart
Tot bij dien oorlogsman, die 't onheil tegenstaart,
En doet en helm en hoofd, door 't moordend zwaard getroffen,
Gescheiden van den romp, herklinkend nederploffen,
Terwijl zijn vloeiend merg als opbruist langs den rug,
En 't lijk ter aarde stort. Nu treft hij, altijd vlug,
Den woesten Rhigmus, die uit Thracie op kwam dagen,
En deze tuimelt van zijn' hoogen oorlogswagen,
In d' opgescheurden buik door 't snijdend staal doorboord;
En Aréithoüs, die 't span tot wenden spoort,
Wordt in den rug gewond, en valt, beroofd van leven,
Bij 't steigren van 't gespan, verward doorcengedreven.

Ge-

Gelijk een felle vlam, die langs de heuven woedt,
Hun boschrijk middenruim doorblakert van den gloed,
Bij 't ruifchen van den wind, dan Oost dan West geslagen:
Zoo blijft hij, als een God, een sneuwend heir verjagen,
En velt de legers neêr: het bloed doorweekt den grond.
Gelijk de rundren, die de landman zamenbond,
Om 't afgemaaide graan vereenigd sijn te treden,
't Gedorschte koren zien verbrijzlen door hun schreden:
Zoo trapt Achilles span, geprikkeld door zijn vuist,
Door stapels lijken heen', die 't krakend rad vergruist,
En as en wagen rookt, van 't schuimend bloed omgeven,
Door 't voorwaarts ijlend span en 't wiel omhoog gedreven,
Terwijl de Grieksche held, door gloriezucht gespoord,
Zijne onverwinbre hand verlustigt in den moord.



Digitized by Google

EEN EN TWINTIGSTE BOEK.

I N H O U D

D E S

EEN EN TWINTIGSTEN BOEKS.



ACHILLES drijft de Trojanen deels naar de stad, deels in de rivier XANTHUS. Hier velt hij LYKAON en ASTEROPEÛS, en stort een aantal lijken in den stroom. De Rivier gebiedt hem hare bedding te verlaten, en dreigt, zoo hij niet gehoorzaamt, hem door hare woedende golven te verzwelgen. In deze worsteling komen NEPTUNUS en MINERVA ACHILLES te hulp, terwijl XANTHUS den Simoïs om bijstand roept. JUNO stelt hem VULKANUS tegen, die het veld

60 INHOUD DES EEN EN TWINTIGSTEN BOEKS.

veld en de Rivier verzengt, en niet aflaat zijne vlammen uit te storten, totdat JUNO hem zulks gebiedt. Nu ontstaan er verschillende gevechten tusſchen de Goden, welke naar den Olympus wederkeeren. APOLLO alleen blijft, om de Trojanen, voor welke PRIAMUS de poorten doet ontsluiten; tegen ACHILLES te beſchermen, en trekt hem, onder de gedaante van AGENOR, van de ſtad af.



Ver-

Verjaagd tot bij den rand der opgezwollen stroomen
Van Xanthus breeden vloed, uit Jovis voortgekomen,
Drijft Peleus heldenzoon des vijands heir uiteen,
En zweept hen de akkers door naar Trojes muren heen',
Van waar zich onlangs nog de Grieksche legerbenden,
Door Hektors zwaard bedreigd, naar vloot en wijkplaats wendden.
Hier vangt de woeling aan; men vlugt, van 't spoor gebragt;
De gade van Jupyn verspreidt den zwartsten nacht,
En 't halve deel van 't heir, aan 't moordend staal ontkomen,
Stort met een luid getier in de onontwijkbre stroomen.
De vloed ruischt brullend door en de oever slaakt een' zucht:
Men zwemt al worstlend voort, bij 't galmen van de lucht

Door

Door 't ijslijk noodgeschreeuw en 't wee verspreidend kermen:
Gelijk een stijgend vuur den sprinkhaan, als met zwermen
Doet rijzen van den grond, en blakert door zijn' gloed,
En, van den schrik verstijfd, in 't water storten doet:
Zoo dwingt Achilles spiets des vijands heir tot wijken,
En vult den stroomkolk op met paard- en menschenlijken.

Nu legt hij 't wapen neêr aan Xanthus oeverzand
En werpt zich, als een God, zijn lemmer in de hand,
Alleen gezind tot moord, in de opgevolde stroomen.
Een naar gehuil stijgt op van die hij om doet komen
Bij 't flikken van 't rapier, en 't schuim wordt bloedig rood.
Gelijk het schubbig heir bij 't siddren voor den dood,
Den schrikbren dolsijn mijdt, ontzaglijk in 't vernielen,
En naar de havens deinst en wegschuilt bij de kielen:
Zoo dringt de Trojer voort in Xanthus golvend nat
En duikt aan de oevers weg. — Doch nu, van 't moorden zat,
Verkiest Achilles, uit den hoop van Hektors magten,
Een dubbel zesgetal om voor zijn' vriend te slagten.
Hij sleept ze, als hinden, weg, door killen schrik verrast,
En bindt hen op den rug de klamme handen vast
Met koorden, door hen zelve om 't wapenkleed gesloten,

En

En zendt hen naar zijn vloot, omstuwd van togtgenooten,
Terwijl hij de oorlogskling weêr doopen gaat in 't bloed.

Nu snelt hem Priams zoon, Lykàon, in 't gemoet,
Die wegvlood uit den stroom, een Vorst, in vroeger dagen
Op Priams eigen veld vermeesterd in zijn lagen,
Wanneer hij, niet bewust van 't hem genakend leed,
Uit jeugdig vijgehout zijn wagenknopjes sneed.
Hij viel, bij nacht verrast, den Griekschen held in handen,
En was, ten slaaf gemaakt, den Vorst op Lemnos stranden,
Iäsons Koningspruit, voor hoogen prijs verkocht,
Bij wien Eétion, aan Priams huis verknocht,
Arisbaas Koning, hem voor losgeld had doen flaken;
Hij wist zich door zijn vlugt van dezen vrij te maken,
Sinds ellef dagen reeds genoot hij 't bijzijn weêr
Van al zijn magen, en de tweemaal zesde keer
Zou 't alverkwikkend licht hem in zijn land bestralen,
Wanneer hem Peleus telg in 't gapend graf liet dalen.

Zoo ras hem deze ontwaart, van speer en schild beroofd,
En 't glanzig krijgshelmet reeds afgestort van 't hoofd, —
Want al zijn wapentuig was op den grond gesmeten,

En

En 't afgeworfeld lijf als zonder kracht van 't zweeten, —
Rijst in Achilles hart een wraakgeschreeuw omhoog :
„ Wat wonder—Goôn! kan 't zijn?—ontvouwt zich voor mijn oog!
„ Nu zal de vijand, dien mijn wapen kon verheeren,
„ Welras met nieuwe kracht op aarde wederkeeren,
„ Als deze, dien mijn gunst op Lemnos kust verkocht,
„ Wanneer hij 't levenslicht van mij verwerven mogt,
„ En dien geen pekelschuim meer scheidt van Trojes stranden.
„ Doch voel' hij nu de kracht van 't wapen in mijn handen:
„ Zoo blijk' mij na zijn' dood, of hij zich even ligt
„ Nog éénmaal op zal doen voor mijn verbaasd gezigt,
„ Dan of de grond ook hem, als andren, zal betoomen.”

Dus peinst hij; en, 't gemoed van affchrik ingenomen,
Genaakt hem Priams zoon, die 't ijslijkst wee verwacht,
En, door zijn' angst vervoerd, zijn knien te omhelzen tracht.
Achilles heft de speer, en wil hem 't feit doen boeten,
Doch hij ontduikt den stoot, en stort zich aan zijn voeten,
Terwijl de scherpe lans, die 't ligchaam door moest gaan,
Al trillende, achter hem in de aarde vast blijft staan.
Hij grijpt met de eene vuist de speer, die 't leed ging baren,
En laat met de andre hand Achilles been niet varen,

En

En barst in beden los: „Genade, o Peleus zoon!
„Ik stort mij aan uw knien, o voedsterling der Goôn!
„En daag hier smeekend op: waarom mij wreed verstooten?
„Voor 't eerst heb ik van u mijn onderhoud genoten,
„Wanneer ge mij voorheen' op Priams erf verwont,
„En, van mijn' vader weg, naar Lemnos kusten zond:
„Toen gold ik u, als slaaf, den prijs van honderd osfen.
„Driedubbel was de som, waarvoor me een vriend kwam losfen,
„En, sinds ik wederkeerde aan 't hof van Trojes Heer,
„Bestraalt ons Febus glans den tweemaal zesden keer.
„Nu stelt mij 't lot op nieuws in uw vergramde handen,
„En hij, die weêr gedooft, dat gij mij aan moogt randen,
„Jupyn, de Bliksemgod, verfocit me, en eischt mijn' dood.
„Het was Laóthoé, die uit een' Koning sproot,
„Wiens staf den Léleger in Pédaſus beſtierde,
„Dien 't meer Samioïs als Vorst en Meester vierde,
„'t Was Altes dochter, die naast de andre vrouwen blonk,
„Met Priamus vereend, 't was zij, die 't leven schonk
„Aan mij en Polydoor, reeds door uw ſtaal verſlagen!
„Die broeder, onbevreesd om 't jeugdig lijf te wagen,
„Viel reeds aan de eerſte ſpits, doornageld van uw ſpeer.
„Nu treft dat leed ook mij, want niets voorspelt mij weêr,

E

„Dat

„Dat gij mij sparen zult, nu 't Godlijk alvermogen
„Mij in uw handen stort. — Maar houd mijn beê voor oogen;
„Vergeef aan hem, die niet van de eigen moeder sproot
„Als hij, die 't kostlijk bloed uws eedlen vriends vergoot!”

Zoo bidt hem Priams zoon en blijft om redding smeeken,
Maar schrikbaar klonk hem wat Achilles uit ging spreken:
„Wat roemt ge mij den prijs, waarvoor ik u verkocht!
„Zoo lang Patroklos nog voor Hellas kampen mogt,
„Schiep vaak mijn goedheid lust een aantal uit uw benden,
„Wien ik het leven schonk, voor losgeld heen' te zenden.
„Nu zal hier geen van hen, die Jupiters bestuur
„Mijn gramschap tegenvoert bij deez' gevloekten muur,
„Vooral niet Priams bloed zich voor mijn wraak beschermen.
„Ook gij moet sœuven, gij: waarom dat nutloos kermen?
„Patroklos, meer beroemd, viel ook wel neêr door 't staal,
„En mij, die, glorievol, door kracht en schoonheid praal,
„Mij, van zoo groot een' Vorst uit Godlijk bloed geboren,
„Mij is niet minder streng een stervensuur beschoren
„Bij dag, bij 't morgen- of bij 't zinkend avondlicht,
„Wanneer ook mij een pijl of welbestierde schicht,
„In 't worstlen van den strijd, den adem zal ontrooven.”

Hij

Hij sprak en Priams zoon voelt al zijn kracht verdooven;
De speer ontglijdt zijn vuist en tuimelt neêr op de aard';
Hij breidt zijne armen uit en 't ingedreven zwaard
Dringt in zijn halsbeen door; hij valt ter neêrgestooten,
En de aarde is klam van 't bloed, aan 't rookend lijk ontvloten.

Nu grijpt Achilles hem wraakgierig bij den voet,
En smijt met luid gejuich zijn ligchaam in den vloed:
„Lig daar bij 't schubbig heir, dat ras uw bloed gaat drinken.
„Geen moederlijk geschrei zal naast uw lijkbaar klinken.
„De Xanthus voert u meê naar 't golvend pekelschuim,
„En spoedig wentelt zich in 't onafmeetbaar ruim
„Een groote visch omhoog, die 't lijk ten buit zal maken.
„Vergaat dus allen, tot wij Trojes muur doen blaken,
„Gij vlugtende, ik u na met opgeheven speer;
„Geen onbedwingbre stroom beveiligt u hier meer,
„Geen stroom, wiens outer druipt van 't vet der offerstieren,
„Wien gij behagen schept door paardengift te vieren;
„Maar straf verbeidt uw hoofd, tot ge eens rampzalig boet
„Voor 't moorden van mijn' vriend, en al dat Grieksche bloed,
„Op onze vloot geplengd, toen ik u rust verleende.”
Hij sprak, terwijl de vloed, die reeds van gramschap steende,

Diepzinnig overpeinst, hoe Peleus zoon gekeerd,
En Trojes heldenschaar voor 't moordend staal verweerd.

Achilles, die op nieuws zijn wapen af wil zenden,
Genaakt den leidsman der Péonische oorlogsbenden,
Die uit Pelégonus en Peribéa sproot,
Asteropéüs, door zijn' moed en afkomst groot,
Den neef van Axios, een bron van Hellas stroomen.
Hem dreigt Achilles nu, met geestdrift opgekomen,
En hij verbeidt dien held, bij 't wijken uit den vloed,
Twee speren in de vuist; de Xanthus geeft hem moed,
Verbolgen in zijn hart om zoo veel Koningsloten,
Meêdoogenloos vermoord en in den stroom gestooten.
Met onversaagdheid op elkander aangefneld,
Voegt Peleus zoon hem toe: „Wie zijt gij toch, o held,
„Die mij nog weêrstand biedt? zij, die mijn kracht niet vreezen,
„Zijn telgen van een huis, tot nederlaag verwezen.”
Maar deze ontdekt zich dus: „Wat raakt u mijn geslacht?
„Als Hoofdbeveler der Péonische oorlogsmagt,
„Zag me Ilium sinds tien en éénen dag genaken.
„De vloed, die mijn gebied zoo vruchtbaar weet te maken,
„De kabblende Axios, begunstigd van de Goôn,
„Had

„Had een' beroemden held, Pelégonus, tot zoon,
 „En die gaf mij 't bestaan; nu hebt gij 't all' vernomen;
 „Laat een' van ons hier nu 't vijandig bloed doen stroomen.”

Zoo dreigt hij. Peleus zoon verheft zijn wapen thans,
 Terwijl zijn weêrpartij de felgepunte lans,
 In ieder vuist gedrild, door 't luchtruim af gaat jagen.
 Met de eene treft hij 't schild, wiens plaat, met goud beslagen,
 Vulkanus Godengift, haar verdren voortgang stuit.
 Met de andre schuurt hij d' arm, en 't bloed dringt even uit,
 Maar 't wapen, driftig langs Achilles rug gevlogen,
 De grond als ingefmeed, verliest de vrucht van 't pogen.
 Nu mikt ook Peleus telg, alleen gezind tot straf,
 Met Pélions geweer, maar 't dwaalt van 't ligchaam af,
 En blijft ter halver wege in 't oeverzand besloten.
 Hij spoedt zich, heet naar wraak, zijn lemmer nu te ontblooten,
 En springt, als dol van spijt, weêr op zijn' vijand voort,
 Die 't wapen scheuren wil van uit Skamanders boord,
 Zijn kracht tot driemaal spant om 't weêr aan de aard' te ontrukken,
 En weêr tot driemaal toe zijn poging ziet mislukken,
 Doch bij den vierden keer, dat hij reeds vaardig stond
 Die onverwinbre lans te knakken in den grond,

Zich onverhoeds door 't zwaard berooven ziet van 't leven.
Het staal, zijn ligchaam bij den navel ingedreven,
Stort al het ingewand nog krimpens met zich uit,
Terwijl een donkere nacht de zwijmende oogen sluit.

Achilles scheurt hem nu de wapens van de leden,
En vangt zijn grootspraak aan, hem op de borst getreden:
„ Zoo moet gij sneuven! — schoon gesproten uit een' vloed,
„ De kampstrijd valt u zwaar met Jovis heerlijk bloed.
„ Uw' oorsprong hoorde ik u als van een' Stroomgod noemen,
„ Ik mag dien van Jupyn, den Hemelkoning, roemen.
„ Mijn vader Peleus, nog gehuld met Fthiaas kroon,
„ Was spruit van Eakus, en dees weêr Jovis zoon;
„ En overtreft hij nu 't veelvuldig heir der stroomen,
„ Dan ook zijn kroost een teelt, van Stroomgoên voortgekomen.
„ Kon ooit der watren magt een' stervling dienstbaar zijn,
„ Gij waart verdedigd; doch men kampt niet met Jupyn,
„ Zelfs Achelôüs niet, onbreidelbaar in 't woeden,
„ Noch buldrende Oceaan, van wien de bron der vlooden,
„ En de onafmeetbre zee en 't kabblend waterveld,
„ En 't vloeiend bronkristal uit zuivren oorsprong welt.
„ Ook deze trilt voor hem bij 't ijslijk donderknallen,

„ Als

„Als de onontwijkbre vuist zijn' bliksem neêr doet vallen.”

Hij sprak, ontrukkt met drift zijn wapen aan den kant,
En laat zijns vijands lijk in 't slibbig oeverzand,
Begraven in den stroom, ter prooi van duizend dieren,
Bevolkers van den vloed, die hongrig om hem zwieren.

De held vliegt ijlings voort tot bij 't Péonisch heer,
De watren langs gevlugt en zonder Krijgshoofd meer,
Na 't zien der nederlaag de bloem dier legerkoren,
In 't hevigst worstlen, door Achilles vuist beschoren.
Nu velt hij Mnésus neêr, den Vorst Therfilochus,
Den strijdbren Ofelest, den held Astypylus,
Naast Médon, Thrásius en Enius getroffen;
Nog meer Péoners had zijn lemmer neêr doen ploffen,
Wanneer de Xanthus zelf, in 't Godlijk hart verwoed,
Zich, als een krijgsman, niet beklaagd had uit den vloed:
„Gij overtreft den mensch, o Peleus zoon! in krachten,
„Maar ook in euveldaân, en bouwt op hooger magten,
„Tot uwen dienst gereed. — Is u hier toegestaan,
„Om al wat Trojer heet door 't lemmer neêr te slaan,
„Voltrek uw opzet vrij, maar tracht van mij te wijken.
„De diepten van mijn' vloed zijn opgevuld met lijken:

E 4

„Ik

„Ik rol mijn' zilveren stroom niet rustig zeewaarts voort;
„Der lijken stapel groeit, en nog verspreidt gij moord!
„Laat eindelijk af van mij: de schrik bedwingt me in 't stroomen.”

„Gij zult, o Jovis telg! uw voorschrift na zien komen;” —
Herneemt Achilles nu — „doch ik verlaat u niet,
„Dan wen 't meinedig volk in Trojes muurtrans vliedt,
„En Hektor zelf voor mij, of ik voor hem zal bukken.”
Hij zegt en spoedt zich, als een Godheid, voort te rukken,
En eindelijk roept de Stroom den blonden Febus aan:
„Gij hebt aan 's Vaders last, o Schutter! slecht voldaan,
„Die u bevolen had om Trojes hulp te strekken,
„Tot de avondschemerglans 't beschaduwde veld zou dekken.”
Hij steende, en Peleus zoon, van Trojes bloed omplast,
Springt ijlings in den vloed, die brullend zwelt en wast,
En al zijn golven schokt, en al den last der lijken,
Die schrikbre Achilles voor zijn lemmer deed bezwijken,
Weêr opgeeft met den stroom, en, loeiende als een stier,
Doet stuiven langs zijn boord, en kolk en riet en wier
Tot heul verstrekken doet voor hen, die 't zwaard ontsprongen.
De golven, om den held al borlende opgedrongen,
Rammeijen 't zuchtend schild, en stormen bonzend aan,

Maar

Maar eindlijk grijpt hij , nu hij langer niet kan staan ,
Een' hoogen olmenboom met de uitgestrekte handen ,
En rukt hem krakend los uit de opgescheurde stranden
Naar 't midden van den vloed , die voor zijn takken wijkt ,
En maakt hem tot een brug , waarmee hij 't veld bestrijkt.
Thans springt hij uit de kolk en spoedt zich langs de kusten ,
In 't hart bekommerd , maar de Godheid blijft niet rusten ,
En dringt nog op hem aan met donkerzwarten vloed ,
Tot breidling zijner kracht , en steun van Priams bloed.

Achilles , met één' sprong een' boogscheut ver geweken ,
Rukt als een aadlaar voort , die 't luchtruim door gaat breken ,
In overmagt en vlugt der woudbewoonren Vorst :
Zoo vliegt hij ; 't blinkend staal herklinkt hem op de borst ,
Terwijl hij zijdlings wijkt , en Xanthus , nog verbolgen ,
Met onbedwingbren spoed hem buldrend na blijft volgen.
Gelijk een nieuwe beek , in de uitgedolven grift ,
Door veldhouweel en kunst van aarde en steen geschild ,
Langs kruid en beemden vloeit met zilverblanke watren ,
En over keitjes ruischt , die op haar' bodem klatren ,
En , kronklend afgestroomd , een koele bedding vindt ,
En 't in haar vlugheid van den waterleider wint :

E 5

Zoo

Zoo blijft de breede stroom Achilles spoor bestrijken;
Want menschenkracht moet voor de kracht der Godheên wijken.

Zoo vaak zich Peleus telg op de onbedwingbre vlugt
Wil keeren om te zien of hemel, aarde en lucht,
En al wat Goôn bevat hem woedend aan blijft grimmen,
Zoo dikwijls voelt hij 't schuim tot op de schoudren klimmen,
En springt hij weêr omhoog, door moeite en leed verheerd,
Terwijl de breede vloed zich tegen hem verweert,
En hem de beenen treft, en de aarde als weg doet zinken.
Thans laat hij, diep verneêrd, zijn jamrend wee herklinken,
En rigt zijn' blik omhoog: „Redt dan bij 't Godenbloed,
„o Vader Jupiter! mij niemand van dien vloed!
„Ik zal daarna gedwee mijn lotbeschikking dragen.
„Ach! moeder Thetis selv' verlaat me in hinderlagen;
„Zij heeft mij 't meest verblind, zij logentaal vermeld,
„En van Apolloos schicht mij hier mijn' dood voorspeld.
„o! Had mij Priams zoon, de luister van dees landen,
„De strijdbre Hektor slechts doen sneuveln door zijn handen,
„Dan had voor 't minst een held den held van 't licht beroofd,
„En 't pantser buit gemaakt! nu zal mijn jeugdig hoofd
„Hier buigen zonder glans, verweldigd van de stroomen,
„Een'

„Een' herdersknaap gelijk, door regens omgekomen.”

Hij bad; de Zeegod, tot zijn' onderstand gereed,
Vliegt nu met Pallas toe, in menscheenvorm omkleed.
Zij grijpen hem de hand, en 't Hoofd der pekelbaren
Doet kracht en heldenmoed in 't zwoegend ligchaam varen:
„Vrees niets, o Peleus zoon! en kwel u niet te zeer.” —
Dus zegt hij — „Jupiter zendt u versterking neêr
„In Pallas nevens mij; u zal geen stroom verheeren.
„Gij zult hem daadlijk in zijn bedding weêr zien keeren;
„Doch handel naar den raad, waartoe mijn gunst u spoort.
„Ontzie geen' vijand; ga met bloedvergieten voort,
„Tot ge al wat vlugten mogt in Trojes wal doet rukken;
„Maar keer, als Hektor valt en voor uw staal moest bukken,
„Keer naar de vloot terug: wij schenken u dien glans.”
Dus spreekt dat hemelsch paar en keert naar hooger trans.
Doch hij — want Godenlast doet kracht en hoop ontvonken —
Hij stapt weêr op naar 't veld, als in den plas verzonken,
Door wapens overspoeld, met lijk aan lijk bevracht,
En heft zich hooger op, geschraagd door Pallas magt;
Terwijl geen vloed hem meer beteugelt door zijn baren.

De

De Xanthus laat nograns zijn' fellen wrok niet varen,
Maar borrelt grimmig op en roept, nog onvoldaan,
Den breeden Simoïs met luiden weêrklank aan:
„Beteuglen wij dien Griek, die u en mij doet lijden.
„De Trojer blijft weldra niet meer bestand in 't strijden,
„En Priams groote stad versmelt in oorlogsbrand.
„Kom, laat uw sluizen los; verleen me uw' onderstand;
„Hoop al uw golven zaam' en doe uw bedding koken;
„Dwing hem, die reeds te lang uw boord van bloed deed rooken.
„Die Godenwerk bedoelt, door uitgeworpen' steen
„En zaamgedreven hout, om weêr terug te treên.
„Geen leest, geen heldenkracht, geen schoonheid moog' hem
„Ja zelfs die wapens niet, die, ginds of her verlaten, (baten,
„Bedolven worden op den bodem van mijn rijk;
„Terwijl ik eindlijk hem belemmer door mijn slijk,
„En bergen zands vergaâr, die hem ten graf verftrekken,
„En 't hooggeprezen lijf met zulk een' heuvel dekken,
„Dat Agamemmons heir zijn beendren nooit hervindt,
„En dit zijn rustbed zij, wanneer men, deugdgezind,
„Zijn' lijkdienst vieren wil, en hem een grafplaats stichten.”

Hij sprak, door spijt verblind, en wil den held doen zwichten;

En

En dringt met schuim en bloed en stapels lijken voort.
Zijn donkre vloed, op nieuws met kracht vooruitgeboord,
Stijgt buldrend voorwaarts om Achilles weg te slepen.
Maar Juno, reeds door vrees in 't zorgend hart benepen,
En voor den held beducht, verheft een' luiden kreet,
En roept Vulkanus toe: „Maak u ten strijd gereed:
„Wij achten Xanthus vloed aan u gelijk in 't kampen.
„Genaak, verspreid uw vlam, verjaag hem door uw dampen.
„Ik laat terwijl uit zee een' wervelwind ontstaan,
„En voer den Zefyrus en woesten Notus aan,
„Om de eens verspreide vlam onteugelbaar te maken,
„En al de Trojers met hun wapens weg te blaken.
„Gij, zeng aan Xanthus boord de boomen door uw' gloed;
„Stort hoge vlammen in de branding van den vloed;
„Laat vleitaal noch gedreig uw' oorlogsmoed beteuglen,
„En jaag uw vonken voort op onvermoeibre vleuglen,
„Tot ik mijn' wil verklaar; dan zij de brand gestuit.”

Dus klonk hier Junoos last. Hij stort zijn vlammen uit,
En woedt de boorden langs, en blaakt den hoop van lijken,
Die schrikbre Achilles voor zijn lemmer deed bezwijken,
En droogt den waterplas en wat zijn kracht verslond.

Ge-

Gelijk de najaarswind den versch doorsproeiden grond
Weêr daadlijk opdroogt en den landman vreugd doet smaken:
Zoo hevig schroeit hij 't veld en zengt door 't fonklend blaken
Den lijkenhoop tot asch en stort zich in den stroom.
Hij steekt den tamaris en olm en wilgenboom
En wier en lotus aan, met wat de waterplasfen
In welig kruid en groen ten oever uit doen wasfen.
De vischen, krimpens aan de boorden vastgeklemd,
En heel dat schubbig heir, dat in zijn kolken zwemt,
Verstikt in rook en damp en weet geen lucht te krijgen.
De Stroomgod zelf verzengt en eindlijk breekt hij 't zwijgen:
„Vulkanus! geen der Goôn is tegen u bestand.
„Ik zoek geen' strijd met hem, wiens adem elk vermant.
„Houd op; laat Peleus telg zijn' blinden moordlust koelen;
„Hij drijv' de Trojers uit: wat raakt toch mij hun woelen!”

Hij zucht, door 't vuur geblaakt, terwijl zijn bedding kookt,
Een kopren vat gelijk, door stapels hout gestookt,
Wiens bodem, met geweld de vlam als opgedrongen,
Van 't borlend zwijnsvet fuist, al kokende uitgesprongen:
Zoo gloeit zijn heldre stroom en ziedend krimpt de vloed,
En bruist niet verder voort, maar stikt van rook en gloed,

Door

Door 's vijands wondre kunst zijn boorden ingeslagen,
Tot eindelijk angst en pijn hem overluid doen klagen,
En hij tot Juno roept: „Wat drijft uw' zoon toch aan,
„Om boven andren mij zoo grimmig neêr te slaan?
„Wat toch misdeed ik meer dan al die andre Goden,
„Aan Ilium verknocht? — ik zwicht op uw geboden,
„Maar blusfche ook hij zijn' brand. Ik zweer u bovendien,
„Gij zult voor Trojes heil mij nooit weêr ijvren zien;
„Ook dan niet als zijn trans in vuurgloed weg moet zinken,
„Als Agamemnons heir zijn fakkels zal doen blinken.”
Naauw hoort de Luchtgodin zijn' jammerlijken toon,
Of ze uit haar voorschrift aan Vulkanus, aan haar' zoon:
„Laat af, mijn telg! het kan geen Hemelgodheid voegen,
„Zich om der menschen wil in kampstrijd af te zwoegen.”
Dus spreekt ze, en onverwijd gaat hij de vlam te keer,
En 't zilvren stroomkristal keert in zijn bedding weêr:
Zoo wordt dan Xanthus kracht door kracht teruggedrongen,
En 't paar door Juno, schoon met tegenzin, bedwongen.

Nu blaast de bittere Twist, alleen door bloed voldaan,
't Verdeelde Godendom tot woede en kampstrijd aan.
Men breekt als dondrend los bij 't noodgeloei der aarde,

Die

Die 't akligst rouwgehuil aan 's hemels raatling paarde.
De schelle klank dringt door tot aan Olympus top,
En wekt in Jovis hart de zelfvoldoening op,
Zoo ras hij 't Godendom naar 't slagveld heen' ziet treden.
Men wijkt niet langer, maar genaakt met dubbele schreden,
De schildverbreker Mars met opgeheven staal
Breekt op Minerva los, en uit dees schampre taal:
„Wat spoort u, snoode, die vermaak schept in 't beroeren!
„Om schaamteloos de Goën ten oorlog op te voeren?
„Herdenkt gij 't uur niet meer, waarin gij Tydeus zoon
„Tot mijn bestrijding noopte, en — overmaat van hoon! —
„Uwe eigen speer gebruikte om mij verwoed te wonden?
„Zij die vernedring nu door Pallas ondervonden!”

Hij sprak en raakt haar schild, zoo vreeslijk voor 't gezigt,
En ondoorgriefbaar, zelfs voor Jovis bliksemlicht,
Met de onbedwingbre speer, wraakgierig voortgedreven:
Doch ijlings wordt door haar een groote steen geheven,
Die, scherp en zwart van kleur, in 't nu vertreden veld,
Door 't eerste voorgeslacht tot scheidpaal was gesteld;
Die treft hem aan den hals, hij tuimelt van die zwaarte,
En zeven akkers zijn bedolven door 't gevaarte

Van

Van 't schriklijk Godenlijf, terwijl 't metaal herklinkt,
En de omgekrulde vlecht op de aarde nederzinkt.

Minerva grimlacht nu, en haast zich luid te spreken:

„o Dwaze! was u dan voorheen' niet reeds gebleken

„Hoe veel ik sterker ben, dat gij mij nog bestrijdt?

„Nu is 't uw moeder selv', die u aan 't onheil wijdt

„En onverzoenlijk haat, dewijl ge in 't oorlogsblaken

„'t Meenedig Troje meer dan Argos wilt bewaken.”

Zoo dreigend spreekt ze en wendt de glinstrende oogen weêr.

Maar Venus, Jovis spruit, daalt tot zijn' bijstand neêr,

En tracht hem bij de hand weêr van den grond te beuren.

Hij steent en kan zich naauw der zwijmeling ontscheuren;

Doch Juno, die 't bespeurt, spreekt Pallas driftig aan:

„Maak spoed; die onbeschaamde, o schrandre! durft bestaan

„Den menschverdelger Mars op nieuws aan 't staal te ontvoeren;

„Kom, snel haar op den voet en ga de ontembre snoeren.”

Dus spreekt ze, en Pallas vliegt, daar 't hart van blijdschap brandt,

En treft haar op de borst met de opgeheven hand.

Zij voelt zich onverhoeds besef en kracht ontrukken,

En gaat den vruchtbren grond naast schrikbren Mavors drukken.

Nu juicht Minerva weêr, met blijdschap in 't gemoed:

F

„o! Waar'

„o! Waar' dit lot bestemd aan al wie Trojes bloed,
 „Zoo lang het met den Griek om staatsbehoud wil strijden,
 „Zoo blind en onbedacht zijn' onderstand blijft wijden,
 „Als Venus hier aan Mars, beteugeld door mijn kracht! —
 „Reeds lang had Pergamum gebukt voor hooger magt,
 „En waar' de krijg gebluscht en wij 't gewoel ontweken.”
 Dus juicht ze, en Juno lacht, nu zij haar dus hoort spreken.

Thans spoort der Watren God den blonden Febus aan:

„Waarom toch blijven wij zoo van elkander staan?
 „Het voegt ons niet, wanneer zich de andren dapper weren..
 „'t Waar' schandlijk zonder strijd naar Jovis hof te keeren. —
 „Gij, jeugdiger dan ik, begin: 't past niet aan mij,
 „Dewijl ik grooter kunde en jaren heb dan gij.
 „Hoe ijdel is uw hart! — of hebt gij reeds vergeten
 „Wat ramp Laómedon, op u en mij gebeten,
 „Voor 't eigenst Ilium ons, Goden, heeft gebaard,
 „Wanneer hem onze dienst en bijstand was bewaard,
 „En wij den jaarkring door, zijn werk om loon verrigten?
 „Ik bouwde hem dien wal, die voor geen' tijd moest zwichten,
 „Dat heilig bolwerk in 't bedreigendst oorlogswee.
 „Gij, Febus! waart bestemd om 't bulkend horenvee

„Op

„Op Idaas veldtapijt uw' herdersflaf te wijden.
 „Maar toen hij 't uiterst uur van 't dienstjaar weg zag glijden,
 „Onttrok hij ons verwoed het vastbedongen loon
 „Door gruwel en geweld, en zond ons af met hoon.
 „U dreigde hij verblind aan voet en hand te snoeren
 „Met kluisters, en als slaaf naar vreemde kust te voeren,
 „Ons beide met de kling onze ooren af te slaan.
 „Toen keerden wij omhoog, dien gruwbren Heer ontgaan,
 „En in de ziel vergramd om 't schandlijk woordverbreken.
 „Behoedt gij daarom Troje? — of moest ge uw leed niet wreken,
 „En, ijvrende op ons spoor, 't meeneedigste geslacht
 „Met vrouw en erf en kroost verdelgen door uw kracht?"

Nu spreekt Latonaas zoon, met boog en schicht bedreven:

„Gij zoudt me, o Zeegod! nooit den naam van schrande geven,
 „Wanneer ik met u streed om 't menschedom, kort van duur,
 „Nu, jeugdig, in 't genot van welvaart en Natuur,
 „Dan, van zijn leed vermand en zonder vuur in de adren,
 „Ter aarde neêrgeftort, gelijk de najaarsbladren.
 „Ontwijken wij den krijg, en kamp' het menschedom vrij.”
 Dus sprekend wendt hij zich en wijkt gedwee ter zij,
 Beducht vóór 't worstlen met Neptuin, zijns vaders broeder.

Bij 't zien dier zwakheid wordt Dianaas wrok verwoeder,
En spreekt de Woudgodin haar' broeder schimpend aan:
„Dus wijkt ge en hebt uw' oom de zege toegestaan,
„En laat hem ongestraft zoo groot een' roem bejagen!
„Wat baat u pijl en boog, zoo vruchtloos omgedragen?
„Verhef u thans niet meer op zulk een' hoogen toon,
„Als gij 't voordezen deedt in 't bijzijn van de Goôn,
„Dat gij den Zeegod zelfs in 't worstlen zoudt braveren.”
Dus schimpt ze, en Febus zwijgt en blijft zich van haar keeren.

Maar Jovis troongenoot, in 't wrokkend hart verwoed,
„Bestraft de Boschgodin met schampren woordenvloed:
„Hoe dorst gij, onbeschaamde! in 't veld mij tegensnellen?
„Wat pijlenbos gij draagt om vrouwen neêr te vellen,
„Om, als een leeuw in 't bosch, naar eigen keus en vrij
„Te moorden wie 't u lust, dit valt u zwaar met mij.
„'t Is ligter in 't gebergte een vlugtend hert te jagen,
„Dan met een hooger magt een kampgevecht te wagen.
„Doch wilt gij strijden, strijd: zoo kunt gij duidlijk zien
„Hoe weinig gij vermoogt mij wederstand te biên.”
Zij dreigt: haar linkerhand omvat Dianaas handen
En de andre ontbindt met kracht de vaste kokerbanden.

Zij

Zij treft haar grimmig met dien koker in 't gelaat,
 Terwijl 't verstuivend riet den pijlenbos ontgaat;
 Nu vlugt ze weenend heen', gelijk een duif, verdreven,
 Door 't lot niet voorbestemd om nog zoo ras te sneven,
 Die voor den havik wijkt en in de steengroef duikt:
 Zoo vlugt ze en derft haar' boog, in 't oorlogsdoel gefnuikt.

Thans wendt de God Merkuur zich tot Dianaas moeder:
 „Ik waag geen' kamp met u: geen strijd was ooit verwoeder
 „Dan met de vrouwenfchaar, aan Jupiter verknocht.
 „Verklaar slechts overluid, dat gij verwinnen mogt;
 „Verkondig aan de Goën, dat gij mij heen' zaagt ijlen.”
 Hij sprak: Latona raapt den koker en de pijlen,
 Reeds ginds en her verstrooid en overdekt met stof,
 En vliegt haar dochter na tot in Olympus hof. —
 Dees stort zich weenende aan de voeten van haar' vader,
 En 't hemelsch ligchaam trilt en 't Godlijk kleed te gader.
 Jupyn ontvangt haar teêr en troost haar in den smaad,
 En ondervraagt haar met een' grimlach op 't gelaat:
 „Mijn dierbre! wie der Goën verwekt u zulk een beven,
 „En heeft u woest verjaagd, als hadt ge iets kwaads bedreven?”
 Nu spreekt de Godheid weêr, die 't jagtgewoel bemint:

„'t Is Juno, 't is uw ga, mijn Vader! die, ontzind,
 „Bij 't zalig Godendom den haat en twist blijft kweken.”
 Zoo gaat dit hemelsch paar gestadig voort met spreken.

Apollo wendt zich weêr naar Trojes heilgen muur
 En siddert in zijn hart, dat ligt, in 't eigenst uur,
 De Griek, ten spijt van 't Lot, de koningsstad mogt' flechten.
 Al 't ovrig Godendom, reeds wars van 't bloedig vechten,
 Keert, deels verbolgen, deels met hoovaardij omhoog,
 En drukt de zetels weêr op Jovis hemelboog;
 Maar Peleus schrikbre zoon doet ros en krijgsman vallen,
 En even als een brand, in afgekeurde wallen
 Door 't Godendom gesticht, naar 't gloeiend spanfel vaart,
 En ieder zorgen, maar den meesten onheil baart:
 Zoo doet Achilles ramp voor Trojes volk ongloren.

De grijze Priamus bestijgt zijn' oorlogstoren,
 En ziet hoe Peleus telg zijn vlugtend heir verdrijft,
 En, waar hij 't lemmer zwaait, geen kracht bestand meer blijft.
 Nu daalt hij weenend af en gaat zijn rouwklagt saken,
 En wendt zich ou tot hen, die poort en muur bewaken:
 „Ontsluit de poorten voor de wijkende oorlogsmagt;
 „Achil-

„Achilles vliegt haar na, die 't al aan 't vlugten bragt.
 „Nu, vrees ik, groeit ons leed; nu wordt de kamp voldongen.
 „Maar ziet gij 't hijgend heir den muurtrans ingedrongen,
 „Dan klemt de poort weêr vast; want vrees bekruipt mijn hart,
 „Dat ons die schrikbre zelfs tot in de muren tart.”

Dus klonk zijn hoog bevel: nu wordt de poort ontsloten,
 En redt zijn leger en zijn dappre bondgenooten.

Apollo vliegt terwijl tot hun bescherming heen,
 En 't heir, van keel verdroogd, en de afgematte leên
 Met dwarlend stof bedekt, vlugt zonder rang van benden.
 Achilles snelt hen, met de krijgspeer in de lenden,
 En dol van gramschap, na, door gloriezucht verteed.

Het Griekſche heldenvolk had Troje nu verheerd,
 Waar' Febus niet genaakt om bij zijn legerkoren
 Anténors dappren zoon, Agénor, aan te sporen.
 Hem blaast hij moed in 't hart en blijft nabij hem ſtaan,
 En wil hem 't doodswée en zijn noodlot doen ontgaan,
 Verborgén door een' beuk en met een wolk omtogen.
 Zoo ras Anténors zoon den held ziet aangevlogen,
 Gevoelt hij 't kloppend hart door 't naaſt getij beroerd,
 Terwijl hij zich met drift deze aanſpraak tegenvoert:

„Ach mij! wanneer ik vlugt, waar de andren stadwaarts snellen,
„Dan grijpt me Achilles toch, en moet zijn lans mij vellen;
„Doch laat ik hen bedaard zijn vijandschap ten buit,
„En vlugt ik van den muur langs Trojes akkers uit,
„Totdat ik Idaas woud en dorenbosch mag nadren,
„Dan keer ik vóór den nacht met nieuwe drift in de adren,
„En in den stroom verkoeld, naar Trojes muurtrans weér.
„Waarom toch peins ik dus, opdat mij 't wraakgeweer
„Bij 't wijken van de stad niet spoedig in zou halen?
„Ik stel, helaas! mijn' dood, mijn nadrend lot geen palen:
„Achilles overtreft al 't schepslendom in kracht.
„Maar, als ik onverfaagd hem vóór de muren wacht,
„Het oorlogsstaal kan mij niet meer dan hem doorkerven.
„Hij is beziel'd als wij, en ook bestemd tot sterven;
„'t Is Jupiter alleen, die hem zijn' luister gaf.”
Dus peinst hij, wendt zich om en wacht Achilles af,
En voelt zich in zijn' geest tot kampstrijd aangedrongen.

Gelijk een panter, uit de heesters opgesprongen,
Den jager tegenvliegt, en voor geen sneuvlen ducht,
Bij 't overluid geblaf, herklonken door de lucht,
En kracht noch moed verliest, al heeft de speer getroffen,

Dan

Dan na den worstelkamp, of als hij neêr moet ploffen:

Zoo wil Anténors zoon Achilles niet ontgaan,

Dan als hij eerst met kracht zijn land heeft voorgestaan.

Hij dekt zijn ligchaam met een schild, gelijk van boorden,

En dreigt hem met de speer bij 't galmen dezer woorden:

„Gewis, o Peleus telg, alleen tot wraak genoopt!

„Gij hadt nog dezen dag op Trojes val gehoopt;

„Maar, dwaas! gij zult nog veel om zijn verwoesting lijden.

„'t Bezit een heldenschaar, die voor haar' grond blijft strijden,

„Die vrouwen, oudren, kroost en vaderland behoedt,

„En welk een' schrik gij baart, of hoe gij plast in 't bloed,

„Gij zult ook hier gewis uw doodsuur op zien dagen.”

Hij sprak en spoedt zich thans zijn wapen af te jagen;

Het treft hem bij de knie, aan 't bovenst van de scheen,

Maar dringt niet even ligt door 't nieuwe laarstin heen,

Dat van den stoot herklinkt, en 't wordt teruggedreven.

Nu legt Achilles toe op held Agénors leven:

Doch Febus tuschenkomst, die hem de zege onttrekt,

En reeds Agénors lijf met digte neven dekt,

Bevrijdt hem ongekrenkt, en eer hem 't staal kan deren,

En ijvert listig om Achilles af te keeren.

Hij neemt Agénors leest en wapenrusting aan,
En veinst met zigtbren schrik den Griekſchen held te ontgaan.
Dees vliegt hem ijlings na en ſnelt hem langs de velden,
En de oeverzoomen, waar Skamanders watreu zwelden,
Eergierig op den voet, en Febus wekt zijn hoop,
En voert hem zijwaarts af in onbedwingbren loop,
Terwijl de krijgſliên, die aan 't lijfsgevaar ontspringen,
Als op elkaar gedrukt, zich in de poort verdringen.
De ſtad wordt opgevuld, men beidt zijn vrienden niet,
Noch onderzoekt vergeefs, wie 't vreemde ſtaal ontvliedt,
En wie geſneuveld was, maar elk, wien kracht mag baten
Of vlugheid op zijn vaart, verſpreidt zich in de ſtraten.



T W E E

TWEE EN TWINTIGSTE BOEK.

CONFIDENTIAL

SECRET

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

I N H O U D

D E S

TWEE EN TWINTIGSTEN BOEKS.

Het Trojaansche leger vlugt in de stad: alleen HEKTOR blijft ACHILLES verbeiden, en luistert niet naar de gebeden zijner ouders. Op het naderen van ACHILLES echter wijkt hij, en deze volgt hem driemaal langs de stad. JUPITER wikt middelerwijl of HEKTOR sneuvelen moet, en zulks door het Lot beslist zijnde, verlaat hem APOLLO en misleidt hem PALLAS, onder de gedaante van DEÏFOBUS. De helden vangen den tweestrijd aan, en eindelijk wordt

HEK-

94 INHOUD DES TWEE EN TWINTIGSTEN BOEKS.

HEKTOR getroffen door ACHILLES, welke hem van het wapentuig berooft, zijn lijk ter bespotting aan de zijnen overgeeft en het, aan zijne kar gebonden, naar zijne vloot sleept. De geheele stad beweent HEKTOR, maar inzonderheid zijne gade ANDROMACHÉ.



De

De Trojers, in de stad, als hinden, voortgesneld,
Verflaan den fellen dorst, die Hoofd- en krijgsman kwelt,
En rusten op de schans, weêr opgekoeld van 't zweeten.
De Griek genaakt den wal, en klemt, zijn leed vergeten,
Zijn' beuklaar op zijn hart; maar, altijd onvermoeid,
Blijft Hektor zelf door 't lot als vóór de stad geboeid;
Terwijl zich Febus haast Achilles aan te spreken:
„Waarom mij nagerend, en 't slagveld afgeweken?
„Gij, stervling, mij, een' God? — Waarom uw drift gespoord?
„Gij kent mijn' invloed niet en woedt nog altijd voort.
„Gij denkt niet meer aan 't volk, door u teruggestooten.
„Zijn heir, terwijl gij dwaalt, is in de stad besloten,
„En

„En mij toch doodt gij niet, want Godlijk is mijn bloed.”
Nu barst Achilles uit, door zulk een list verwoed:
„Verschriklijkste aller Goôn! verijldaar van mijn pogen!
„Gij drijft mij af van 't spoor en hebt mij snood bedrogen.
„Een aantal helden nog had vóór den wal gebukt,
„Hen allen redt gij nu: mij wordt die roem ontrukkt,
„Dewijl uw hart niet vreest, dat ik me op u zal wreken.
„Die wraak waar' zeker, mogt de kracht mij niet ontbreken.”
Dus sprekend, wendt de held zich driftig naar den wal,
Een moedig ros gelijk, dat bij 't bazuïngeschal
Den prijs in 't renperk won, en klinkvoet langs de velden:
Zoo vliegt Achilles weêr naar 't krijgsgewoel der helden.

Het eerst van allen ziet hem Priam van den muur:
Zoo glinstrend als die star, wier alverdoovend vuur
In najaarsnachten blinkt, omheind van andre lichten,
Die met getaanden gloed voor haar geflonker zwichten,
Dat licht, de hondstar van Orion bijgenaamd,
Bij 't menschedom als een boô van ramp en dood besaamd,
Die hette en pestvuur kweekt in de opgezwollene adren:
Zoo blinkt Achilles borst en wapenkleed in 't nadren.
De grijsaard jammert luid en slaat zich woest voor 't hoofd

En

En vangt een rouwklagt aan, door 't naarest gefnik verdoofd.
 Hij smeekt zijn' dierbren zoon, die, vóór de stad gebleven,
 Eerzuchtig naar den kamp met Peleus telg blijft streven,
 En strekt met deze klagt zijn handen naar hem uit:

„Verbeid dien schrikbren held, o Hektor! o mijn spruit!
 „Niet eenzaam, buiten hulp, opdat niet gij zoudt bukken,
 „En hij, die meer vermag, u 't levenslicht ontrukken.
 „o!. Waar' hij 't Godendom zoo dierbaar als aan mij,
 „Die wreedaard! mijn gemoed waar' ras van zorgen vrij,
 „En 't gulzig roofgediert' zou 't gruwzaam lijk verscheuren.
 „Hoe vele en dappre zoons doet mij zijn wraak betreuren!
 „Hoe velen zeewaarts in door hem alleen verkocht!
 „Ik zoek, waar 't oog ook staart, na 't keeren van den togt,
 „Vergeefs Lykàon op met Polydoor, zijn' broeder,
 „Dat moedig heldenkroost, gebaard door ééne moeder,
 „Door mijn Laóthoé: bestaan zij nog bij 't heer,
 „Dan koop ik ras mijn kroost voor 't goud en koper weér,
 „Dat roemrijke Altes aan zijn dochter heeft geschonken;
 „Maar viel dat jeugdig paar, ten afgrond ingezonken,
 „Dan grieft hun dood slechts mij, en haar, die moeder was;
 „Doch heel mijn burgerschaar vergeet hun sneuven ras,
 „Ten zij ook Hektor door Achilles word' verflagen.

G

„Mijn

„Mijn lievling! keer dan, keer en blijf uw hoofd niet wagen;
„Ach! keer voor Trojes heil; zijn roem wordt niet vergroot,
„Wanneer hij zegepraalt, en u verbeidt de dood.
„Ach! spaar uw' vader, nog begaafd met denkvermogen,
„Door leed en ouderdom en zorgen kromgebogen,
„Bewaard door Jupiter tot sneuven in zijn ramp,
„Wanneer hij, 't uiterst wee deelachtig van den kamp,
„Zijn zonen ziet gevelt, zijn dochters gruwlijk schaken,
„'t Geplonderd koningshof in Griekschcn vuurstroom blaken,
„Den zuigling, wroeingeloos de borsten afgescheurd,
„Ziet plettren op den grond; de moeders voortgesleurd,
„Als buit ziet weggerukt, en zelf het langst gebleven,
„Met speer of zwaard doorboord, in eenzaamheid moet sneven,
„Om mogelijk honden, van mijn' eigen' disch gevoed,
„De wachters van mijn huis, te leschen door mijn bloed,
„En, zat van 't rookend vleesch, in de onbewoonde straten
„En 't smeulend voorportaal, nog ronkend, na te laten.
„Ontzield te liggen is geen schande voor den held,
„In d' eersten levensbloei door 't oorlogszwaard gevelt;
„Want heel zijn lijk is schoon, en zal geen' afschrik baren.
„Maar om met graauwen baard en zilverblanke haren
„Der honden prooi te zijn, en 's vijands oog ten spot,
„Dit

„Dit strekt gewis den mensch voor 't deerniswaardigst lot.”

Hij klaagt, en scheurt zich met een' rouw, dien niets kan smoren,
 De grijze lokken uit; maar Hektor wil niet hooren,
 Terwijl zich Hekuba, wier oog in tranen baadt,
 Den boezem openscheurt, de borst met vuisten slaat,
 En kermend tot hem schreit: „o Hektor! o mijn waarde!
 „Heb deernis met de vrouw, die u, haar' lievling, baarde.
 „Indien haar borst u ooit, als zuigling, heeft gestild,
 „Herdenk haar dezen dag; uw kracht zij niet verspild.
 „Ontduik dien schrikbren held; ontwijk hem in de wallen.
 „Ach! al te moedig kroost! deed u zijn lemmen vallen,
 „Door mij, noch door uw ga werdt ge op uw koets betreurd,
 „Maar bij Achilles vloot door 't roofgediert' verscheurd.”
 Zoo klinkt der oudren beê den strijdbren lievling tegen,
 Wiens hart zich door geen' zucht of klaagtoon laat bewegen,
 Maar die zijn' vijand beidt, hem reeds nabij gespoed.

Gelijk de veldslang, met venijnig kruid doorvoed,
 Den landman wacht bij 't nest, en, kronklend, neêrgebogen,
 Haar dolle spijt vermeldt uit fonklend dreigende oogen:
 Zoo wijkt ook Hektor niet, beziel van 't blakendst vuur,

Maar wacht hem, 't schild vooruit, en leunende op den muur,
Terwijl hij grimmig in zich zelve door blijft spreken:

„Nee, zag Polydamas mij naar de stad geweken,
„Die schrandre, die alleen ons heir tot aftogt ried,
„Toen Peleus schrikbre zoon bij nacht zijn tent verliet,
„En ons de neêrslag gaf, ik werd met schimp beladen;
„'t Had meer tot nut gedijd, had ik mij zoo doen raden,
„Thans, nu 'k mijn leger door hardnekkigheid verloor,
„Nu vreest mijn hart den smaad van held en vrouwenkoor,
„En hoe de krijgsman schimpt: „Die Hektor, zoo verheven,
„„Liet, steunende op zijn kracht, de bloem van 't leger sneven.”
„Zoo klinkt hun bits verwijt, en 't voegde mij veeleer
„Dien onverschrokken' held, verflagen door mijn speer,
„Te slagten voor mijn' roem, of voor mijn land te vallen. —
„Doch, zou 't niet beter zijn tot eerbehoud der wallen,
„Van 't glanzig krijgshelmet en schild en speer ontdaan,
„Hier zelf den Grieksch held als in 't gemoet te gaan,
„En schoone Helena, die beider vreê beroerde,
„Met al wat Paris vloot aan haar' gemaal ontvoerde,
„Aan Atreus zoon te biên, en 't heir den halven schat
„En al de kostbaarheid, die Trojes muur bevat,
„Terwijl mijn burgerschaar tot onbegrensd vertrouwen,

„Hem

„Hem plechtig zweren zou van niets bedekt te houên
 „En 't aandeel, hun beloofd, te levren zonder list? —
 „Maar wat verpeins ik mij op wat zijn doelwit mist!
 „Ik vrees, zijn wrokkend hart, gevoelloos voor mijn smeeken,
 „Spoort ligt zijn gramme vuist om vorig leed te wreken.
 „Ligt velt hij me, als een vrouw, van 't wapentuig ontbloot.
 „Men kavelt niet met hem van steen of eikenloot,
 „Gelijk de maagden met de jonglingschap in 't reijen,
 „De jonglingschap met haar bij 't boertende klappeijen. —
 „'t Is best den strijd gewaagd; zoo twijflen wij niet meer
 „Wien Jupiter bestemt voor zege en heldeneer.”

Hij peinst, en wacht den held, die met verhaaste schreden,
 Den Krijgsgod Mars gelijk, ten aanval opgetreden,
 Dat schriklijk wapen drit, op Pélion gekapt,
 En, van metaal bedekt, al fonklend voorwaarts stapt,
 Een vlammend vuur gelijk, of d' Oostermorgenstralen.
 De Trojer ziet hem naauw of voelt zijn' moed reeds falen,
 En wacht den held niet af, maar vliedt hem zonder hoop.
 Achilles, steunende op de snelheid van zijn' loop,
 Vervolgt hem, als een gier op onbedwingbre pennen,
 Die, 't snelst in hemelvaart, de woudduif na gaat rennen;

Terwijl zij 't dwars ontvlugt, en hij, door hoop bestierd,
 Met knarsend wraakgeschreeuw langs vlakke en luchtbaan zwiert:
 Zoo rukt Achilles voort en Hektor rept de schreden,
 En spoedt zich langs den muur, en de angst bevangt zijn leden.

Voerbij den toren en den vijgeboom gefneld,
 En altijd langs den muur, genaakten zij het veld,
 En 't breede wagenspoor, tot waar de watersprongen
 Van Xanthus breedten vloed zich borlend opwaarts drongen,
 Tweevoudig, van elkaar verschillend; de eene heet,
 Die dampen van zich gaf, als met een' mist bekleed,
 Een rookend vuur gelijk; en de andre, in zomerdagen
 Aan kille sneeuw gelijk, en met kristal beslagen.
 Hier was de waschplaats nu van uitgehouwen' steen,
 Versierd met zoo veel smaak en rijkdom, waar voorheen',
 Toen 't Grieksche leger niet op Trojes neêrslag doelde,
 De Trooische vrouwenschaar haar blinkend lijnwaad spoelde;
 Die snelt hij ras voorbij, de Griek hem op den voet;
 Hij vliegt aamechtig voort, de Griek met grooter' spoed,
 Niet hijgend naar den prijs, dien wed- en renloop geven,
 Naar vee, noch rundrenhuid, maar slechts naar Hektors leven.

Als

Als vlugge paarden, aan de zegepraal gewoon,
 Den paal voorbijgesneld, en aangespoord om 't loon,
 Een' drievoet of een maagd, bij 't lijkeest weg te halen:
 Dus zien de Goón, wier blik nog op hen af blijft dalen,
 Dat paar tot driemaal toe voorbij de stad gesneld,
 Terwijl der Heemlen Vorst zijn deernis dus vermeldt:
 „Acht! wij zien Trojes held langs Trojes muurtrans jagen.
 „Ik voel geheel mijn hart om Hektors nood verslagen,
 „Die vaak op Idaas kruin of hoogen tempelwand
 „Mij keur van rundren op mijne outers heeft verbrand.
 „Nu wil hem Peléus zoon voor Priams huis doen boeten,
 „En snelt hem langs de stad, als vliegende, op de voeten.
 „Maar gij beraadslaagt nu, of gij hem redden gaat,
 „Of, wat zijn deugd ook was, aan 't wraakzwaard overlaat.”
 Doch Pallas antwoordt hem: „Wat laat me uw voorslag hooren!
 „Hoe? God des Donders! wilt ge een' mensch, wien 't leed bescho-
 „En dood is voorbestemd, ontweldigen aan 't graf? (ren
 „Volbreng het; maar de kring der Goden keurt zulks af.”
 „Neen,”— spreekt Jupyn weér — „laat de hoop u niet ontbreken,
 „Mijn dochter! 't was uit scherts; ik wil geen' twist ontfteken;
 „Gedraag u naar uw' lust en handel moedig voort.”
 Hij zwijgt, en Pallas, reeds door eigen drift gespoord,

Ijlt weg, Olympus kruin wraakgierig afgesprongen.

Gestaag blijft Hektor voor Achilles heengedrongen,
Gelijk de jagershond een ree in 't vreedzaam veld,
Haar' zetel uitgejaagd, als op de schreden snelt
In engte en heesterbosch, en waar ze ook weg mogt schuiven,
Door groenend hout bedekt, haar voetspoor na blijft snuiven,
Tot ze, eindelijk opgespoord, geslagt wordt in haar bloed:
Zoo volgt Achilles hier den Trojer op den voet.
Wanneer die held zijn' loop naar Trojes muur wil rigten,
Of ligt de burgerschaar zijn' vijand mogt' doen zwichten
Voor werpgeweef of pijl, van boven af bestierd,
Is Peleus vlugge zoon hem reeds vooruitgezwierd,
En doet zijn vrees hem weêr van 't veilig spoor verdwalen.
Gelijk men in zijn' droom geen' vijand in kan halen,
En de een den andren kan ontvlugten, noch verslaan:
Zoo kan hier Priams zoon den vijand niet ontgaan,
En Peleus heldenspruit geen hoop tot nadring voeden.

Wat magt kon Hektor in zijn doodsgevaar behoeden,
Waar' 't Febus niet geweest, die, warende om de stad,
Hem voor de laatste maal ten strijd geprikkeld had!

Achil-

Achilles wenk verbiedt zijn driftige oorlogsbenden
 Den reeds gemikten pijl op Hektor af te zenden,
 Uit vrees dat iemand hem vooruit mogt' zijn in de eer.
 Maar naauw genaakten zij de bron een' vierden keer,
 Of daadlijk heft Jupyn de gouden schaal naar boven,
 En plaatst er loten op, die 's menschen kracht verdooven,
 Een voor Achilles hoofd en een voor Hektors bloed.
 Hij grijpt den evenaar, die 't all' beslissen moet,
 En Hektors noodlot buigt en blijft ten Orkus dalen;
 Apoll' verlaat hem thans; doch Pallas stelt hem palen,
 En spreekt Achilles toe, met geestdrift aangefeld:
 „Nu wacht ik dat ons staal, o teerbeminde held!
 „Dien Hektor vellen zal, hoe ijvrig ook in 't strijden,
 „En heel de Grieksche vloot onsterflijke eer zal wijden:
 „Want zeker zal hij thans zijn neêrslag niet ontgaan,
 „Al dorst de Zonnegod tot zijn behoud bestaan,
 „Aan Vader Jovis knien zijn redding af te smeeken.
 „Gij dan, houd stand; herneem den adem, u ontweken;
 „Ik zal hem midlerwijl bewegen tot den strijd.”
 Dus spreekt hem Pallas toe, die 't heldenhart verblijdt.
 Hij schraagt zich door zijn lans en blijft haar' last verwachten.
 Zij deinst, en gaat met spoed naar Hektors neêrslag trachten,

Déïfobus in leest en heldre stem gelijk,
En spreekt hem ijlings aan: „Hoe! neemt gij zoo de wijk,
„Dewijl u Peleus zoon wraakzuchtig na blijft jagen,
„De breede muren langs: kom, laat ons weêrstand wagen.”
„'k Was steeds,” — sprak Hektor nu — „van al die Priams echt
„Mij ooit tot broedren gaf, het naauwst aan u gehecht.
„Thans, broeder! zal mijn ziel u dank en eerbied kweeken,
„Nu ge, om mijn redding slechts den stadsmuur uitgeweken,
„U aan mijn zijde voegt, terwijl ons elk verlaat.”

„Ach! ouderlijk geweën noch knielen heeft gebaat,” —
Dus antwoordt Pallas weêr — „noch smeekstem van mijn vrienden.
„Niets ging mijn' wensch te keer: geen klagt mogt inspraak vinden.
„Hoezeer men weêrstand bood, door blinde vrees verward,
„Mij toch verging de geest alleen om u van smart.
„Welaan dan; nu gekampt, en, zonder 't staal te sparen,
„Met onbedwingbre drift en moedig voortgevaren:
„Dus blijk' het of de Griek ons pantser rooven zal,
„Van beider bloed doorweekt, dan of u 't krijgsgeval
„Het zijne plengen laat.” — Zoo wordt de held bedrogen,
En nadert Peleus zoon, door haar vooruitgevlogen,
En spreekt met luider stem de spruit van Thetis aan:

„Ik

„Ik wil u door geen vlugt, gelijk nog straks, ontgaan.
 „Tot driemaal vlood ik reeds voorbij mijns vaders wallen,
 „En had geen moeds genoeg u, wachtende, aan te vallen.
 „Thans spoort mijn drift mij aan u wederstand te bién,
 „En 'k zal door 't zwaard vergaan of u gefneuveld zien.
 „Maar zweer' men bij de Goón, waarvoor we ons nedrig buigen,
 „Die bij verbonden 't best van trouw en eed getuigen:
 „Schenkt mij Jupyn den roem dat u mijn staal verflaat,
 „Ik zweer, uw ligchaam blijft ontzien, bewaard voor smaad,
 „Ik zal naar krijgsgebruik u 't wapentuig ontscheuren,
 „En 't ligchaam keeren doen; maar 't moet ook mij gebeuren.”

„Spreek,”—antwoordt hem verwoed de zoon van Peleus nu —
 „Ondraaglijk vijand! spreek van geen verdrag met u.
 „Gelijk de leeuw zich niet aan 't menschedom kan verbinden,
 „En wolf en schaap geen spoor tot eensgezindheid vinden,
 „Maar, eeuwig heet naar wraak, gestaág in oorlog staan:
 „Zoo blijft ons eeuwig doel geen vriendschap aan te gaan;
 „Zoo wordt hier tuschen ons geen vrede meer vernomen,
 „Dan als er een door 't zwaard van Mavors om gaat komen.
 „Verzamel thans uw' moed; hier is geen uitweg meer.
 „Thans voegt u heldenkracht en vlugheid met de speer.

„Ont-

„Ontvlugten kunt gij niet; want Pallas stelt u palen.
„Straks velt zij u door mij; gij zult me op eens betalen
„Voor al die helden, die gij storten deedt in 't graf.”

Hij dreigt en zendt terwijl zijn trillend wapen af.
De zoon van Priamus, die 't nadrend staal ontwaarde,
Buigt ijlings, en de punt dringt achter hem in 'de aarde;
Maar Pallas, ongemerkt bij Hektor langs gefneld,
Ontscheurt haar aan den grond, hergeeft haar aan den held,
En waakt voor hem, terwijl zich Hektor weêr laat hooren:
„Uw wapen dwaalt van 't spoor, en 't noodlot, mij beschoren,
„Heeft Jupiter u niet verklaard, gelijk gij 't wilt.
„Doch al die woorden, al die listen zijn gespild,
„Opdat een blinde vrees mijn geestdrift zou verdooven.
„Uw staal zal langs den rug mij niet van 't licht berooven,
„Maar door mijn' boezem heen', wanneer ge in de oorlogskans
„Door Godenhulp verwint: ontwijk mijn wapen thans,
„En mogt' zijne ijzren punt u 't lijf geheel doorkerven!
„De krijg viel minder zwaar, indien slechts gij mogt sterven,
„Want gij, slechts gij, verstrekt een geefsel van mijn land.”

Zoo klinkt zijn dreiging en 't geweer ontvliegt zijn hand:

Het

Het treft Achilles schild, maar wordt teruggestooten,
 En van den beuklaar af in 't ruime veld geschoten.
 Des Trojers woede ontvlamt bij 't falen van de speer.
 Hij blijft verpletterd staan, want vindt geen spietfen meer,
 En vraagt Déïfobus, met uitgezette longen,
 Een ander wapen af; maar 't noodlot is voldongen.
 Hier was geen broeder, geen verlosfer meer nabij,
 En eindelijk barst hij los in hev'g hartsgetij:
 „Gewis; mijn dood genaakt: de Hemel wenkt tot sneven,
 „Want held Déïfobus waande ik me op zij gebleven,
 „Doch 't was Minervaas list en hij verweert mij niet.
 „Thans nadert mij de dood, niet meer in 't wijd verschiet,
 „Maar ijl'ngs, zonder hoop; voorheen' bij lijfsgevaren
 „Deed Jovis albestuur en Febus gunst mij sparen:
 „Nu dreigt mij 't grimmig Lot: maar 'k wil niet laf vergaan,
 „En eerst voor 't minst nog iets tot eeuwige eer bestaan.”
 Dus sprekend, gaat hij voort een blinkend zwaard te ontblooten,
 Geslepen voor den moord en aan zijn heup gefloten,
 En woedend stort hij, als een roofzieke aadlaar, uit,
 Die 't donker spanfel klieft, en, heet op verschen buit,
 Een' haas, van schrik verstijfd, of teeder lam gaat rooven:
 Zoo vliegt hij voorwaarts, met een vuur, dat niets kan dooven.

Ook

Ook Peleus zoon rukt aan met wraak- en gloriedorst:
Hij klemt zijn fonklend schild, als razende, op de borst.
De hooge krijgshoed trilt, en pluim en goudlok beven,
Zoo talrijk door Vulkaan om 't kunstjuweel gedreven:
En de avondster gelijk, wier onverdoofbre glans
Het grootste licht verspreidt aan 's hemels donkren trans,
Blinkt de ijzren punt der lans, door Peleus zoon geheven,
Om Priams heldentelg een' wisfen stoot te geven,
Terwijl hij 't plekje zoekt en 't lijf met de oogen meet.

De strijdbre Hektor was van 't wapentuig omkleed,
Patroklos afgescheurd, na 't onheilbarend strijden.
Alleen de gorgel, waar zich hals en ligchaam scheiden, —
De doodelijkste plaats — is bloot en ongedekt;
En dezen grieft de speer, die hem tot neérlaag strekt,
Van achtren bij zijn hoofd den nek weêr uitgebroken.
De gorgelpijp nogtans wordt niet van 't staal doorstoken,
Zoodat hij klagen kan, nu 't hoofd voor 't onheil buigt.
Hij tuimelt neêr in 't stof, en dappre Achilles juicht:
„Gij dacht niet, dwaze! toen Patroklos werd verslagen,
„En door uw hand beroofd, dat ik me in 't veld zou wagen.
„Gij

„Gij hadt geen straf verwacht, en echter hield de vloot
 „Een' sterker' held bevat tot wreker van zijn' dood;
 „Ik was het, die u trof, en hem zal 't heir betreuren
 „Met droevig lijkmisbaar, u 't roofgediert' verscheuren.”
 Hem antwoordt Hektor nog, maar reeds van kracht beroofd:
 „Ach! bij uwe oudren, bij uw' heldenmoed, uw hoofd,
 „Ik smeek u, werp mij niet verachtlijk voor de honden.
 „Maar neem den koningschat, door 't oudrenpaar gezonden,
 „Neem rundren, koper, goud: doch zij mijn lijk bevrijd,
 „En door mijn treurend volk geheven op een mijt.”

„Neen;”—spreekt Achilles weêr, met woeste wraak in de oogcn—
 „'t Is vruchtloos mij gesmeekt: mijn hart blijft onbewogen.
 „o! Dreev' mijn dorst naar bloed en dolle drift mij aan,
 „Mijne eigen tanden in uw lillend lijk te slaan,
 „Tot wraak van alles, wat uw snoodheid mij deed lijden.
 „Hij leeft er niet, die u van 't roofdier kan bevrijden;
 „Al wierde uw losprijs tien- en twintigmaal vergroot,
 „En eindloos meer beloofd; al zag ik bij mijn vloot
 „Door grijzen Priamus mij voorgeteld in waarde
 „Zoo veel gij wegen moogt, zij, die mijn' geefel baarde,
 „Uw moeder Hekuba bezoekt uw lijkbaar nooit,

„Maar

„Maar 't gulzig roofdier slechts, dat al mijn wraak voltooit.”

Nog eens vangt Hektor aan met doodvoorspellend hijgen:

„Ik wist te wel, mijn beê zou nooit uw' wrok doen zwijgen.

„Gij hebt een hart van staal: maar denk aan dit gesprek,

„En vrees dat ik mischien der Goden wraak verwekk’,

„Als Febus, hoe ge ook strijdt, tot ondergang der wallen,

„U bij de Scésche poort door Paris zal doen vallen.”

Hier grijpt hem 't sterfot aan; de ziel, die 't leed betreurt,

Langs de opgesperde wond zijn ligchaam uitgescheurd,

Beroofd van jeugd en kracht, daalt neêr aan Orkus boorden,

En nog beleedigt haar Achilles door zijn woorden:

„Verga slechts; dan alleen wordt hier mijn bloed geplengd,

„Wanneer het Jovis wil en 't Godendom gehengt.”

Hij zegt en rukt de speer, die 't vleesch had doorsneden,

Weêr uit den halsstrot en de wapens van zijn leden.

De Griek, vooruitgesneld, bewondert Hektors leest

En ongelijkbaar schoon, daar ieder, onbevreesd,

Hem thans nog eens doorwondt, en een der krijgsgesellen

Zich dus bij 't nadren uit: „Hij zal geen leed meer spellen,

„En handelbaarder zijn dan bij den brand der vloot.”

Dus spreekt een legerknecht, die 't lijk nog eens doorftoot.

Doch

Doch naauw heeft Peleus zoon hem 't harnas uitgetogen,
 Of ijlings klinkt dees taal, hem van den mond gevlogen:
 „o Vrienden! heldenschaar, die 't heldenvolk gebiedt!
 „Nu 't zeggend Godendom mij hem vernedren liet,
 „Die meer dan al zijn heir de Grieksche vloot deed lijden,
 „Nu trekk' men om de stad, maar steeds gereed tot strijden;
 „Nu zie men 's vijands doel, of hij den burg verlaat,
 „Dan wel den oorlog zoekt, nu Hektor zelf vergaat. —
 „Doch wat verheug ik mij? de wellust van mijn leven,
 „Patroklos, mij zoo waard, is in den kamp gebleven
 „En ligt nog onbeweend; ach! hem vergeet ik nooit,
 „Zoo lang de borst mij klopt, en 't aangezigt mij plooit.
 „Ja; mogt ons Plutoos rijk het zielsverdriet ontscheuren,
 „Ik, echter, zou nog daar mijn' dierbren vriend betreuren. —
 „Maar keert met lofgezag; keert, dappren! naar de vloot:
 „En voert zijn ligchaam weg; de zegepraal is groot:
 „Want Hektor, Priams hoop, bij 't volk in Priams wallen
 „Gelijk een God vereerd, is door mijn staal gevallen.”
 Hij sprak, en geeft alleen zijn vijandschap gehoor,
 Boort Hektors voeten van den hiel tot de enkels door,
 En bindt hem aan zijn kar, terwijl hij 't hoofd laat slepen.

H

Nu

Nu slijgt hij driftig op en gaat zijn paarden zweepen,
Ontembaar voortgesneld, en heft den buit omhoog.
Een digte wolk van stof bedekt hem schier voor 't oog:
De schoone haarlok van zijn' vijand veegt de sporen,
En 't hoofd, van slijk begruisd, heeft al zijn' glans verloren;
Dat hoofd, weleer zoo fraai, doch thans, op eigen veld,
Door Jupiter aan 't woën eens vijands blootgesteld,
Wordt door het zand gesleurd: maar de onvertroostb're moeder.
Ziet naauw dat schouwspel, of haar rouwklagt wordt verwoeder.
Zij rijt de haren los en werpt den sluijer heen'.
De vader vindt geen lucht in overluid geweën.
De burgers dringen zich al kermende om hunn' Koning.
Het aklig wee herklinkt; men snelt in rouwbetooning,
Als waar' geheel de stad vernietigd in den brand.
Men biedt ter naauwernood den grijsaard wederstand,
Die, blind van droefheid, op Achilles uit wil varen.
Hij rolt zich langs den grond, en smeekt zijn burgerscharen,
En noemt hun namen op met galmend rouwgeklag.
„Laat af, mijn vrienden! hoe 't uw' angst vermeedren mag,” —
Zoo spreekt hij — „laat me alleen mij naar de kust begeven,
„Of ik dien woesten held, in gruwbreu moord bedreven,
„Nog

„Nog deernis met de ellende eens zwakken grijsaards gaf:
 „Zijn vader Peleus toch buigt ook, als wij, naar 't graf,
 „Zijn vader, die hem kweekte, om ons tot leed te strekken;
 „Doch mij, doch mij vooral moest hij die ramp verwekken.
 „Hoe talrijk is dat kroost, mij van mijn hart gescheurd,
 „In 't bloeiendst van zijn jeugd! maar geen wordt zoo betreurd,
 „Als Hektor, om wiens dood ik zelf van rouw ga sterven:
 „Ach! had ik aan mijn borst hem 't levenslicht zien derven,
 „Dan was de smart van haar, die hem ter wereld bragt,
 „En mijne door geweent en rouwgeklag verzacht!”

Hij zucht: de burgerfchaar verheft de stem in 't schreijen,
 En bange Hekuba met Trojes vrouwenreijen
 Vangt nu wanhopend aan: „Waarom toch, o mijn spruit!
 „Nu gij verslagen wordt, mijn onheil niet gestuit?
 „Gij, wiens verheven deugd mij vaak ten roem verstrekte,
 „Wiens schild uw burgerfchaar, gelijk een muurtrans, dekte,
 „Terwijl die burgerfchaar u zegende, als een' God.
 „Gij waart hun grootste glans; maar thans verneert u 't Lot.”
 Zoo klaagt ze. — Andromaché had niets van 't leed vernomen
 Geen tijding was bij haar van 't slagveld ingekomen,
 Dat Hektor nog weêrstond, aan 't vaderland getrouw.

Zij bleef in 't diepst van 't hof, bij 't snorrend weefgetouw,
Met verwen, rijk van gloed, een kostbre kleeding spinnen,
Terwijl op haar bevel de rei der huislavinnen
Een' hoogen drievoet, tot een krachtherstellend bad
Voor Hektor na den strijd, door 't vuur omgeven had.
Verblinde! niet bewust dat hij voor land en wallen,
Verwijderd van zijn huis, op Pallas wenk moest vallen.

Nu hoort zij 't bang gehuil en 't galmend lijkgeween,
En ijlings rent de schrik haar langs de leden heen':
De spoel ontglijdt haar, en zij wendt zich tot haar vrouwen:
„Verzell' me een paar van u; kom, gaan wij 't leed aanschouwen;
„De stem van Hekuba klonk door met zucht op zucht;
„Mijn lijf wordt kil als ijs; mijn boezem hijgt naar lucht,
„En 't hart stijgt me op: iets kwaads is Priams huis beschoren.
„o! Mogt ik nooit de maar van mijn voorspelling hooren!
„Ik beef dat Peleus zoon mijn' teêrbeminden held,
„Alleen nog vóór de stad, reeds op de hielen snelt,
„En ligt dien moed bedwingt, die zoo veel ramps kon baren,
„Die hem zoo eigen bleef; want steeds aan 't hoofd der scharen
„Vloog hij zijn benden voor, en week niet, sterk van zin.”
Dus spreekt ze, en ijlt reeds heen', gelijk een wijnpapin;

Haar

Haar boezem klopt van angst. — Als vliegend voortgetreden,
Genaakt zij door 't gedrang; de vrouwen op haar schreden.

Nu slaat ze een' blik omlaag en ziet haar' ga, verscheurd,
Door woeste paarden naar de kielén voortgesleurd,
En aan de kar geboeid: een mist bedekt hare oogen.
Zij stort in zwijmling neêr, beroofd van denkvermogen.
Het prachtig hoofdjuweel en band en snoer valt af
En 't sluijerhulsel, dat haar Venus goedheid gaf,
Toen Hektor, zoo beroemd om deugd en moed te gader,
Haar tot zijn bruid verkreeg van haar' vereerden vader
Met dubbele bruiloftsgift. Geheel de zusterschaar,
Die voor haar aanzijn ducht, vereent met rouwmisbaar
Zich kermend aan haar zijde. In 't eind' hervindt zij 't leven;
En bange snik op snik, haar' boezem uitgedreven,
Geeft haar bewustheid weêr bij 't galmen van haar klagt:
„Ach, Hektor! mij rampzaalge! een eeuwig donkre nacht
„Omgeeft ons beider lot; gij waart bij 't zinkend Troje,
„Ik reeds in Thebes wal zoo wreed een lot ter prooije,
„Ik, telg eens vaders, die noodlottig is vergaan,
„Ellendiger dan hij! o! had ik nooit bestaan!
„Nu daalt gij neêr in 't graf, en ik, die 't onheil spaarde,

H 3

„Blijf,

„Blijf, diep gefolterd, ná met hem, dien ik u baarde,
 „Dat jongske, nog zoo teër, dat gij, bemind gemaal!
 „Noch hij weër beurtlings u behoeden zal voor 't staal;
 „En mogt ik hem misfchien van 't oorlogswée bevrijden,
 „Dan blijft hij nog bestemd tot onverduurbaar lijden.
 „Men deelt, men rooft den grond, dien hem zijn vader gaf;
 „Zijn weesdom zondert hem van andre knaapjes af;
 „Zijn oog vertaant van rouw; zijn wang blijft nat van tranen;
 „Hij moet zich kimmervol den weg tot deernis banen,
 „En houdt de vrienden van zijn' vader bij hun kleed,
 „Of bij den mantel vast, en klaagt hun 't jeugdig leed,
 „Terwijl hem de eene uit gunst den beker doet genieten,
 „Maar slechts de lip bedauwt, en 't vocht niet voort laat vlieten,
 „En de andre, niet beroofd van oudren, hem versmaadt,
 „En als een' wees veracht, en van zijn tafel slaat,
 „En scheldt: „Uw vader is met ons niet aangezeten!
 „„Vertrek.” Dan keert hij, wreed mishandeld en bekreten,
 „Tot mij, zijn moeder, weër, hij, die, op Hektors schoot,
 „Alleen het fijnste merg en 't lamrenvet genoot,
 „En, als de slaap hem dwong zijn kinderspel te staken,
 „Aan 't voedsterhart geklemd, een zachte rust mogt smaken
 „Op luchtig ryzend dons, en slechts van dartlen wist.

„Nu

„Nu wacht u moeite en ramp, nu, daar ge uw' vader mist,
 „Mijn dierbre Astyanax! gelijk dit volk u noemde,
 „Dewijl 't op Hektors arm, als Trojes beuklaar, roemde.
 „Nu ligt ge, o Hektor! van uwe oudren afgescheurd,
 „Ter prooi van honden en 't gewormte voortgesleurd,
 „Ontbloot, nabij de kiel uws moordnaars op de stranden;
 „En al die kleedrenpraal, gewrocht door vrouwenhanden,
 „Ligt nudloos in uw hof; niets baat u al dat goed.
 „Ik wil die kleedren dan verbranden in den gloed:
 „Onnut is u die glans; maar zal hij 't lijk niet dekken,
 „Dan moog' hij bij uw volk uw' naam tot eer verftrekken.”
 Zoo klaagt Andromaché, en heel de vrouwenfchaar,
 Die aan haar zijde weent, verheft een luid misbaar.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

DRIE EN TWINTIGSTE BOEK.

I N H O U D

D E S

DRIE EN TWINTIGSTEN BOEKS.

De Myrmidonen doen eenen plegtigen omgang bij het ligchaam van PATROKLUS. In den nacht verschijnt zijne schim aan ACHILLES, om de begrafenis te vorderen. Vroegtijdig wordt de houtmijt opgerigt en het lijk met statigheid verbrand. Den volgenden dag worden de beenderen van PATROKLUS zamengelezen en hem een grafterp gesticht. Ter eere van den overledenen stelt ACHILLES onderscheidene spiegelgevechten in, door welke DIOMEDES, ANTILOCHUS,

ME-

124 INHOUD DES DRIE EN TWINTIGSTEN BOEKS.

MENELAÛS, MERIONES, EUMELUS *en* NESTOR, *met de paarden*; EPEÛS *en* EURYALUS, *met de vuist*; AJAX, *de zoon van TELAMON*, *en* ULYSSES, *in het worstelen*; ULYSSES, AJAX, *de zoon van OÏLEUS*, *en* ANTILOCHUS, *in den wedloop*, *en anderen*, *in andere spelen*, *kostbare prijzen en belooningen wegdragen.*



Zoo

Zoo treurt men in de stad; de Grieksche legerfcharen,
Weêr naar de kust gekeerd en Hellespontus baren,
Verspreiden zich langs strand, en ieder bij zijn vloot.
De Myrmidoner flechts, Achilles togtgenoot,
Blijft in zijn' kamp gefchaard en door zijn' Vorst weêrhouden.
„Mijn benden,” — spreekt hij — „op wier snelheid ik mag bou-
„Ontbindt de kleppers niet, blijft op uw wagens staan, (wen!
„Om met uw wapentuig en plegtig rond te gaan
„Bij 't ligchaam van mijn' vriend, gelijk men pleegt voor lijken.
„En hebt gij eerst den rouw en 't eerbewijs doen blijken,
„Maakt dan uw paarden los en worde uw maal bereid.”
Hij sprak en toont hun 't spoor, terwijl men bitter schreit,

En

En 't span tot driemaal toe bij 't ligchaam rond gaat voeren,
En Thetis ieders ziel door weemoed blijft ontroeren,
En tranen stroomen doet op wapentuig en zand:
Zoo groot was de oorlogsman, gefneuveld voor zijn land.

Nu vangt Achilles, nog in vijandschap ontfoken,
Zijn naar gejammer aan, door zucht op zucht gebroken.
Hij legt zijn handen op den boezem van zijn' vrind,
En spreekt: „Patroklos, nog zoo teêr van mij bemind!
„Verheug u tot in 't graf; ik heb geen' eed geschonden.
„Het lijk van Hektor ligt versworpen voor de honden,
„En zespaar eedlen, in den oorlog prijs gemaakt,
„Ontziel ik, u ten zoen, wanneer uw houtmijt blaakt.”
Hij dreigt, in 't diepst van 't hart op Hektors lijk gebeten,
En 't wordt nabij de baar zijns halsvriends neêrgefineten.
De krijsman trekt terwijl zijn' klammen wapendos
Van 't afgestreden lijf, en maakt de kleppers los,
En wendt zich daadlijk naar de schepen van zijn' Koning,
Die 't kostbaarst lijkmaal schenkt tot rouw en eerbetooning.
Een' drom van runderen met de schoonste lamrenteelt
En 't blatend geitje valt, door 't moordend mes gekeeld.
Een aantal zwijnen, van een glinstrend vet beladen,

Wordt

Wordt in den kring geslagt en van de vlam doorbraden,
En 't bloed vloeit stroomend neêr en kleurt Patroklos baar.

Doch Peleus vlugge zoon wordt van de Vorstenschaar,
Zijns ondanks, voortgeleid naar Agamemnons schepen,
Om 't sneuven van zijn' vriend in 't diepst van 't hart benepen.
Bij 't nadren van zijn tent gebiedt der helden Vorst
Zijn' eigen' lijfsheraut, zoo ruim en sterk van borst,
Een' hoogen drievoet met een fonklend vuur te omgeven,
Of Peleus telg zijn lijf van 't bloed, dat aan bleef kleven,
Mogt' zuivren op hunn' raad; maar 't was vergeefs gesmeekt.
Hij weigert met een' eed, dien niets op aard' meer breekt:
„Neen; bij den hoogsten God, bij 't Hoofd der hemelscharen,
„Ik zweer, geen enkele drup bevochtigt mij de haren,
„Zoo lang mijn' waardsten vriend geen mijt is opgerigt,
„Mijn vlecht niet afgeknipt, en hem geen terp gesticht!
„Want heel mijn leven door zal niets mij zoo meer treffen;
„Maar echter 'k wil mij niet van 't lastig maal ontheffen.
„Doch, Koning! morgen vroeg zij 't leger wijd en zijd
„Ontboden op uw stem tot stichting van zijn mijt,
„Om 't ligchaam, als het voegt, door 't bruisend vuur te blaken;
„Zoo moog' hij, ras verteerd, in 't graf de rust gaan smaken,
„En

„En 't leger keeren in 't roemruchtig heldenspoor.”
 Zoo klinkt Achilles stem; men geeft zijn' wil gehoor.
 Hun disch wordt aangerigt; men laat zich niets ontbreken,
 En naauwlijks was de lust naar drank en spijs geweken,
 Of ieder spoedt zich van den maaltijd op te staan,
 En last en oorlogsramp in 't nachtverblijf te ontgaan.

Ontroostbre Achilles met een aantal van zijn helden
 Kiest zelf een leger uit nabij de pekelvelden,
 En vlijt zich neêr in 't oord, waar 't golvend zeenat klotst.
 Hij voelt zich voor een wijl van al zijn wee verlost.
 De koesterende slaap bevangt zijn matte leden,
 Vóór Troje in 't kampgevecht met Hektor afgestreden:
 Doch naauw geniet hij kalmte, of ziet Patroklos geest,
 Den held volmaakt gelijk in oog en stem en leest,
 En juist als hij gekleed, die om zijn hoofd komt zweven;
 Hij vangt zijn' klaagtoon op, al jamrend aangebeven:
 „Gij slaapt, Achilles! en vergeet mij in den nood!
 „Gij waart mijn vriend op aarde en zuimt mij in den dood.
 „Begraaf mij spoedig om mij 'safgronds poort te ontsluiten.
 „Een drom van geesten blijft gestaâg mijn' voortgang stuiten
 „En weert mij van den stroom, in 't ijvren aan zijn boord.

„Ik

„Ik dwaal nog vruchtloos bij den wijden ingang voort.
 „Beloof mij zulks, en heeft de vlam mij doen verteren,
 „Ik zweer, gij zult mij nooit op aarde weêr zien keeren.
 „Gij zoekt toch als weleer, verwijderd van den stoet,
 „Bij mij geen voorschrift meer, geen prikkels voor 't gemoed.
 „Het droevig stervenslot, aan al wat leeft beschoren,
 „Heeft mij reeds weggescheurd, maar gij zijt ook verloren;
 „Gij zult, o Godenbeeld! vóór Trojes muur vergaan.
 „Slechts dit verlang ik nog en zij mijn wensch voldaan:
 „Mijne asch zij nevens de uwe in 't zelfde graf befloten,
 „Dooreengemengeld als van lot- en speelgenooten,
 „Gelijk Menétius mij tot uw' vader bragt,
 „Wanneer ik als een kind, bij 't spelen, onbedacht,
 „In Opus muur het bloed eens makkers had doen stroomen,
 „Van held Amfidamas doorluchtig voortgekomen,
 „En Peleus me in zijn hof ontweldigde aan de straf,
 „En sinds mijn vroegste jeugd den naam uws dienaars gaf:
 „Zoo moog', wanneer het staal u 't sterfpuur aan zal brengen,
 „In Thetis gouden vaas zich beider asch nog mengen."

„Waarom, geliefde vriend, bij mij zoo hoog in eer!
 „Waarom gekeerd tot mij;" — dus spreekt Achilles weêr —

I

„En

„En mij geheel uw' wil zoo plegtig voorgeschreven?
„Ik zweer gehoorzaamheid en wat gij vraagt te geven.
„Doch nader mij voor 't minst; druk mij nog eens aan 't hart;
„Zoo vinden wij hier nog vertroosting in de smart.”
Hij breidt zijn handen uit; maar vruchtloos was zijn hopen.
De schim, gelijk een rook, zijne armen langs gedropen,
Zinkt ruischend weg door de aarde, en Peleus zoon springt op,
En slaat zijn handen zaam' en voert zijn' rouw in top:
„Er blijft dan,” — roept hij uit — „na 't scheiden uit dit leven,
„Een schaduw van ons zelve in 't rijk van Pluto zweven,
„Maar 't is een luchtig niets, van bloed en kracht beroofd.
„Zoo vloog Patroklos geest mij heel den nacht om 't hoofd,
„En steende en bleef zijn' vriend tot zijn begraafing wekken,
„En was den held gelijk in stem en leest en trekken.”
Hij sprak en heel de schaar weent jamrend met hem voort.

De blonde Auroor ontsluit de gouden hemelpoort,
En vindt hem nog bij 't lijk. Maar de Opperbeer der helden
Spoort thans het lastdier en den krijgsman naar de velden,
Waar 't woud ten hemel stak; en, ijvrig aan hun spits,
Verstrekt Meriones geheel die schaar ten gids.
Men gaat, met stevig touw en klievend staal beladen.

Het

Het lastdier baant den weg langs berg en kronkelpaden;
 Men klautert, daalt en rijst en zwoëgt in 't hobblig spoor,
 En dringt tot Idaas woud en somber loofgroen door.
 Hier buigt de statige eik, door slag op slag getroffen,
 En heel de grond herklinkt van 't davrend nederploffen.
 Men klooft den breeden stam, en bindt hem krachtig vast
 Aan 't lijdzaam torschend dier, gebogen van den last,
 En moedig ijvrend, om in 't open veld te raken,
 Door struik en heesters heen. Men ziet den rei genaken,
 Terwijl de krijgsman zelf den stronk der boomen torscht;
 Naar 't voorschrift van zijn' gids, den vriend van Krétes Vorst.
 Men plaatst den last in 't oord, door Peleus zoon verkorén,
 Zijn' dierbren vriend en hem tot grafgesticht beschoren.

Zoo ras de brandstof nu was neêrgelegd aan 't strand,
 Vlijt de afgematte schaar zich rustig neêr in 't zand.
 Achilles midlerwijl gebiedt zijn' oorlogsmannen-
 De vlugge kleppers weêr in 't kargareel te spannen,
 En 't blinkend wapentuig te gespen aan de leên.
 Men schaart zich op zijn' last en treedt gewapend heen;
 De voorste kampers met hun menners op den wagen,
 Het voetvolk achter hen en 't ligchaam, uitgedragen

In 't midden van den sleep, bedekt met vlokken haar,
Hem toegeworpen van de kermende oorlogsfchaar,
En 't kille hoofd gefchraagd door held Achilles handen,
Die 't ligchaam plegtig zendt naar Plutoos donkre stranden.

Genaderd tot de plaats, door Peleus zoon bestemd,
Wordt heel de brandstof tot een houtmijt opgeklemd
En 't oogmerk van den held bij 't naar geween voltrokken.
Hij treedt een wyl op zijde, en snijdt zijn gouden lokken,
Sperchiüs vloed gewijd, van 't neêrgebogen hoofd,
En spreekt, doch met een stem, in snik op snik verdoofd,
Terwijl zijn weenend oog de golven langs blijft staren:
„Vergeefs, Sperchiüs! heeft mijn vader aan uw baren
„Een honderdoffer en mijn vlokken toegewijd,
„Indien ik ongekrenkt mogt keeren uit den strijd.
„Vergeefs beloofde hij u 't bloed van vijftig stieren
„Op de akkers, waar ge ontstaat en wij uwe outers vieren;
„Vergeefs beloofde hij; gij hebt zijn beê versmaad.
„Thans, nu de grijsaard mij niet weêrziet in mijn' staat,
„Thans voer' mijn boezemvriend die vlecht naar Plutoos stranden.”

Hij sprak, en legt het lijk zijn haarlok in de handen,

En

En wekt in aller ziel een stille droefheid op.

Men uit een naar geweest en voert den rouw in top,

En mooglijk waar' de zon terwijl in zee gedoken,

Had strijdbre Achilles niet den Veldheer aangesproken:

„o Atreus zoon! — want gij wordt zeker 't meest gehoord —

„Men zette een' andren dag zijn rouwbetooning voort.

„Laat nu den krijgsman gaan en 't plegtig maal bereiden;

„Die eer, het lijk eens vriends bewezen bij 't verscheiden,

„Wordt best door ons betoond; doch blijv' de Vorstenschaaar.”

Der helden Opperheer wordt naauw zijn' wensch gewaar,

Of sijlings doet hij 't volk het breede strand begeven.

Door lijkbedienaars wordt de houtmijt opgeheven;

Ze is honderd voeten breed en rijst tot honderd op:

Het neêrgelegde lijk rust aan den hoogsten top,

En 't bloed van schapen en van rundren dekt de stranden:

Hun vacht wordt afgestroopt, en door Achilles handen

Hun uitgewrongen vet het ligchaam overstort,

En 't afgevilde rif ten stapel opgefjord.

De zoetste honig wordt met keur van balsengeuren

In vazen uitgeplengd, die ze op de houtmijt beuren:

Een viertal rossen moet gaan blaken in den gloed;

Van negen blaffers, aan den koningsdisch gevoed,

Doorboort hij zelf er twee, ten stapel opgestooten,
 En zespaar Trojers, uit doorluchtig bloed gesproten,
 Ontzielt hij in zijn' wrok, geveleid door 't wreedst bestaan,
 En eindelijk steekt zijn hand en mijt en offers aan.

Nu barst hij schreiend uit bij 't galmen dezer woorden:
 „Verheug u, o mijn vriend! tot zelfs aan Plutoos boorden,
 „Patroklos! wees verblijd, ik heb mijn' eed volbragt;
 „En zespaar Trojers, u ter offerand' geslagt,
 „Vergaan reeds nevens u, in de eigen vlam verflonden,
 „En Hektor, Priams zoon, wordt hier verscheurd door honden,
 „Maar nooit door 't stapelvuur.” — Zoo dreigend klinkt de stem.
 Doch Hektor blijft gespaard; geen honden krenken hem,
 Want blonde Venus waakte en 't roofdier kon niet woeden.
 Met rozebalfem blijft zij 't jeugdig lijf behoeden,
 Wanneer het Peleus zoon als aan den wagen smeedt,
 Terwijl hem Febus gunst met wolken overkleedt,
 Die 't oord, waar 't ligchaam rust, van uit den hemel dekken,
 Opdat geen zonnestraal verdrooging zou verwekken
 In pezen of gewricht, of rotting doen ontstaan.
 De vlam van 't stapelvuur wint echter nog niet aan,
 En Peleus heldenzoon, weêr van de mijt geweken,

Gaat

Gaat voort met Zefyrus en Boreas te smeeken,
 En zegt hun offers toe en plengt ter gouden schaal
 Den kostbren feestwijn uit, opdat hun kracht niet faal',
 En 't ligchaam in den gloed te sneller rust moog' vinden.

Snelvoetige Iris trekt zijn voorpraak bij de winden,
 Aan 't hof van Zefyrus bij 't feestbanket geschaard.
 Zoo ras hun fonklend oog haar in 't portaal ontwaart, —
 Want Iris nadert slechts tot op den marmren drempel —
 Rijst alles vrolijk op, en biedt haar in hunn' tempel,
 Om 't zeerst een zitplaats aan; maar, dankbaar voor hun vlijt,
 Weêrspreekt zij 't eerbewijs: „'t Is hier geen zittênstijd;
 „Ik snel de golven langs naar 't land der Ethiópen,
 „Waar stroomend offerbloed der Goden gunst moet koopen,
 „Om deelgenoot te zijn dier hooge plegtigheên.
 „Achilles, Peleus zoon, blijft ijvren door gebeên,
 „Opdat hem Boreas met Zefyr zou genaken,
 „En door vereênde kracht den stapel weg doen blaken,
 „Dié zijn' Patroklos draagt, van heel zijn volk beschreid.”

Dus spreekt ze, en ijlt weêr voort. — Hun adem was bereid,
 En breekt als dondrënd los, en worstelt met de wolken,

En ruit de golven op, gezweept in 't diepst der kolken,
 En stort al draaijend neêr aan Priams vruchtbaar strand,
 Terwijl het stapelhout met zwâar gebruis ontbrandt.
 Zij blazen ijvrig door om 't rijzend vuur te kweeken.
 Achilles blijft den grond den ganschen nacht doorweken
 Met schuimend druivennat, ter eer zijns vriends gemengd,
 Bij d'aanroep van zijn' geest ten beker uitgeplengd.
 Gelijk een vader trilt tot in zijne ingewanden,
 Wanneer hij 't ligchaam van zijn' lievling ziet verbranden,
 Van zijn' verloofden zoon, wiens onherstelbre dood
 Een treurend oudrenpaar in diepe droefheid stoot:
 Zoo weent Achilles, nu hij 't vriendenlijk ziet blaken,
 En, kruipende om zijn mijt, een bang geweën blijft flaken.

De heldre Lucifer, die 't morgenlicht verbeidt,
 Auroraas lijfstaffier, als zij haar goud verspreidt,
 Rijst langs de watren op en ziet de vlam bezwijken.
 De winden haasten zich van Trojes kust te wijken,
 De zee van Thracie in, die borlend opwaarts spat.
 Achilles vlijt zich neêr, van 't ijvren afgemat.
 De koesterende slaap bevangt zijn weenende oogen;
 Doch heel de heldenschaar, weêr naar de kust gevlogen,

Ge-

Genaakt met Atreus zoon, en wekt hem door 't gewoel,
 En daadlijk rijst hij op en meldt den kring zijn doel:
 „o Atreus Koningspruit en moedige Opperheeren!
 „Men blusfch', zoo ver de vlam den stapel deed verteren,
 „Het rookverfspreadend hout door ingeplengden wijn,
 „En zoek' Patroklos rif, dat niet vermengd kan zijn,
 „Dewijl men 't op de kruin der houtmijt had verheven,
 „En de andren, aan den kant ten stapel ingedreven,
 „Verwijderd zijn van hem: men kieze een lijkbus uit,
 „Met dubbel ver gedekt, die hier zijne asch besluit,
 „Tot mij 't vijandlijk staal ten afgrond in laat dwalen.
 „Ik wil geen praalgebouw met luister op doen halen,
 „Maar slechts een nedrig graf; een uitgebreid gesticht
 „Zij na mijn' eigen' dood, en dan eerst opgerigt,
 „Wanneer mij 't Griekfche heir begeeft aan 's vijands boorden."

Zoo klinkt Achilles ftem; men fchikt zich naar zijn woorden,
 En bluscht met ouden wijn de nog ontvlammende asch,
 Zoo ver de houtmijt reeds van 't vuur doorblakerd was.
 Het blank gebeente wordt de lijkvaas ingefloten,
 En, met een dubblen glans van ftollend fmeer begoten,
 Van lijnwaad overkleed, weêr in zijn tent gevoerd.

Men paalt een grafplaats af, en de aard' wordt omgeroerd,
En cirkelvormig om de houtmijt opgedreven.
De schaar wil keeren, toen de grafterp stond verheven,
Doch Pelcus zoon weêrhoudt ze en vangt een lijkfeest aan,
En stelt de prijzen voor, die op de zege staan:
Bewerkte standaards, goud en ijzerwerk en rosen,
En muilen, rijk getoomd, en hooggehorende osen,
En vrouwen, schoon van leest, wier luister niets verdooft.

Men plaatst zich: de eerste prijs, voor 't rijden uitgelooft,
Is deze: een schoonheid, die bij 't weefgetouw kan baren,
Een drievoet, uitgediept voor twee en twintig maten.
De tweede: een merrie, in haar zesde levensjaar,
In 't woud gebrideld en bij 't wilde lastdier zwaar.
De derde: een vaas, nog nieuw en luisterrijk van buiten,
Die tweepaar maten in haar' boezem kan besluiten.
De vierde: een som in goud, die twee talenten woog.
De vijfde: een schaal, gehold van ondren en omhoog.
Nu rijst Achilles op en doet zijn voordragt hooren:
„Beheerscher van ons heir en dappre heldenkoren!
„De prijs der vlugheid met de wagens ligt gereed.
„Indien men niet ter eer van mijn' Patroklos streed,

„De

„De schoonste kampprijs werd mij zeker niet ontrogen.
 „Gij weet hoe mijn gareel op wonderkracht mag bogen;
 „Onsterflijk is zijn bloed; de God der pekelbaan
 „Droeg ze aan mijn' vader op; die bood ze mij weêr aan.
 „Doch ik verlang geen' prijs en wil dat span niet geven,
 „Beroofd voor eeuwig van een' menner, zoo bedreven,
 „Die met zachtmoedigheid en trouw hun 't voedsel bood,
 „En 't natgewaschen hoofd met olieglans begoot.
 „Nu treuren ze om dien held en vegen met hun manen
 „Den zoo gevlochten grond, bevochtigd van hun tranen. —
 „Doch trekk' hier ieder uit, die op zijn krachten bouwt,
 „En op zijne oorlogskar en fier gespan betrouwt.”

Zoo klinkt Achilles hem; de menners staan reeds vaardig:
 Admétus zoon, den naam van karbestuurder waardig,
 Eumélus, aan hun spits. De wakkre Diomeed
 Met kleppers, die zijn moed hem eer verovren deed
 Op held Enéas, dien Apollo kwam verlossen.
 Vorst Menelaüs met een paar der snelste rossen,
 Podargus, die hem zelv' in eigendom behoort,
 En Ethé, vlug in vaart, die aller oog bekoort,
 Door Echepólus aan den Veldheer opgedragen,

Op-

Opdat hij 't ligchaam niet voor Troje zou gaan wagen,
En al de schatten, die zijn wijs bestuur hem won,
Gerust verteren mogte in 't vruchtbaar Sicyon:
Die brengt hij onder 't juk en vreugd bevangt hun zinnen.

De vierde menner, die een' kampprijs wenscht te winnen,
Is jonge Antilochus, van Nestor afgestamd.
Een viertal paarden, maar van minder drift ontvlamd,
Op Pylos veld geteeld, staat voor zijn kar gebonden,
En Nestor leert zijn telg de slimste mennersvonden,
En spreekt hem teeder aan: „Gewis, mijn dierbre zoon!
„Gij waart, als jongling, reeds begunstigd van de Goën:
„Gij kent de mennerskunst: u blijft niet veel te leeren.
„Gij weet uw rosen bij den eindpaal om te keeren;
„Maar uw gespan is traag. Ik wacht hier tegenspoed.
„Hun paarden zijn te snel, te vliegend snel van voet,
„Hoewel de menners ligt geringer kunst doen blijken.
„Doch hoor, zoo kan gewis de prijs u nooit ontwijken,
„Hoor, dierbre! naar mijn' raad. De man, die 't hout bereidt,
„Is niet zoo forsch door kracht, maar door ervarenheid;
„De stuurman, die met storm een holle zee moet bouwen,
„Kan door zijn kunst alleen 't gellingerd schip behouden,
„En

„En 't is door haar slechts dat een menner schitteren kan.
„Hij die slechts rekt op zijn' wagen en gespan
„Dwaalt onvoorzigtig, door verblindheid ingenomen,
„En kan naar eisch zijn ros noch prikken noch betoomen.
„Maar hij, die kunst bezit, al zijn de paarden slecht,
„Betracht den hoogen paal, in 't renperk vastgehecht,
„En houdt dien steeds in 't oog bij 't waakzaam ijevrend mennem,
„En nadert tot zijn wit, terwijl hij voort blijft rennen.
„Die eindpaal zal u hier gemakkelijk kenbaar zijn:
„Gij ziet een' droogen staak van eikenhout of pijn,
„Die niet verrotten kan, wat regens hem ook treffen,
„Ter hoogte van eene el, zich boven de aard' verheffen.
„Twee steenen van een oud, vernietigd grafgesticht,
„Of wel in vroeger' tijd ten scheidperk opgerigt,
„Staan, hagelwit van kleur, aan 't eind' der effen sporen,
„En zijn door Peleus zoon ten renpaal uitverkoren.
„Rijd steeds op deze voort en raak die van nabij;
„Maar wende uw buigend lijf zich naar de linkerzij,
„Terwijl gij 't regterpaard den losfen toom zult geven;
„Gestaag zij 't linker- op den renpaal aangedreven,
„Zoo, dat uw wagenrad te raken schijne aan de aaf.
„Doch blijf' vooral de steen, dien gij voorbijaft, gaaf,

„Op

„Opdat ge uw kar niet breekt of uw gespan moogt wonden:
 „Tot vreugd der andren, ware uw zege dan geschonden.
 „En in verdriet verkeerd: o! Bouw niet op uw kracht;
 „Maar wees vooral, mijn telg! omzigtig en bedacht;
 „Want voert uw wijs beraad u eens voorbij de palen,
 „Geen menner kampt hier, die u dan meer in kan halen,
 „Al voerde hij een ros, uit hemelsch bloed gebaard,
 „Arion, zoo beroemd, Adrastus Godlijk paard,
 „Of zelfs de kleppers, aan Laomedon geschonken.”

Zoo doet hier Pylos Vorst den moed van 't kroost ontvonken,
 Gelenigd door zijn raad, en keert weêr naar 't gestoelt.
 De vijfde menner, die naar eedlen renprijs doelt,
 Is held Meriones. Men plaatst zich op den wagen,
 En loot onzijdig, wie het eerst vooruit zal jagen.
 Achilles schudt en 't lot brengt Nestors lievling uit;
 Eumélus achter hem, en nu de heldenspruit
 Van Koning Atreus, en Meriones na dezen,
 En hij, die 't meest vermag, moet juist de laatste wezen;
 't Is dappre Diomeed, uit Tydeus echt ontstaan.
 Men schaart zich: Peleus zoon wijst hun den renpaal aan,
 In 't wijd verschiet gesteld, en kiest tot kampbellechter

Den

Den achtbren Fenix uit, om als een billijk regter
En luid te melden, wie den renpaal 't meest genaakt.

Het vijftal kampers, van gelijke drift geblaakt,
Verheft de zweep gelijk, en treft door stem en teugels
Zijn ongeduldig span, eergierig, als op vleugels,
De kusten afgesneld. Een ondoorzienbre boog
Van stof rijst, als een mist of donderwolk, omhoog.
De paardenmaan waait op in 't prijsbedoelend hollen.
De kar, omlaag geheld, schijnt langs den grond te rollen,
Of springt weêr hotsend op: de menner houdt zich pal,
En spoort, nog twijfelend wie den prijs verwerven zal,
En met een kloppend hart, dat slechts naar eer blijft higen,
De vlugge kleppers aan, die 't stof omhoog doen stijgen.

Maar naauwlijks keerden zij, met saellen ommekeer,
Aan 't uiterst eind' van 't perk en bij de golven weêr,
Of nu begon de moed en 't kunstbegrip te blijken,
En gaf men 't ros zijn' loop. Niet vatbaar meer voor wijken,
Dringt Vorst Eumélus al de medekampers voor;
Hem vliegt Tydides na door 't ingeslagen spoor;
Zijn hengsten nadren zoo, als wilden ze in hun jagen

Ad-

Admétus Koningspruit besteeigren op zijn' wagen,
Terwijl hun rookend hoofd van zoo nabij genaakt,
Dat hun geblaas zijn' rug en breede schoudren blaakt;
En zeker waar' de kans hier twijfelbaar gebleven,
Of waar' hier Tydeus zoon in zegepraal verheven,
Had Febus hem de zweep niet grimmig afgescheurd.
Hij barst in tranen los, zoo ras hij 't leed bespeurt,
En hoe Eumélus kar hem achter zich doet blijven,
Nu hem een God belet zijn rosen voort te drijven:
Doch Pallas, die hem schraagt en Febus list doorziet,
Terwijl ze onteugelbaar in 't renspoor nederfchiet,
Geeft hem de zweep in d'arm en 't ros vernieuwde krachten,
En laat Eumélus haar bestraffing niet meer wachten:
Zij knakt zijn paardenjuk, en 't span, dat niets meer bond,
Dwaalt van zijn rigting af; zijn disfel wrijft den grond,
En hij, bij 't wagenrad ten zetel uitgestoven,
Voelt zijn getroffen hoofd nabij de wenkbraauw kloven,
En arm en neus en mond gepletterd en verschokt,
En 't weenend oog schiet vol, terwijl hem de adem stokt.
Zijn mededinger nu, met drift vooruitgevlogen,
Snel al de kampers voor en Pallas kroont zijn pogen:
Zij geeft den kleppers moed en voert zijn' roem in top.

Dien

Dien onverwinbren held volgt Menelaüs op,
 En Nestors lieveling spoort de paarden van zijn' vader:
 „Rukt voort en bezigt moed en krachtbefe te gader!
 „Ik wijs u niet verblind op dappren Diomeed,
 „Door Pallas aangevoerd, dien zij met roem bekleedt;
 „Maar Atreus zoon alleen moet al uwe aandacht wekken,
 „Opdat geen merrie u tot oneer zou verftrekken,
 „U, hengften, groot van kracht! wat toch bedwingt uw vaart?
 „Doch hoort, en 't zal gefchiën wat u mijn ftem verklaart:
 „Indien we in 't kampgevecht geringen prijs behalen,
 „De teedre liefde van mijn' vader zal u falen,
 „En 't ftaal u daadlijk bij uw weêrkomst doen vergaan.
 „Ach! fnelt de kleppers na, rukt onverwinlijk aan;
 „Daar, waar mij 't naauwe fpoor de zege kan doen giften,
 „Voert u mijn hand voorbij, en 'k zal mijn doel niet misfen.”

Hij fprak. De paarden, voor zijn hard gedreig beducht,
 Gaan daadlijk fneller voort in ongelijkbre vlugt.
 Nu rijdt hij midlerwijl een' engen doorgang tegen,
 Waar de aard' gefpleten was, en door den winterregen
 Eene uitgefcheurde holte in 't renfpoor was ontftaan.

K

Zijn

Zijn mededinger, die een wrijving wil ontgaan,
Voert hier zijn rosſen langs, maar door opzij te hellen
Beijvert hij zich nu hem daar vooruit te snellen,
En Menelaüs beeft en uit zich in den ſchrik:

„Gij ment uw ſpan te woest; bedwing u hier als ik.
„Hier is de weg te naauw; gij zult een' breeder' naken;
„Ligt zou van de eene kar het rad in de andre haken.”

Hij riep. Antilochus rukt nog geſtadig voort,
En jaagt, als waar' de ſtem door 't rijden niet gehoord.
Zoo wijd een jongling, die zijn kracht in 't ſpel gaat wagen,
Den ſlinger van de ſchijf ten hemel op kan jagen,
Genaken zij elkaar: 't geſpan van Atreus zoon
Deiſt weêr terug; hij zelf, ontmoedigd van dien hoon,
Weêrhoukt zijn' menner, om zich niet in 't ſpoor te knellen,
De kar te plettren bij 't vereenigd voorwaarts snellen,
En zelf in 't kampgewoel ter aarde neêr te ſlaan,
Terwijl zijn gramſchap hem dees ſcheldtaal doet verſtaan:
„Geen ſtervling is hier meer in ſnoode liſt bedreven.
„Ga voort; men zal u nooit den naam van ſchrander geven:
„Maar zonder zuivringſeed verwerft gij hier geene eer.”
Hij ſprak en gaat op nieuws zijn woest geſpan te keer:

„Weêr-

„Weêrstaar mijn oogmerk niet, doch laat uw' geest niet drukken.

„Dat span zal eer dan gij voor krachtvermindring bukken:

„Want gij zijt jong en fier en zij beroofd van jeugd.”

Dus klonk de stem. Het ros, gespoord tot grooter deugd,

Rukt onbelemmerd voort en nadert Nestors paarden.

De volkren, die gestaág in 't wijde renperk staarden,

Zijn wachtende op den held, die 't loon verworven heeft,

En 't is Idomeneus, die de eerste tijding geeft.

Geplaatst op hooger plek dan de omgelegene oorden,

Verneemt hij in 't verschiet den klank van stem en woorden,

En onderscheidt terwijl de houding van een paard,

Dat ijlings nader snelt in onverwinbre vaart,

Langs heel zijn ligchaam bruin, en aan den kop uitstekend

Door cirkelvormig wit, gelijk een maan, geteekend.

Hij rijst en wendt zich nu tot heel den heldenstoet:

„Mijn vrienden! oorlogsfchaar, die 't Grieksche heir behoedt!

„Ken ik de paarden slechts, of kunt gij ze ook herkennen?

„'k Zie, dunkt me, een ander span aan 't hoofd der kampers ren-

„Dan 't eerst vertrokken paar, zoo weidsch vooruitgefnord, (nen,

„Weleer zoo groot in roem, thans mooglijk neêrgestart.

„Ik zag, dat zij aan 't hoofd voorbij den renpaal snelden,

K 2

„Doch,

„Doch, waar mijn starend oog zich heenwendt langs de velden,
„Ik vind hen thans niet weêr. De toom ontgleed mischien
„Den menner, die zijn ros geen' wederstand kon biên,
„Of onvoorspoedig wendde: ik acht hem in zijn jagen,
„En, waar de renpaal staat, getuimeld van zijn' wagen,
„Die kar uiteengefchokt, en 't span, door niets bepaald,
„En hollend voortgerukt, van 't renspoor afgedwaald.
„Doch onderzoekt gij selv', wie op den roem zal bogen
„Van zulk een zegepraal: ligt heeft me een schijn bedrogen;
„Maar ik beschouw hem, als met koningsmagt bekleed,
„Als Tydeus moedig kroost, den strijdbren Diomeed.”

Nu voert Oïleus zoon hem bits zijn antwoord tegen:

„Wat snapt gij zoo gestaåg? langs de ingeslagen wegen
„Keert Vorst Eumélus met zijn vlugge paarden weêr.
„Gij zijt toch ook zoo jong, zoo onbefuisd niet meer,
„Noch zoo ver ziende, om nu dien uitslag reeds te spellen.
„Doch immer druischt gij door: dat haastig oordeel vellen
„Betaamt geenszins aan u; doorluchtiger dan gij
„Voegt zulk eene uitspraak hier; het span, ons meest nabij,
„Is van Admétus zoon, die pal staat op zijn' wagen.”

„Boos-

„Boosaardige Ajax, wien geene eendragt kan behagen!” —
 Spreekt Gnosfus Koning weêr, die reeds van gramschap ziet —
 „Het smalen is uw kunst, en anders kunt gij niet.
 „Men wedde: een kostbre vaas of drievoet sterke ons gisfen.
 „Laat Agamemnon zelv' ons twistgeding beslifen,
 „En wie hier 't eerst genaakt: zoo leert ge uw dwaling zien;
 „En 't best gevoelen door mij 't wedloon aan te biên.”
 Hij sprak. Oïleus zoon, door fellen wrok gedreven,
 Vloog reeds gramstorig op, om woest bescheid te geven,
 En zeker had de twist nog heviger geblaakt,
 Had Peleus vlugge zoon dien niet terstond gestaakt:
 „Laat af, o helden! u in laag geschil te mengen.
 „Bij andren zoudt gij toch dat twisten nooit gehengen,
 „Maar 't streng berispen; dus zet u geduldig neêr.
 „Het overwinnend span keert spoedig tot ons weêr,
 „En dan kan elk van ons met zekerheid bepalen,
 „Wiens kleppers d'eersten, wiens den tweeden prijs behalen.”

Dus uit hij zich. Terwijl genaakt hen Diomeed,
 Die 't ros nog altijd zweepte, en vrolijk steigren deed
 In 't roemrijk nadren langs de hobbelige wegen.
 Het spat den menner stof en slijk en aardklomp tegen.

De kar, door glansrijk tin en kostbaar goud verfraaid,
 Rolt met een prachtig rad, dat onbelemmerd draait,
 De breede sporen langs, en raakt den grond slechts even,
 En 't span vliegt ijlings voort, als door den wind gedreven.
 In 't midden van den kring berengelt hij zijn' draf.
 Met droppels valt hem 't zweet van hals en voorborst af.
 Hij springt ter aarde en legt de zweep weer op den wagen,
 En neemt den eersten prijs, hem billijk opgedragen,
 En steek zijn' drievoet en de schoonheid, die hij wint,
 In handen van zijn volk, terwijl hij 't ros ontbindt.

Hem volgt Antiochus, alleen door listig pogen
 En niet door vlugheid in den kamp vooruitgevlogen,
 En daadlijk achter hem rijdt Menelaüs aan.
 Zoo wijd een moedig ros van 't wagenrad blijft staan,
 Terwijl de punt zijns staarts den ijeren band kan wrijven,
 En tuschen hem en 't rad slechts weinig plaats doet blijven:
 Zoo wijd bleef Atreus zoon hier achter Nestors spruit,
 In 't eerst een' schijfsworp ver, thans minder voor hem uit,
 En altijd nagejaagd, bij 't onvermoeibaar kleppen
 Van Ethé, die met drift den vluggen voet blijft reppen;
 En had de legerkring zijn vaart niet afgepaald,

Nog

Nog waar' hij voorgefneeld en had den prijs behaald.
 Een' lansworp achter hen was, minder wel bedreven,
 Idomeneus trawant, Meriones, gebleven.

Want trager was zijn ros en klein zijn mennerskunst.
 Eumélus, overheerd, in spijt van Febus gunst,
 Kwam langzaam achter hen met d'afgebroken' wagen,
 De paarden voor zich uit, en 't oog ter neêrgeflagen.

Zoo naar een schouwspel doet Achilles hevig aan,
 En ijlings rijst hij op en doet zijn' wil verstaan:
 „De beste kamper is in tegenspoed verzonken;
 „Hem zij, gelijk ons voegt, de tweede prijs geschonken,
 „Terwijl ik Tydeus zoon den eersten prijs voldoe.”
 Hij sprak, en naar zijn' wensch juicht elk zijn voordragt toe,
 En zeker had men 't ros aan hem ten lot beschoren,
 Wanneer zich Nestors zoon niet daadlijk had doen hooren,
 En heel den voorflag niet met regt had afgekeurd:
 „Wanneer gij 't waarlijk doet, valt u mijn wrok te beurt.
 „Mij wordt de prijs ontruk, dewijl in 't ijvrig kampen
 „Een God zijn kar en span getroffen heeft met rampen,
 „Hoe groot zijn kunst ook was! Hij ware ons voorgefnoerd,
 „Wanneer hij voor de Goôn zijn beden had gestort.

„Maar wilt gij hem in 't leed uw vriendschap doen aanschouwen,
„Dan hebt gij koper, goud, genetten, kudden, vrouwen;
„Geef hem uit zulk een' schat gelijke gift of meer,
„Opdat u 't Grieksche volk als medelijdend eer'.
„Doch wat mijn kunst mij schonk, wil ik voor niemand derven,
„En hij, die 't nog verlangt, kan 't slechts door kracht verwerven.”

Hij sprak, en Peleus telg, die Nestors zoon bemint,
Verheugt zich met een lachje om 't dreigen van zijn' vrind,
En antwoordt hem: „Welnu; dienstvaardig op uw wenken,
„Zult gij me Admētus spruit een ander loon zien schenken;
„Het pantser van metaal, met blinkend tin omkleed,
„Asteropēus lijf, toen ik hem sneuvlen deed,
„Ontweldigd door mijn vuist, moog' hem aan 't ligchaam pralen.”
Dus sprekend, laat hij reeds dat schitterend harnas halen.
Automedon snelt heen' en stelt hem 't loon ter hand,
En hij Eumēlus weêr, die al zijn' rouw verbant.

Doch Menelaüs, op Antilochus gebeten,
Rijst van den zetel uit, door bittre smart bezeten.
Hem geeft de krijgsheraut den scepter; alles zwijgt,
En plegtig vangt hij aan, terwijl zijn gramschap stijgt:
„Waarom, o Nestors zoon, weleer in deugd volkomen!

„Mijn'

„Mijn' roem met hoon bedekt, mijn ros zijn' glans benomen,
 „Terwijl ge een mindre teelt vooruitjoegt in mijn spoor?
 „Maar gij, Bestierdren van ons Grieksche heldenkoor!
 „Weest regters van dit pleit, en zonder ons te vleijen,
 „Opdat de laster niet in 't leger moog' verspreijen:
 „„Den held Antilochus, door Atreus zoon verdrukt,
 „„Werd, schoon hij meer vermogt, de mennersprijs ontruikt,
 „„„Dewijl zijn wagenspan het andre in kracht moest wijken.”—
 „Gij zwijgt; ik zelf wil dan mijn billijkheid doen blijken,
 „En geen der helden zal mij laken in 't besluit.
 „Welaan, Antilochus! bezweer ons overluid,
 „En vóór uw kar geplaatst, en de eigen zweep in handen,
 „Waarmeê ge uw hijgend span gejaagd hebt naar de stranden,
 „Bezweer ons bij Neptuin, dat gij onschuldig waart,
 „Wanneer uw wagen mij gestremd heeft in mijn vaart.”
 „Gedoog het deze maal, o Vorst der heldenkoren!”—
 Dus laat zich met beleid zijn weêrpartij weêr hooren —
 „Dewijl gij ouder zijt en meer begaafd dan ik.
 „Gij weet, een jongling dwaalt schier ieder oogenblik,
 „Ligtzinnig is zijn geest, en 't hoofd is onberaden:
 „Dus wijt het aan mijn jeugd, indien ik u dorst smaden.

„'t Gewonnen ros, mijn loon, is reeds u afgegaan,
 „En hadt gij meer gevraagd, ik had uw' wensch voldaan,
 „Veeleer dan u, mijn Vorst! niet achtingwaard te strekken,
 „En door een' meineed ligt der Goden wraak te wekken.”
 Hij sprak en geeft den prijs aan Menelaüs weêr,
 Wiens hart zich opent bij 't genot van zulk eene eer,
 Gelijk de morgendauw in vruchtbelovende aren,
 Tot rijpheid aangestooft, een nieuwe kracht doet varen:
 Zoo stort zijn gunstbewijs hem blijdschap in 't gemoed,
 Terwijl zijn dankbaarheid zich reeds tot antwoord spoedt:
 „Thans wil ik, hoe vergramd, ik zelf, o jongling! wijken,
 „Dewijl gij nooit voorheen' lichtzinnigheid deedt blijken,
 „En heden slechts uw jeugd meer dan uw geest vermogt.
 „'t Is beter niet door list de zegepraal gezocht
 „Van magtiger dan wij: 'k zou naar geene andren hooren;
 „Maar gij, uw broeder, en de roem der heldenkoren
 „Uw vader, leedt reeds zoo alleen om mijn geschil,
 „Dat ik uw beê verhoor en u bekroonen wil
 „En afstaan van mijn regt; zoo moog' de wereld weten,
 „Dat blinde hoogmoed nooit mijn' boezem heeft bezeten.”

Dus uit hij zich en stelt Antilochus trawant,

Noë-

Noémon, onverwijd, dat moedig ros ter hand,
 En neemt de vaas, die met zoo groot een' glans mogt pronken.
 De twee talenten gouds, ten vierden prijs geschonken,
 Verkrijgt Meriones: de schaal alleen blijft staan;
 En Peleus zoon biedt haar den grijzen Nestor aan:
 „Neem, grijsaard! neem dees schaal, die u mijn dank wil geven.
 „Zoo moog' Patroklos naam in uw gedachten leven,
 „Patroklos, dien gij nooit bij 't Grieksche volk meer ziet.
 „Gij zoekt ons worstelperk of vuistgevecht toch niet,
 „Gij mikt niet meer naar 't wit, noch zukt naar wedloop trachten;
 „Want floopende ouderdom vernielde uw jonglingskrachten.”

Hij sprak en schenkt haar weg. De grijsaard is verheugd,
 En antwoordt daadlijk bij 't herdenken aan zijn jeugd:
 „Uw taal is waar, mijn zoon! ik ben verstijfd van leden;
 „Mijn voet is minder snel, mijn arm is afgetreden;
 „Mijn vuisten zijn verframd: o! had ik nog dien gloed,
 „Die onverwinbre kracht van 't bruifend jonglingsbloed,
 „Die zoo doorluchtig bleek, toen Amarynceus loten
 „Het lijkeest van dien Vorst met spel en kamp besloten.
 „Toen had Buprasium en 't gansch Etolisch rijk
 „En Pylos zelf geen' held, in kracht aan mij gelijk.

„In

„ In 't ijzren vuistgevecht moest Klytomédes wijken;
„ In 't worstlen deed mijn hand Ancéüs hand bezwijken;
„ In 't loopen snelde ik zelfs den held Ifklus voor;
„ Mijn speer won 't Fyleus af en strijdbren Polydoor;
„ Alleen de renprijs werd me in 't mij benijdend pogen
„ Door Aktors tweelingkroost en overmagt onttoogen,
„ En hun verbleef de prijs voor menners ingesteld;
„ Een hunner hield met kracht zijn teugels vastgekneld,
„ Terwijl zijns broeders zweep de rosfen voort deed varen.
„ Zoo was ik in mijn jeugd; nu drukt mij 't wigt der jaren;
„ Toen blonk mijn luister uit; ik was der helden schrik;
„ Nu past dat glansrijk werk aan jeugdiger dan ik.
„ Maar kom, vereer uw' vriend door vorstelijke spelen.
„ 'k Ben dankbaar voor uw gift en 't kan mijn hart nog streelen,
„ Dat ge ook aan Nestor denkt, uwe achting niet versmoort,
„ En hem die eer bewijst, die me in dit heir behoort.
„ U zal de Godenkring zoo groot een deugd vergelden.”

Hij spreekt. Achilles wendt zich plegtig tot de helden,
Zoo ras de grijsaard dus zijn dankbetuiging sluit,
En looft voor 't vuistgevecht de schoonste prijzen uit;
Den winnaar een muilin, die leed noch last bezwaren,

Weér-

Weerspannig in 't gareel, in 't zesde van haar jaren,
En zijn' verwonneling een ronde feestbokaal.

Hij wekt in aller hart de geestdrift door zijn taal:

„Verkiest, o Atreus zoon! en gij, in rang verheven!
„Uit hen, wier sterke hand, in vuistgevecht bedreven,
„Den grootsten roem verwierf, een krachtig heldenpaar.
„Hem, dien Apolloos gunst voor 't oog der legerschaar
„Als overwinnaar kroont, zal dees muilin behalen.
„De beker is voor hem, die niet kan zegepralen.”

Hij zegt. Epeüs, groot van ligchaam en van kracht,
Volleerd in vuistgevecht en steunende op zijn magt,
Rijst op en grijpt den buit, als hoofdprijs voorgedragen,
En spreekt: „Genaak' hij vrij, die 't vuistgevecht durft wagen.
„Geen mensch ontnemt me een'prijs, dien ik voor mij bestem.
„Ik ben hier de eerste in kracht: de beker is voor hem.
„Of is 't mij niet genoeg in de oorlogskunst te wijken,
„En wie toch kan beleid in ieder vak doen blijken?
„Maar dit verklaar ik u: al is hij 't meest gevat,
„'k Vermorzel hem zijn leën en kneus zijn beendren plat;
„Er blijv' hier dan een schaar, om 't ligchaam op te beuren,
„En weg te voeren, als mijn vuist hem mogt verscheuren.”

Hij

Hij daagt hen; alles zwijgt. Euryalus alleen,
Mecistheus Koningsspruit, die Kadmus kroost voorheen'
Bij 't graf van Edipus in 't lijkeest had verslagen,
Verheft zich in den kring en wil den tweestrijd wagen.
Voor hem voelt Tydeus zoon de borst van vriendschap slaan,
Hij wenscht voor hem de zege, en spoort zijn geestdrift aan,
En geeft hem eerst een' riem, daarna de ledren banden,
Gebruiklijk in dien kamp tot deksel van de handen.

Het dus omgorde paar treedt op voor ieders oog,
En heft op d' eigen' wenk de sterke vuist omhoog.
De slag vervangt den slag; gestaag wordt de aandrang wreeder,
De tanden knarsen fel en 't zweet vloeit taplings neder.
Epeüs eindlijk treft zijns mededingers wang,
Terwijl hij aarzelde, en de held weêrstaat niet lang,
Maar valt bezwijmend neêr. Gelijk het vlak der baren
Een' visch, den kalmen schoot der watren uitgevaren
Met Boreas geblaas, terstond weêr overdekt:
Zoo tuimelt hij, en ligt gevoelloos uitgestrekt.
Epeüs beurt hem op: zijn drom, van schrik bevangen,
Schiet toe, en sleept hem weg, terwijl hij 't hoofd laat hangen,
En, van 't besef beroofd, zijn bloed al gudsend braakt,

En

En 't volk den beker neemt, door hem ten buit gemaakt.

Nu stelt Achilles, die nog ijvig voort blijft varen,
 Den prijs der worstling in voor 't oog der heldenscharen.
 Een hooge drievoet, die met heldren luister straalt,
 Een zespaar osfen waard, is hem, die zegepraalt,
 Een vrouw, die, schoon van leest, door handigheid kan pronken,
 Een viertal rundren waard, blijft hem, die valt, geschonken.
 De zoon van Peleus rijst en elk wordt uitgedaagd:
 „Genaakt, gij, dappren, die uw kracht in 't worstlen waagt!”
 Hij sprak, en Ajax was reeds driftig opgerezen,
 En schrandre Ulysfes mede, om sijn beleid geprezen:
 Dat paar, ten kamp bereid, van 't wapprend kleed ontlast,
 Treedt op, en klemt zich nu met sterke vuisten vast,
 Als bindten van een huis, met kunst aaneengesloten,
 Om 't buldren van den wind door vastheid af te stooten.
 De rug der worstlaars kraakt, verbogen door de vuist,
 Terwijl een stroom van zweet hun langs de leden bruist.
 Een aantal striemen blijft in zijde en schoudren branden,
 En ieder vlamt op 't loon met onvermoeibre handen.
 Vergeefs drukt Ajax sijn' bestrijder naar den grond;
 Hij velt Ulysfes niet, die schok op schok weêrstond,

En

En vruchtloos wringt hem deze ook wederzijds naar de aarde.
 Maar eindelijk, nu die strijd den Griek verveling baarde,
 Spreekt Ajax: „Hef mij op, of ik hef u omhoog,
 „En dan besliss' Jupyn, wie hier in 't worstlen boog.”

Nu tilt hem Ajax op; hij voelt zich naauw verheven,
 Of Ajax, met zijn knie reeds achteruit gedreven,
 Stort neder op den grond; hij valt hem op de borst,
 En 't leger staat verstomd bij 't waagstuk van den Vorst.
 Ulyses, die nog eens door grooter kunst wil treffen,
 Scheurt Ajax van den grond, doch kan hem niet weêr heffen,
 Diens knie beteugelt hem, en 't neêrgeplofte paar
 Rolt voort in 't stuiwend zand bij 't juichen van de schaar,
 En 't had een derde maal gewis zijn kracht gemeten,
 Wanneer hun Peleus zoon zijn' wil niet had doen weten:
 „Laat af van 't worstlen, en vermoet u zelv' niet meer;
 „U beide is hier de zege, ontvangt hier de eigenste eer,
 „Ontvangt denzelfden prijs, maar nu laat andren strijden.”
 Hij sprak, en 't hijgend paar doet hem geen weigring lijden,
 En schudt zijn ligchaam af, en trekt zijn kleed weêr aan.

De vlugste loopers roept Achilles nu ter baan.

Ecn'

Een' zilvren beker, fijn gebeeldhouwd, groot van waarde,
 Een zestal maten wijd, om 't schoon beroemd op aarde, —
 Door Sidons volk gewrocht met vorstelijke pracht,
 Door Tyrus handelschaar de watren langs gebragt,
 Op Lemnos kust geveild, aan Thoas opgedragen,
 En voor Lykàon, in Patroklos boei geslagen,
 Door Vorst Eunéus tot zijn lijfrantsoen geboon, —
 Dien kostbren beker nu geeft Peleus heldenzoon
 Ter eer zijns halsvriends weg voor hem, die 't snelst zou loopen.
 De tweede, die verwon, mag op een runddier hopen;
 De derde een half talent van onverbasterd goud.
 Hij rijst, terwijl zijn taal hen tot den kamp verftout:
 „Genaak, o heldenschaar, die op uw vaart kunt bogen!”

Hij daagt ze. Oileus zoon was reeds ter baan gevlogen:
 Ulysses snelt hem na met Nestors heldenspruit,
 Geheel de jonglingschap in vluggen loop vooruit.
 Men schikt zich: Peleus telg verwijst hen naar de palen,
 En 't drietal neemt zijn vaart; gelpoord tot zegepalen,
 Ijlt Ajax aan de spits; Ulysses blijft hem bij,
 Gelijk de schietspoel aan de vrouwelijke zij,
 Bij 't werkzaam ijvren met de volle hand gedreven,

L

Ter-

Terwijl ze 't vlas ontwindt, haar' boezem langs blijft zweven:
Zoo vliegt Laërtes zoon gestadig met hem door,
Eer 't opgejaagde stof nog rijzen mag in 't spoor,
En drijft zijn' adem uit op Ajax blonde haren,
Bij 't prikkend jaichen der bewondrende oorlogscharen.
Zoo was geheel de baan dan bijkans afgerend,
Wanneer Laërtes zoon den geest tot Pallas wendt,
En heimlijk bidt: „Godin! verhoor me en drijf mijn schreden!”
Hij smeekt, en zij verligt en hand en voet en leden,
En stort aan 't eind' der baan zijn' mededinger neêr,
In 't oord, waar Peleus zoon, Patroklos schim ter eer,
De rundren had geslagt, een oord, met bloed bedropen,
Dat hem in 't aanzigt dringt, nu hij den prijs mogt hopen.
Ulysses vliegt hem voor' en neemt den beker aan,
Terwijl zijn weêrpartij, bedremmeld opgestaan,
Met rundrenmest bevuild, zich haast den os te vatten,
En, klagende om zijn lot, het vuil weêr af te spatten:
„Die Pallas, die zoo vaak een wonder voor hem deed,
„Hem als een moeder kweekte, is de oorzaak van mijn leed.”
Dus jammert hij: gelach vervangt zijn ijdel klagen.

Antilochus, die 't paar steeds voor zich heen' deed jagen,

Be-

Behaalt den minften prijs, en wendt zich tot de fchaar:

„Ook hier, mijn vrienden! hier bewijst de zege ons klaar,

„Hoe de oudſte menſchen 't meest begunſtigd zijn op aarde,

„Ik buig voor Ajax, en den prijs, het grootſt in waarde,

„Verkrijgt Ulyſſes, door een vroegere eeuw geteeld;

„Men zegt hem niet verzwakt; hij vindt geen evenbeeld

„In vluggen wedloop, dan Achilles, de eer der helden.”

Hij ſprak en blijft nog ſteeds Achilles roem vermelden,

Die hem ten antwoord geeft: „Niet vruchtloos klinkt mijn lof,

„Neem thans een heel talent en vind weêr dankensſtof.”

Hij geeft den held dat loon, met gulle vreugde ontvangen.

Nu wordt de helm en 't ſchild in 't ſtrijdperk opgehangen

En de overgroote ſpeer, Sarpédons vuist ontscheurd,

Wanneer Patroklos hem ter aarde had geſleurd.

Achilles haast zich weêr den kring zijn' wil te melden:

„Kiest, dappren! kiest een paar der meest ervaren helden,

„Om, in hun wapenkleed, voorzien van krijgsgeweer,

„In 't midden van den kring te kampen met de ſpeer.

„Die 't eerst hare ijzren punt door 't pantſer heen' kan drijven,

„En met de lans in 't bloed der weêrpartij kan ſchrijven,

„Verkrijgt dit Thraciſch zwaard, Asteropéus zij

„In 't kampen afgerukt, wanneer hij viel door mij;
 „Sarpédons wapentuig verleen ik aan hen beiden,
 „En 'k zal hun in mijn tent een prachtig maal bereiden.”

Hij sprak, en Ajax rijst met Tydeus heldenspruit.
 Zij wapenen zich ter zijde en gaan met geesdrift uit
 Tot midden in den kring; verschriklijk staan hunne oogen,
 En 't leger houdt verbaasd den adem ingetogen.
 Zij nadren tot elkaar; men blijft onwrikbaar staan,
 En valt tot driemaal toe met dubbele krachten aan.
 't Gelukt aan Ajax in den beuklaar door te dringen,
 Maar 't pantfer dekt zijn lijf en blijft de lans bedwingen,
 En strijdbre Diomeed, die met zijn onheil spot,
 Doelt langs den rand van 't schild op d' ongedekten strot.
 Het leger stuit den kamp, beducht voor Ajax leven,
 En doet aan 't heldenpaar gelijken eerprijs geven,
 Terwijl Achilles gunst het welverdiende zwaard
 Met scheede en gordelband voor Diomédes paart.

Nu stelt hun Peleus zoon een' ijzren klomp voor oogen,
 Die, zonder kunst gevormd, maar tot een schijf verbogen,
 Weleer geslingerd was door Vorst Eétiön,

En

En hem in handen viel, toen hij dien Vorst verwon.
 Hij rijst ten zetel uit en 't loon wordt voorgedragen:
 „Genaakt, die 't kampen met de slingerschijf durft wagen!
 „Hij, die verwinnaar blijft, heeft vijf jaar lang genoeg,
 „En derft geen ijzer meer voor spade en bijl en ploeg;
 „Ja; zelfs zijn herder, of de landman op zijne erven
 „Zal 't niet meer koopen gaan, maar 't van zijn' Heer verwerven.”

Hij sprak en wekt den moed van strijdbren Polypeet.
 Léonteus, Ajax en Epeüs staan gereed.
 Het viertal schaart zich. Vorst Epeüs, 't eerst van allen.
 Verheft de schijf met drift, maar laat haar buitlend vallen,
 Bij 't luid gelach van 't heir. Léonteus drijft haar voort.
 Doorluchtige Ajax, die van kracht en eerezucht gloort,
 Bestiert haar verder heen' en jaagt haar langs de stranden;
 Maar naauw krijgt Polypeet dien ijzren klomp in handen,
 Of klemt hem in zijn vuist, en slingert hem zoo wijd,
 Als ooit des herders hand een' dunnen veestaf smijt,
 En met een' ligten zwaai langs kudde en veld doet zweven.
 Het davrendst eergejuich wordt bij den kring verheven,
 Terwijl de legerstoet van hem, die glansrijk slaagt,
 Den opgenomen' klomp naar 's Konings kielen draagt.

Achilles biedt den prijs voor 't kampgevecht met pijlen.
Een plaat van ijzer met een tiental sterke bijlen,
En vijfpaar kleiner, niet gewet aan iedren kant,
En plaatst in 't wijd verschiet een' hoogen mast in 't zand,
Waarvan hij met den poot een jonge duif laat snoeren
Tot wit voor heel de schaar, die pijl en boog wil voeren.
„Hij, die den vogel wondt, verkrijgt dit bijlental,” —
Zoo klinkt zijn taal — „en hij, die 't wit niet treffen zal,
„Maar slechts het touw doorsnijdt, en minder kunst doet blijken,
„Zal met den mindren prijs, de kleiner bijltjes, prikken.”

Dus sprak hij. Teucer en Meriones, de vriend
Van Vorst Idomeneus, zijn tot den kamp gezind.
Men loot nu wie van hen de boogpees eerst zal rekken,
En Teucer is de naam, dien 't noodlot uit doet trekken.
Hij schiet den pijl dan af, doch zuimt met overmoed
Gelofte aan Febus koor van jeugdig lamrenbloed.
Dit wekt Apolloos spijt: hij weigert hem zijn' zegen,
En 't scheurend koord alleen wordt van den pijl doorregen:
Het valt ter aarde neêr; de vogel stijgt omhoog,
En 't galmendst handgeklap doorklinkt den hemelboog.

Nu

Nu rukt Meriones den boog uit Teucers handen,
En draalt, terwijl zijn blik zich opheft van de stranden,
Maar tevens looft zijn hart Latomaas blonde spruit
Een plegtige offerand' van jonge lamren uit.
Hij staart den vogel na in 't onbetengeld zweven,
En de afgezonden schicht, met kracht omhoog gedreven,
Dringt bij den eersten zwier nabij den vleugel door,
En treft hem in zijn borst en valt weêr neêr in 't spoor.
De schuwe vogel, die zijn krachten voelt beteuglen,
Zijgt, met gerekten hals en uitgesperde vleuglen,
Weêr neder op den mast, en sneuvelt aan zijn wond,
En tuimelt bij 't gejuich der volken op den grond.
De held Meriones gaat met den hoofdbuit pronken,
En 't kleiner bijlental wordt Teucers moed geschonken.

Den werpers met de spies looft Peleus heldenspruit
Eene overgroote speer, en kostbren ketel uit,
Versierd met bloemwerk, en, gereed om voort te varen,
Vertoont zich Atreus zoon, de Vorst der heldenscharen,
En weêr Meriones, wiens boezem klopt voor de eer.
Doch strijdbre Achilles gaat den Legervoogd te keer:
„Men weet, o Atreus zoon! gij overtreft ons allen

„In vlugheid met de speer: kan u de prijs gevallen,
„Zoo neem den ketel weg, en, stemt gij 't nevens mij,
„Dan loon' de groote speer uw dappre weêrpartij.”
De Veldheer blijft gedwee; hem kan geen spies behagen,
En 't loon, dat hij zich kiest, wordt naar zijn tent gedragen.

DE ILIAS VAN HOMERUS



VIER

VIER EN TWINTIGSTE BOEK.

I N H O U D

D E S

VIER EN TWINTIGSTEN BOEKS.

De spelen geëindigd zijnde, verwijderen zich de Grieken. ACHILLES sleept het lijk van HEKTOR dagelijks om het graf van PATROKLUS, totdat JUPITER hem door THETIS doet bevelen het ligchaam voor losgeld aan PRIAMUS terug te geven. Twaalf dagen na HEKTORS dood ontvangt PRIAMUS het bevel, om hem te gaan losfen. In den nacht begeeft hij zich, onbemerkt door MERKURIUS behoed, naar het le-
ger

172 INHOUD DES VIER EN TWINTIGSTEN BOEKS.

ger van ACHILLES, en smeekt hem om zijnen zoon. ACHILLES vergunt hem dat lijk, hetwelk PRIAMUS den volgenden dag naar Troje voert, waar het door ANDROMACHÉ, HEKUBA en HELENA beweend, en op de houtmijt verbrand wordt.

De

De schaar, uiteengefeld, verspreidt zich langs de kust.
Men spijsigt in zijn tent en legt zich neêr ter rust.
Nog weent Achilles, die zijn' halsvriend blijft herdenken;
De slaap, die alles dwingt, kan hem geen laafnis schenken;
Maar woelend vlijt hij zich op de eene en de andre zij,
En wenscht Patroklos weêr in 't hevigst hartsgetij,
Herinnert zich dien held, zijn kracht, zijn geestvermogen,
En wat hij nevens hem in 't bloedig oorelogen
En langs den pekelfroom zoo vaak had doorgestaan,
En keert geen tranen meer, aan 't scheemrend oog ontgaan,
Bij 't peinzen op zijn ramp. Hij legt zich in zijn lijden
Voorover, op den rug, op de afgematte zijden,

En

En springt weêr ijlings op , en dwaalt bij nacht langs strand.
 Doch naauw bestraalt Auroor en golf en oeverzand ,
 Of ijlings gaat zijn hand de vlugge paarden zweepen ,
 Om Hektors ligchaam langs Patroklos graf te slepen ,
 En sleurt hij 't driemaal rond tot koeling van zijn' haat ,
 En eer hij 't , ongedekt , in 't stof verworpen laar ;
 Maar Febus waakt voor 't lijk , den held nog trouw na 't sneven ,
 En houdt zijn ligchaam met het gouden schild omgeven ,
 Opdat hem , dus gesleurd , geen leed genaken zou .

Zoo trekt Achilles wraak van Hektor in zijn' rouw ;
 Maar bij den Godenraad komt langzaam deernis boven :
 Dees wil hem in 't geheim dat ligchaam doen ontrooven ;
 't Behaagt aan elk ; doch zij , die naast Jupyn gebiedt ,
 En Pallas en Neptuin gedooft zijn redding niet :
 Hun blijft dat Ilium zoo vloekbaar als te voren ,
 En Priamus en 't volk , in Trojes wal geboren ,
 Alleen om Paris , die haar beide had gehoond ,
 En dartle Venus slechts zijn hulde had betoond ,
 Die schandlijk minnevuur tot weêrdienst had geschonken .
 Maar naauw zag Febus oog , in diepen rouw verzonken ,
 Den tweemaal zesden keer deze aard' door 't licht verblijd ,

Of

Of driftig vangt hij aan met bitfen woordenstrijd :

„Gij zijt te wreed, o Goön, in blinden wrok ontstoken!
 „Deed Hektor u geen bloed van geit en runddier rooken?
 „En thans behoedt gij zelfs dien held niet in zijn' dood
 „Voor moeder, vader, kroost en volk en echtgenoot,
 „Wier Godsdienstijver hem ter houtmijt op zou dragen;
 „Maar Peleus schrikbren zoon verheft uw welbehagen,
 „Een' wreedaard, die verblind de stem der rede smoort,
 „Wiens onbeweeglijk hart naar geen verzuchting hoort,
 „En woedt, een' leeuw gelijk, die, trotsch op ligchaamskrachten,
 „Langs woud en heuvel dwaalt om 't weerloos vee te slagten.
 „Aan deernis werd hij vreemd; hij kent de schaamte niet,
 „Den mensch tot duurzaam heil of eindeloos verdriet.
 „Men heeft wel meer als hij zoo waard een' vriend verloren,
 „Een' broeder of een' zoon, tot hulp of troost geboren;
 „Doch, was hij eens bewegend, men lenigde ook die smart:
 „Het Noodlot schonk den mensch een leedverdurend hart;
 „Maar hij, die eerst den held wraakzuchtig heeft verflagen,
 „Woedt noodloos op hem voort en bindt hem aan zijn' wagen,
 „En sleept hem razend om de grafplaats van zijn' vrind. —
 „Doch vreest hij niet voor ons, wanneer hij, zoo ontzind,
 „Een ongevoelig stof den wreedsten hoon doet lijden?"

„'k Zou,

„'k Zou, blonde Schutter! hier uw voordragt niet bestrijden,” —
Dus antwoordt Juno hem — „wanneer men Priams zoon
„Gelijk mogt stellen met een' voedsterling der Goën.
„Uw Trojer was een mensch, uit vrouwlijk bloed gesproten.
„Mijn lieving 't Godlijk kroost der bloem van Nereus loten,
„Door mij gevoed, gekweekt, aan Peleus uitgehuwd,
„Uw goedheid waard, o Goën! met aller gunst omstuwde;
„Wij vierden 't bruiloftsfeest; ook gij waart aangezeten,
„Gij, citspeler! die uwe eeden hebt vergeten!”

„o Juno!” — vangt alsnu de Bliksemkneder aan —
„Laat door uw blinde spijt geen' nieuwen wrok ontstaan,
„Hunne eer staat nooit gelijk; nogtans in Trojes wallen
„Was Hektor bij de Goën het meest geliefd van allen;
„Ik zelf, ik minde hem: nooit bleef mijn outerbeeld
„Van rookend offerbloed of kostbren wijn misdeeld.
„Doch wil Achilles hier den gloed der wraak niet dooven,
„Ik zal hem 't vijands lijk niet heimlijk doen ontrooven,
„Want Theris treedt hem wis bij dag en nacht op zij;
„Maar wil haar een van u genaken doen tot mij,
„Dan wordt mischien door haar Achilles nog gedreven,

„Om

„Om dappren Hektors lijk voor losgeld vrij te geven.”
 Hij sprak, en Iris vliegt, aan 't zwerk in drift gelijk,
 En stort met éénen sprong in 't zuchtend golvenrijk
 Bij Samos harde kust en Imbros oeverklippen,
 Aan 't moordend lood gelijk, dat naar den grond moet glippen,
 En, aan zijn' dobber vast, de heldre stroomen scheidt,
 En 't schubbig waterheir een' wisslen dood bereidt.

In de uitgeholde grot, bereikt bij 't nederploffen,
 Wordt Thetis weenend met haar zustren aangetroffen,
 Om 't lot haars dierbren zoons, ter nederlaag bestemd
 Op Trojes vruchtbaar strand, in 't lijdend hart beklemd.
 Nu spreekt de vlugge boô: „Rijs op; de Vorst der Goden,
 „o Thetis! heeft uw komst in 't hemelhof geboden.”
 En Thetis antwoordt haar: „Wat vordert hij van mij?
 „Ik vrees der Goden vreugd in 't schrikbaarst hartsgetij
 „En 't onverduurbaarst wee; maar 'k zal niet weigrend blijven,
 „En alles wat hij eischt met lijdzaamheid bedrijven.”
 Dus spreekt ze, omhangt terwijl, bij 't klagen van haar leed,
 Een' sluijer, zwarter dan het donkerst ligchaamskleed,
 En snelt met Iris weg, haar driftig voorgetreden.

Het bruisend pekelschuim ontsluit zich voor haar schreden,
En daadlijk stijgen zij van 't strand ten hemel op,
Tot waar de Hemelraad Olympus hoogen top
Naast Jovis troon bekleedt. — Door 't Opperhoofd der Goden
Wordt Pallas eergestoelt' haar naast hem aangeboden.
Zijn gade spreekt haar aan met troestelijke taal,
En biedt haar midlerwijl de gouden feestbokaal;
De Godheid ledigt haar; 't gesprek wordt aangevangen,
En de Opperhemelvorst verklaart haar zijn verlangen:
„Gij nadert op mijn' last, hoezeer geschokt door smart,
„Met onvergeedlijk leed in 't zwoegend moederhart.
„'t Is mij bekend; maar hoor om wien gij wordt ontboden:
„Sinds negen dagen heerscht de tweedragt bij de Goden
„Om dappren Hektors lijk en Peleus heldenspruit.
„Men wil hem door Merkuur versteken van dien buit,
„Maar ik doe Peleus zoon verschuldigde eer weêrvaren,
„En blijf mijne achting en mijn trouw aan u bewaren.
„Dus wend u naar zijn heir, verkondig aan uw' zoon
„Mijn gramschap bovenal, en die van al de Goën,
„Daar hij 't vijandig lijk nog ophoudt bij de schepen,
„En 't voor geen losgeld slaakt, maar langs de kust blijft slepen.
„Indien hij mij dan vreest, hij geef' dat ligchaam vrij;
„Ter-

„Terwijl ik Iris zend naar Priams heerschappij,
 „En hem beveel dat lijk, als vader, weêr te vragen
 „Voor kostbaarheên, uw telg ten zoenprijs opgedragen.”

Dit voorschrift legt de God der blanke Thetis op,
 En daadlijk springt zij van Olympus hoogen top
 Tot in de tent haars zoons, die zucht op zucht bleef slaken.
 Zijn dienaars, ijvrend om het maal gereed te maken,
 Bereidden zich eene ooi, in 's Konings tent geslagt.
 Zijn moeder nadert hem, verpajld door zijn klagt,
 En streelt hem met de hand en tracht hem op te beuren:
 „Hoe lang toch, o mijn zoon! zult ge om uw' halsvriend treuren,
 „En voedsel weigrend in uw hartsverdriet vergaan?
 „Zoek troost in liefdegloed en neem vertroosting aan;
 „Niet lang meer smaakt gij 't heil en stroomt u 't bloed in de adren;
 „Reeds zien we u 't stervenslot en 't stremmend doodsuur nadren.
 „Doch hoor me, en wijt mijn komst aan Jupiters geboôn;
 „Hij dreigt u met zijn wraak en die van al de Goôn,
 „Dewijl gij Hektors lijk terughoudt bij de schepen,
 „En 't voor geen' losprijs slaakt, maar langs de kust blijft slepen.
 „Zoo neem dan losgeld aan en geef zijn ligchaam vrij.”
 Nu spreekt Achilles weêr: „Die 't lijk verlangt van mij,

„Kan, zoo dit Jupiter in waarheid wil gehengen,
„Mij nadren in mijn tent en hier den zoenprijs brengen.”
Zoo spreekt de Zeegodin met haar doorluchte spruit,
Gezeteld bij zijn kiel, een reeks van woorden uit.

Jupyn zendt Iris af naar Trojes grijzen Koning:

„Vlieg, Iris! naar omlaag; begeef der Goden woning,
„En boodschap Priamus, gefolterd van de smart,
„Om, met een' losprijs tot bevrediging van 't hart,
„Achilles bij de vloot met eerbied opgedragen,
„Het ligchaam van zijn telg van hem terug te vragen.
„Verzell' hem niemand dan een grijze krijgsheraut,
„Die 't wagenrad bestiert, den toom van 't lastdier houdt
„En hem weêr stadwaarts voert, dien Peleus zoon mogt vellen;
„Maar laar geen doodsgevaar, geen heimlijke angst hem kwellen;
„Ik geef hem Majaas telg ten leidsman op zijn' togt,
„Tot waar zich Peleus zoon een leger stichten mogt.
„Genaderd in zijn tent, zal dees niet op hem woeden
„Of dorsten naar zijn bloed, maar 't zelfs voor andren hoeden;
„Want roch hij is niet snood en schept geen vreugde in 't kwaad,
„Maar spaart hem, die in 't leed zich op zijn trouw verlaat.”

Hij

Hij sprak en Iris vliegt. Zij nadert Priams woning,
 En hoort geschrei en klagt in 't voorhof van den Koning,
 En vindt de zonen, aan huns vaders zij geschaard,
 Met tranen overdekt; hem selv', van 't leed bezwaard,
 Gewikkeld in zijn kleed, door zorgen neêrgebogen,
 En 't eerbiedwekkend hoofd van stof en asch omtogen,
 Met handen vol geraapt, en op de kruin verspreid,
 En heel zijn dochtrenschaar, die 't nadrend lot beschreit
 In 't binnenst van zijn hof, en treurt om zoo veel helden,
 Door Griekens jeugd vernield op rookende oorlogsvelden.
 Zoo vindt hen Jovis boô, die naar den Koning treedt,
 En met een zachte stem verademing van 't leed
 Verkondigt aan den Vorst, die 't lijf van schrik voelt beven:
 „Schep moed, o Priamus! en zij uw angst verdreven.
 „Ik spel u thans geen ramp, maar uitkomst van uw smart;
 „Hoe wreed uw lot ook zij, nog leeft ge in Jovis hart.
 „Gij kunt — ziedaar zijn' last — uw' Hektor wedervragen
 „Voor losgeld, Pelcus zoon met eerbied opgedragen.
 „Verzelle u niemand dan een grijze krijgsheraut,
 „Die 't wagenrad bestiert, den toom van 't lastdier houdt
 „En hem weêr stadwaarts voert, dien Peleus spruit mogt vellen;
 „Maar laat geen doodsgevaar, geen heimlijke angst u kwellen;

„Hij geeft u Majaas telg ten leidsman op den togt,
 „Tot waar Achilles zich een leger stichten mogt.
 „Genaderd in zijn tent, zal dees niet op u woeden
 „Of dorsten naar uw bloed, maar 't zelfs voor andren hoeden;
 „Want toch hij is niet snood en schept geen vrengde in 't kwaad,
 „Maar spaart hem, die in 't leed zich op zijn trouw verlaat.”

Zoo uit zij Jovis last, die hem gedwee moest vinden.
 Hij geeft zijn kroost bevel om 't muikdier aan te binden,
 En toont een breede kist voor Hektors losgeld aan,
 En spoedt zich, voor een wyl hun vorschend oog ontgaan,
 Naar 't cederhoutvertrek, gevuld met kunsttrezoren,
 En roept zijn Hekaba, die hij 't bevel doet hooren:
 „Rampzalge! een hemelbood heeft mij den last gebragt,
 „Om daadlijk onverzeld bij Griekens oorlogsmagt
 „Ons kroost van Peleus zoon voor losprijs af te vragen.
 „Wat meent gij? zal ik gaan of zou mijn wensch niet slagen?
 „Mij spoort mijne eigen zucht, gehoorzaam aan de Goën,
 „Naar de aangewezen plaats, tot welzijn van mijn' zoon.”

Hij sprak. Zijn gade schreit en antwoordt hem met klagten:
 „Ach mij! waar bleef dat brein, dat u zoo wijs deed achten;

„ Bij

„Bij vreemde en onderzaat uw grootste roem voorheen'!
 „Gij wilt naar Griekens vloot; gij waagt uw reis alleen,
 „En treedt voor 't oog van hem, die zulk een' rei van helden,
 „Uw eigen Koningskroost, ontzield heeft op uw velden!
 „Gij hebt een ijzren hart: herkent men Trojes Vorst;
 „Die snoodaard, die naar 't bloed van al uw burgers dorst,
 „Veracht uw graauwe kruin en zal uw hoofd niet sparen. —
 „Thans laat ons in uw hof den bittren klagtoon paren.
 „Hem spon de Schikgodin, toen hij zijn oog ontfloot,
 „Aan 't eind' zijns levensdraads, tot noodlot na zijn' dood,
 „Om ver van 't oudrenhart der honden prooi te strekken,
 „In de overmagt van hem, die al mijn' haat moest wekken.
 „o! Mogt ik ooit mijn' tand in 't grauzaam ligchaam slaan,
 „Wat hij mijn' lievling deed werd eens aan hem voldaan.
 „Mijn Hektor was niet laag, toen hem 't geweer deed vallen,
 „Maar streed voor Trojes volk en vrouwenfchaar en wallen,
 „En peinsde op vlugt noch wijk, getrouw aan krijgsmanneer.”

„Weêrstreef mijn opzet niet;” — herneemt de grijsaard weêr —
 „Voorspel mij hier geen leed; gij zoudt me onbulgraam vinden.
 „'k Zou twijflen of de hoop mischien mij kon verblinden,
 „Indien me een wigchlaarstem of priesterlijke mond

„Of aardſche vriendenraad naar 't Griekſche leger zond.
„Thans — want ik zag den bode en heb den laſt vernomen —
„Thans kan 't niet anders zijn, en volg ik dien volkomen.
„Verbeidt mij 't ſterflot nu bij Agamemnons vloot, —
„Mijn opzet keer ik niet, — ik wacht gedwee mijn' dood:
„Achilles treff' mij vrij, mag ik mijn' rouw ſlechts uiten,
„En 't bloedig lijk mijns zoons aan 't hart eens vaders ſluiten.”
Hij opent thans een kist, gevuld met koningspracht,
Kieſt zes paar tabberds uit ter koſtbre vrouwendragt,
En vloertapeten en gewevene onderkleeden,
En lijfgewaden, die zich plooiden om de leden,
En oppermantels en een' voorgewogen' ſchat
Van tien talenten gouds, die hij verzameld had,
En tweepaar vazen en een tweetal hoſtripóden,
En nog een' beker, hem in Thracie aangeboden,
Als vorſtlijk afgezant van Trójes Oppërheer.
Ook zulk een pronkjuweel bewaart hij zich niet meer:
Waar 't Hektor geldt, is niets te koſtbaar voor zijn' vader.

Nu drijft hij 't volk uiteen, en meldt zijn' wil te gader:
„Ellendigen! vertrekt: uw klagt is hier geſpild.
„Hebt ge in uw huis geen' rouw, dat ge ons vernedren wilt?
„Of

„Of acht gij 't leed gering, mij van Jupyn beschoren,
 „'t Verlies mijns dappren zoons? — Gij hebt nog meer verloren.
 „U zal 't vijandlijk zwaard, nu Hektor moest vergaan,
 „Bij 't nadren tot den wal nog eer ter nederflaan;
 „Maar ik, uw Opperheer, ik wijk naar Plutoos stranden,
 „Eer 't scheemrend oog mijn stad ziet plondren en verbranden.”
 Hij jaagt de schaar uiteen met d'opgeheven' staf,
 Men wijkt voor 's Konings drang en 't smeekend volk deinst af.

Maar Paris, Helenus en Agathon treedt nader
 Met Pammon, Dius en Antifonus te gader,
 Den held Déifobus, Polites, groot van moed,
 En prins Hippothoüs; die rei, zijn eigen bloed,
 Wordt bij zijn nading met verwijten overladen:
 „Komt, spoedt u, lafaards, die uw' vader hebt verraden!
 „Ach! waart gij allen in mijns Hektors plaats geveld!
 „Rampzaligste als ik ben! weleer met roem vermeld,
 „Als vader van een kroost, door heldenkracht verheven,
 „Een kroost, waarvan geen spoor mij ovrig is gebleven.
 „Mijn lieveling Tróilus en Mestor, mij zoo waard,
 „En Hektor, meer dan zij een zegnend God op aard',
 „Die niet van menschen, maar uit Goden scheen geboren.

„Die helden zijn niet meer : ik heb mijn' glans verloren ;
„'t Verbasterd kroost blijft na, de schandvlek van mijn' naam,
„Alleen tot logens, roof en zang en dans bekwaam.
„Zult ge eindelijk op mijn' last en span en kar bereiden,
„En 't goed verzaamlen, of uw' Koning nog doen beiden ?”

Hij sprak en 't bevend kroost, door zulk een taal verrast,
Bereidt een kostbre kar en bindt de schatkist vast.
Het palmenhouten juk, met knop en ring beslagen,
Wordt van den staak geligt, en leifels uitgedragen,
Die negen ellen met dat sierlijk juk beslaan.
Daar hecht men onverwijd den kostbren dissel aan,
En voegt ze met een' ring, tot driemaal omgetogen,
En met een' enklen knoop weêr tot elkaar gebogen.
Het losgoed, Peleus zoon voor Hektor togedacht,
Wordt nu door 't ijvrend kroost ten wagen opgebragt,
En 't lastdier, Priamus door 't Myfisch volk geschonken,
Met kracht en jeugd begaafd, in 't knellend juk geklonken;
Terwijl hun Opperheer zijn beste paarden spanst,
Gevoedsterd aan hun krib door 's grijsaards eigen hand,
En met zijn' lijfsherant zijne afreis aan wil vangen.

Maar

Maar Hekuba, die 't hart door zorg en rouw voelt prangen,
 Genaakt hem met een schaal, uit louter goud gewrocht,
 Met zoeten wijn gevuld, opdat hij vóór zijn' togt
 Een' heiligen offerdrank aan 't Godendom mogt' plengen,
 En plaatst zich vóór zijn ros, om hem de schaal te brengen:
 „Pleng voor Jupyn dit vocht en vraag hem onderstand,
 „En smeek hem, dat zijn hulp u weêrbreng' van dit strand,
 „Indien gij 'svijands heir mijns ondanks in wilt trekken.
 „o! Smeek den Dondergod, dat u zijn gunst moog' dekken;
 „Smeek Idaas Jupiter, die Troje en 't leger ziet,
 „En bid hem op mijn' wensch, tot heilbode in 't verdriet,
 „Den vogel, hem zoo waard, en 't grootst in krachtvermogen,
 „Ter regterzij bestierd en vrolijk uitgevlogen,
 „Te voeren voor ons oog, om meer gerust te zijn
 „Bij 't aangaan van uw reis: maar welgert hem Jupyn,
 „Dan raad ik u, mijn Vorst! in spijt van 't sterkst verlangen,
 „Den togt naar Griekens vloot niet roekloos aan te vangen.”

„Uw vraag zij toegestaan;” — herneemt de Koning weêr —
 „Het storten van gebeên voor 'shemels Opperheer
 „Gedijt tot nut en kan zijn deernis op doen komen.”
 Hij sprak. De hofmeestres heeft reeds zijn' last vernomen,

En

En keert eerbiedig weêr met waschkom en lampet.
 Het water net zijn hand: gereinigd van de smet,
 Ontvangt hij de offerchaal voor 't oog der huisgenooten,
 Rijst op en stort den wijn, ten beker uitgevloten,
 En bidt met luider stem, zijn' blik omhoog gerigt:
 „o Idaas Jupiter! o Vader, bron van licht!
 „Doe me in Achilles tent als deerniswaard genaken,
 „En blikke aan heel mijn huis, dat gij voor ons blijft waken,
 „Door blijde hemelvlugt des vogels, dien gij mint,
 „Die al wat vleuglen draagt in ligchaamskracht verwint,
 „Maar slechts ter regterzij: dus kroont gij 't reinst verlangen,
 „En durf ik meer gerust mijne afreis aan gaan vangen.”

Hij smeekte en Jupiter geeft ingang aan zijn klagt,
 En zendt een' aadlaar neêr van 't edelste geslacht,
 Gespikkeld, bruin van kleur, in jagt en roof ervaren,
 Zoo breed gevleugeld als de ruime deurpilaren
 Van 't prachtigste paleis, en in de wigchlaarskunst
 Het veiligste bewijs van 's Bliksemkneders gunst.
 Hij roeit hen over 't hoofd, ter regterzij gevlogen,
 En aller hart gaat op bij 't schouwspel in den hoogen. —
 Nu stijgt de grijsaard in en drijft, door niets gesluit,

De

De rijkbewerkte kar het daverend voorhof uit.
 Zijn trouwste lijfsheraut, Idéus, ment den wagen,
 Door 't muildier voortgesleept, die 't losgeld heen' moest dragen,
 Terwijl hij achter hem, niet denkende aan gevaar,
 Zijn rossen poortwaarts drijft, en heel zijn vriendschaar
 Zich droevig naast hem dringt, als ging hij 't lot braveren.
 Hij doet geheel dien rei van zoons en schoonzons keeren,
 Zoo ras hij 't open veld en 't leger meer genaakt.

Maar 't nachtbefstralend oog des Hemelkonings waakt,
 En volgt den Vorst. Hij kan zijn deernis niet meer smoren,
 En daadlijk is Merkuur voor 't leidsmansambt verkoren:
 „Gij schept, mijn lieving! vreugde in omgang met den mensch,
 „In 't schenken van uw hulp en 't luistren naar zijn' wensch.
 „Ga; vlieg tot Priamus; geleid hem op zijn' wegen,
 „En voer hem bij den Griek de spruit van Peleus tegen;
 „Doch zoo, dat geen van 't heir den Vorst kan gadeslaan.”
 Hij zweeg; gewillig schoeit Merkuur de vleugels aan,
 Dat kunstgewrocht van goud, waarmee hij 't vlak der baren
 En de onafmeetlijke aarde en 't spanfel door kan varen
 Bij 't golven op den wind en met den æthervloed:
 Hij grijpt zijn' tooverstaf, die 't menschedom swimren doet,
 Of,

Of, als hij 't noodig meent, den slaap terug kan dringen.
 Zoo daalt hij, vlug in vaart en uit Olympus kringen
 Bij Trojes stadsmuur neêr en Hellespontus kust,
 En nadert Priam, als een jongling uitgerust,
 Van koningsbloed gestamd, in d'eersten bloei van 't leven.

De paarden, Ilus graf reeds lang voorbijgedreven,
 Beteugelt Priamus, opdat hun na dien togt
 Skamanders watersprong den dorst verdrijven mogt'.
 De nacht valt langzaam neêr, en bij 't angstvallig waken
 Ziet Priams reisgenoot den Hemelboô genaken,
 En spreekt hij tot den Vorst: „Nu; bezig uw beleid.
 „Een man, dien 't open veld slechts weinig van ons scheidt,
 „Genaakt ons, o mijn Vorst! — kom, ras zijn oog ontweken,
 „En met uw kar gevlugt, of laat ons redding smeeken,
 „En deernis met ons leed doen spreken tot zijn hart.”
 Hij zegt: de grijsaard trilt en voelt zijn brein verward.
 Zijn haar rijst hem te berge, en, als verstijfd van leden,
 Blijft hij verpletterd staan. Merkuur verhaast de schreden,
 En grijpt naar 's grijsaards hand, en uit zijne aanspraak zacht:
 „Waar voert gij dus uw ros en muilnier heen' bij nacht,
 „Als al wat adem schept, o vader! rust gaat smaken?

„Hoe!

„Hoe! vreest ge uw' vijand niet, van blinden moed aan 't blaken,
 „Den Griek, u zoo nabij? Wat zoudt gij toch bestaan,
 „Wanneer u een van 't heir in 't nachtuur uit zag gaan
 „Met zulk een' koningschat? — Gij kunt geen' aanval keeren.
 „Hoe zoude uw reisgezel, hoe zoudt gij zelf u weren,
 „Door ouderdom gekromd? Verwacht van mij geen leed,
 „Maar zelfs bescherming, zoo een ander u misdeed.
 „Ik vergelijk u toch bij mijn' geliefden vader.”

„'t Is waar, mijn zoon!” — aldus ontdekt zich Priam nader —
 „'t Is waar, doch een der Goën geleidt mij door zijn hand,
 „En zendt me een' helper toe, wiens taal mijn' schrik verbant.
 „Die helper nu zijt gij, die ons uw' raad doet hooren,
 „Bevallig, schoon, gewis uit heilrijk bloed geboren.”
 „Gij hebt mij regt verstaan.” — dus antwoordt hem Merkuur —
 „Maar zeg mij, zonder list: brengt ge in dit avonduur
 „Dien schat in veiligheid naar afgelegen stranden,
 „Om iets te redden uit des vijands schrikbre handen,
 „Of vlugt ge uit Ilium? Bij 't nadrend krijgsgeweld
 „Wijkt alles siddrend; want uw onversaagde held,
 „Uw Hektor, is niet meer, die zoo veel moeds deed blijken,
 „Die nooit een' enklen Griek in 't strijden wilde ontwijken.”

„Wie

„Wie zijt gij toch, o held!” — herneemt de grijsaard weêr —
„Of uit wat huis gestamd, dat gij met zoo veel eer (ren” —
„Mijn rampvol kroost gedenkt?” — „Gij tracht mij uit te hoo-
Vangt nu de God weêr aan — „omtrent uw’ eerstgeboren’,
„Uw’ Hektor, dien ik vaak bij ’t branden van de vloot,
„En, toen hij ’t Grieksche bloed in ’t kampgevecht vergoot,
„Met dees mijne oogen zag; ons heir was stil gebleven,
„En stond verbijsterd van de schaar, die hij deed sneven,
„Terwijl ons Peleus zoon, uit ver gedreven spijt
„Op Griekens Legervoogd, niet toeliet in den strijd.
„’k Ben Myrmidoner, aan Achilles dienst verbonden,
„Op ééne kiel met hem naar Trojes strand gezonden;
„Polyktor schonk mij ’t licht, een grijsaard, u gelijk,
„Aanzienlijk, groot van goed en zeven telgen rijk;
„Het lot heeft mij genoemd om hier te zegepralen.
„Thans kom ik van de vloot, want met de morgenstralen
„Dringt heel de Grieksche magt weêr op uw’ stadsmuur aan,
„En, wat de Vorstenschaar tot breidling moog’ bestaan,
„Niets bluscht den moed van ’t heir: men wil geen rust meer lijden.”

„Indien gij Peleus zoon dan vergezelt in ’t strijden,” —

Dus

Dus spreekt de grijsaard weêr — „zoo leg de waarheid bloot,
 „En zeg me of Hektor nog gevelde ligt bij de vloot,
 „Dan of geheel zijn lijk, door 't staal vaneen gereten,
 „Reeds door Achilles voor de honden is gesmeten?”
 „Geen hond of roofdier” — zoo begint de Godheid weêr —
 „Heeft nog zijn lijk verscheurd: hij ligt verworpen neêr
 „Bij 't schip van Peleus telg: een dubbel zestal dagen
 „Is reeds uw heldenzoon door 't oorlogsstaal verslagen,
 „En geen der leden door verderving aangetast.
 „Bij 't rijzend licht nogtans bindt hem Achilles vast.
 „En sleurt hem rond bij 't graf, dat hij zijn' halsvriend bouwde;
 „Maar 't ligchaam kwetst hij niet; wanneer 't uw oog aanschouwde,
 „Gij zoudt verwonderd staan: hij ligt, als pas gevelde;
 „Zijn lijf, van 't bloed genet, verging niet door 't geweld;
 „De wonden, na zijn' dood hem door mijn toggenooten
 „Ontelbaar toegebracht, zijn tot elkaâr gefloten.
 „Zoo blijft tot na zijn' val uw hoogstbeminde zoon
 „Een voorwerp van de gunst der goede Hemelgoôn.”

Hij zwijgt, en mag weêr vreugde in Priams hart verwekken.
 „Ja;” — barst die grijsaard los — „ja; 't moet tot welvaart strekken
 „Om te offren aan de Goôn van wat men kostbaars heeft.

N

„Zoo

„Zoo lang mijn dierbre telg op aarde heeft geleefd,
„Bleef hij aan 't Godendom verschuldigde offers schenken,
„En 'k zie hen thans mijn spruit tot in zijn' dood gedenken. —
„Maar gij, ontvang dees schaal; beveilig mij voor leed
„En breng ons met de Goôn, wier zegen met ons treedt,
„Tot in Achilles tent.” — „Gij tracht mij om te koopen;” —
Vangt nu de God weêr aan — „maar 't is een ijdel hopen,
„Als gij mij giften biedt in 't afzijn van mijn' Heer:
„'k Ontroof hem niets van 't zijne en ducht zijn wraak te zeer;
„Maar 'k zoude u willig tot in Argolis verzellen
„Langs dorre vlakte en rots, of waar gij 't zeil doet zwellen,
„En tegen u zou dan geen stervling iets bestaan.”
Nu springt hij op de kar en grijpt de leifels aan
En stiert de zweep, en geeft aan ros en muildier krachten.
Zij nadren tot den wal van 't leger en zijn wachten,
En vinden heel den rei bij 't avondmaal geschaard;
Doch Majaas lievling, die geen tooverkrachten spaart,
Betemt hem door een' slaap, die alles moest verwinnen,
Ontsluit de legerpoort, en voert den Koning binnen.

Allengs genaakt men tot het doelwit van den togt:
De tent, voor Peleus zoon uit dennenhout gewrocht,

Met

Met zoden overdekt, hem van de wei gesneden,
 Uitstekend door een plaats, van rondom afgetreden,
 Omheind van palen, die eene enkle hofpoort sloot,
 Van ééne klink voorzien, doch zoo verbazend groot,
 Dat slechts een drietal haar bezwaarlijk kon hanteren,
 Terwijl Achilles haar gemakkelijk bleef regeren.
 Die klink ontsluit Merkuur, en voert, door niets gestuit,
 Den grijsaard en zijn' gast tot Peleus heldenspruit,
 En springt ten wagen af en haast zich nu te spreken:
 „Ken thans Merkuur in mij, der Goden kring ontweken,
 „Om op mijns Vaders last u waakzaam bij te staan.
 „Ik keer ten hemel weér, en mag niet verder gaan;
 „Want zag mij Peleus zoon, het zou geen' eerbied voeden.
 „Zoo duidlijk moet een God een sterflijk mensch niet hoeden;
 „Maar gij, treed moedig in, val Peleus zoon te voet,
 „En smeek hem bij zijn telg en 't ouderlijke bloed,
 „En zie geheel zijn hart door zulk een taal bewogen.”
 Zoo uit zich Majaas zoon en keert weér naar den hoogen,

De grijze Vorst stapt neêr en geeft zijn' lijfstrawant,
 Die bij den wagen blijft, zijn teugels in de hand,
 En wendt zich naar den held, die, in zijn tent gezeten,

Eerst nu een einde had gemaakt aan 't avondeten.
Nog was zijn disch geplaatst; geheel zijn dienaarsstoet
Zat tegen over hem, met drank en spijs doorvoed.
Zijn dappre Automedon, ten lijfdienst uitgelezen,
En moedige Alcimius, een paar om deugd geprezen,
Bedienden hem alleen. — Door geen' van hen gezien,
Genaakt de grijze Vorst, omvangt Achilles knien,
En kust de hand, die 't bloed van zijn geliefdste loten,
Van Hektor, van zijn hoop, wraakgierig had vergoten.

Gelijk men onverhoeds verstijfd van schrik blijft staan
Bij 't zien eens vreemdlings, die een' manslag heeft begaan,
En, uit zijn vaderland naar vreemde kust geweken,
Een' magtige uit dat volk om hulp en steun komt smeeken:
Zoo blijft de held verplet bij 't zien van Trojes Vorst;
Zoo heel zijn krijgsgevolg; en, met beklemd borst,
En weenende aan zijn knien, verklaart zich Priam nader:
„Achilles, beeld der Goën! herdenk uw' grijzen vader,
„Niet min bejaard dan ik, door ouderdom gebukt:
„Ook hij wordt mooglijk door zijn' nagebuur verdrukt,
„En kan zijn trillend hoofd niet tegen hem verweren;
„En echter vleit hij zich, dat ge eenmaal weêr zult keeren.
„Hij

„Hij voelt zijn hart verkwikt, als hij u levend hoort,
 „En wacht zijn' dierbren zoon van 't hem vijandig oord:
 „Maar ik, rampzaligste! ik had dappre zoons in 't leven,
 „Waarvan geen enkele mij thans o'vrig is gebleven.
 „Ik telde er vijftig op bij 't nadren van uw vloot,
 „Waarvan de meerderheid uit mijn' slavinnen sproot,
 „En teedre Hekuba me een negentiental baarde.
 „De meeste heeft de krijg reeds neêrgeveld op de aarde,
 „En de eêlste van dat kroost, de beuklaar van zijn land,
 „Is in den kamp voor ons gesneuveld door uw hand.
 „'t Is Hektor: slechts om hem ziet gij me in 't heir genaken,
 „En breng ik koningsgoed, om 't ligchaam vrij te maken.
 „Maar gij ontzie de Goôn; heb deernis met ons leed.
 „Gedenk uw' vader slechts; die van uw lot niet weet.
 „'k Moet grooter leed dan hij, dan eenig mensch, verzwelgen:
 „Ik kus de hand van hem, die mij berooft van telgen.”
 Hij smeekt, terwijl de held, dien hij tot weemoed dwingt,
 Hem bij de handen vat en zachtkens van zich dringt.
 De smart verweldigt hen: aan 's vijands knien gebogen,
 Beschreit de Vorst zijn telg, zijn' Hektor, hem onttogen.
 Achilles beurt om beurt zijn' vader en zijn' vriend,
 En 't rouwgeklag stijgt op, waarin men laafnis vindt.

Doch naauw voelt Peleus zoon die vlaag van smart geweken,
En ziet hij Priamus nog altijd, knielend, smeeken,
Of, met zijn wanhoop en 't verzilverd hoofd begaan,
Rijst hij ten zetel uit, en spreekt den grijsaard aan,
Met goedheid opgebeurd, en nu teruggetreden :
„ Gewis, rampzalig Vorst ! gij hebt reeds veel geleden.
„ Hoe dorst gij onverzeld genaken bij de vloot,
„ Voor 't oog eens vijands, die uw teêrgeliefdste loot
„ En zoo veel andre zoons verslagen heeft in 't strijden ?
„ Gij hebt een ijzren hart. Maar, wat verdriet we ook lijden,
„ Versmoren wij dien rouw, en plaats u nevens mij ;
„ Want toch ons baat geen klagt in 't snikkend hartsgetij.
„ De Goden, zonder zorg en boven 't leed verheven,
„ Bestemden ons op aarde om in verdriet te leven.
„ Twee vaten heeft Jupyn : het eene is vol met goed ;
„ Het andre is zwanger van den harden wederspoed.
„ Die hij uit beide mengt, kan soms gelukkig heeten ;
„ Soms wordt geheel zijn borst van bittere smart doorreten :
„ Die hij alleen bedeeft van 't hartdoorpriemend leed,
„ Blijft rampvol en versmaad, zoo lang hij de aard' betreedt,
„ En dwaalt, en wint geene eer bij Goden of bij menschen.

„ Zoo

„ Zoo stond de Hemelraad al wat de schepslen wenschen
 „ Aan vader Peleus toe, van de eerste wording af:
 „ Vermogen, koningsgoed, der Myrmidonen staf,
 „ Een Zeegodin tot ga; maar 't leed, den held beschoren,
 „ Was dat geene enkle spruit, van zulk eene echt geboren,
 „ Zijn' troon bekleeden zou, en de eenigste uit zijn bloed
 „ Ben ik, zijn lievling, die vroegtijdig sneuven moet,
 „ Hem thans niet koestren mag, en, van mijn land gescheiden,
 „ Verwoesting door uw rijk en telgen moest verspreiden.
 „ Zoo, grijsaard! zegt de faam, hadt gij den grootsten schat
 „ Van al waar Lesbos kust en Hellespontus nat
 „ En 't vruchtbaar Frygie als doorluchtig op kon roemen,
 „ En mogt ge u vader van een heldenleger noemen;
 „ Maar, sinds de Hemelraad verdelging tot u zond,
 „ Stijgt wee en moordkreet op van uw' vernielden grond.
 „ Dus lijd uw ramp bedaard; en blijf niet speerloos treuren:
 „ Door 't schreien zal uw kroost noch leed noch heil gebeuren;
 „ En, eer 't herleven kan, zijt gij reeds zelf vergaan.”

„ o Neen!” — dus vangt de Vorst van Ilium weêr aan —
 „ Zoo lang mijns Hektors lijk, van de uiterste eer verstoken,
 „ Nog bij de schepen ligt, blijft wat gij zegt weêrsproken. —

„Kom; doe mij 't ligchaam zien; geef mij den liebling weêr;
 „Neem heel den losprijs aan; geniet hem lang, en keer
 „Behouden naar uw land, doch laat ook mij in 't leven.” —
 „Mijn gramfchap, grijsaard! zij niet langer aangedreven.” —
 Dus antwoordt Peleus zoon, met felle drift in 't oog —
 „'k Geef Hektor willig vrij: van uit den hemelboog
 „Heeft de Oppperheer der Goôn mij Thetis afgezonden;
 „Ook gij bedriegt mij niet, gij hadt mij nooit gevonden,
 „Wanneer u niet een God naar 't leger had gebragt.
 „Geen mensch zou 't wagen, zelfs in de eerste levenskracht,
 „En 't vorfchend oog ontgaan van 't oorlogsvolk daar buiten,
 „Of hier den grendel van mijn tent zoo ligt ontfluiten.
 „Dus ftaak uw rouwgeklag, opdat ik u, in 't end',
 „Hoewel gij smeekend zijt, niet in mijne eigen tent
 „Bederve, en 't hoog besluit der Goden overtrede.”
 Hij dreigt. De grijsaard beeft van fchrik en ftaakt zijn bede.

Een' fieren leeuw gelijk, begeeft zich nu de held,
 Slechts van Automedon en Alcimus verzeld,
 Zijn waardfte vrienden na Patroklos jeugdig sneven,
 Tot vóór zijn woning, waar de losprijs was gebleven.
 Men heft aan 't zwoegend fpan de leifels van de leên,

En

En voert den krijgsheraut des Konings met zich heen',
 En plaatst hem op een' stoel, en neemt ten kostbren wagen
 De ontelbre giften uit, voor Hektor opgedragen.
 Twee mantels laat hij met een enkel overkleed,
 Bij 't keeren tot een dek voor Hektors lijk besteed,
 En doet hem buitenaf door uitgelezen vrouwen
 Met balsems zalven, en 't zijn' vader niet aanschouwen,
 Opdat hij, onverhoeds verbijsterd door zijn smart,
 Geen woede ontfleken mogte in 's helds verbolgen hart,
 Die hem ontzielen zoude en 's Hemels last versmaden,
 't Gezalfde ligchaam, dat Achilles eerst deed baden,
 En met een opperkleed en mantel overdekt,
 Wordt door hem zelven op een rustbed uitgestrekt,
 En door zijn krijgsgevolg geheven op den wagen;
 En nu, door smart vermand, begint hij luid te klagen:
 „Patroklos! dierbre vriend! uw schim zij niet verstoord,
 „Wanneer ge in 's afgronds schoot van Hektors afkoop hoort.
 „Zijn vader vroeg hem weêr; ik gaf hem voor geschenken,
 „Waaruit ik u naar pligt dienstvaardig zal gedenken.”

Na 't storten dezer beê, keert dappre Achilles weêr,
 En zet zich in zijn tent weêr op den zetel neêr,

En voert den grijzen Vorst dees troostende aanspraak tegen :
„ Thans , moedig vader ! hebt ge uw' Hektor weêrgekregen.
„ Reeds ligt hij op uw kar : bij 't rijzend morgenlicht
„ Aanschouwt gij 't dierbaar lijk , terwijl gij 't stadwaarts rigt.
„ Neem thans een voedsel aan , dat gij reeds lang bleeft derven.
„ Ook spijsde Niobé , toen zij haar kroost zag sterven :
„ Een zestal dochtren , van Dianaas pijl geslagt ,
„ En driepaar dappre zoons , door Febus omgebragt
„ Tot straf , dat zij verwaand op vruchtbaarheid dorst roemen ,
„ En zich verheevner dan hun tweelingmoeder noemen.
„ De zon rees negenmaal uit Tethys kalmen schoot ,
„ Eer iemand in 't heelal dat kroost begraafnis bood ,
„ Want al haar volkren had Jupyn verkeerd in steenen ,
„ En eerst den tienden dag , bewogen door haar weenen ,
„ Begroeven het de Goôn , en nam zij voedsel aan ,
„ En thans verkropt zij nog den rouw , haar aangedaan ,
„ Hoezeer tot steen verhard , in ontoeganklijke oorden ,
„ Of op den Sipylus aan Achelôüs boorden ,
„ Waar , zegt men , 't Nimfenkoor ten rei gaat langs den vloed.
„ Herstel dan ook uw kracht door spijs , die 't ligchaam voedt ,
„ En dan betreur uw telg en eer hem in uw muren ;
„ Want toch gij moet zijn' dood met diep gevoel bezuren.”

Hij

Hij zegt, en rijst weêr op. Eene ooi met blanke vacht
 Wordt door zijne eigen hand ten avondmaal geflagt,
 Terwijl zijn dienaars haar de bloederige leden,
 Van 't ingewand genet, en naar den eisch gesneden,
 Doorstoofden van de vlam, die langs het braadspit raast,
 En nijvre Automedon hun 't brood op tafel plaatst
 In fraaije korven, uit een willig teen gebogen.
 Achilles dient de spijs, en de uitkomst loont zijn pogen:
 De grijsaard voedt zich en de nooddrift wordt voldaan.
 Nu staart hij Peleus telg in al zijn grootheid aan,
 En staat verbaasd van 't schoon der Goddelijke trekken;
 Dees voelt weêr op zijn beurt zijn hart tot eerbied wekken
 Bij 't zien van 't heusch gelaat en 't hooren van zijn taal.
 Zoo nadren zij dan weêr aan 't eind' van 't avondmaal,
 En Priamus was de eerste om 't dischgenot te staken. (ken,
 „ Verleen mij” — spreekt de Vorst — „ een koets om rust te sma-
 „ o Kweekling van Jupyn! geen sluimring sloot mijn oog
 „ Sinds Hektors ademtogt hem door uw staal ontvloog:
 „ Maar 'k zat gekromd in 't stof, omringd van al mijn telgen,
 „ En bleef in 't kroppend hart mijn eindloos wee verzwelgen;
 „ Thans heb ik wijn geproefd en krachtherstellend brood,
 „ Ter-

„Terwijl ik al dien tijd geen' enklen beet genoot.”

Hij sprak. Achilles nu beveelt den vrouwenreijen
Den Vorst in 't voorportaal een vorstlijk bed te spreijen
Met purpren dekens en een rijk gestikt tapeet,
En schapenvachten tot een koestrend onderkleed.
Zij gaan voor Priam en zijn' trouwen dienaar, beiden,
Terstond bij 't fakkellicht een kostbre koets bereiden.
Achilles baart door scherts den grijzen Koning schrik:
„Slaap, grijsaard! buitenaf, want ieder oogenblik
„Genaakt me een Legerhoofd, om raad van mij te vragen;
„En zag men u bij nacht, uw hoofddoel zou niet slagen;
„Men zou 't aan Atreus zoon terstond vermelden gaan,
„En 'k zou u 't lijk mischien dan niet zoo ras ontslaan.
„Maar zeg mij thans opreğt, hoe lang wilt ge in uw muren
„'t Verschuldigd lijkeest van uw' Hektor voort zien duren,
„Opdat ik al dien tijd, aan 't plegtig woord getrouw,
„Mijn wapens rusten late en 't driftig volk weêrho?”

Nu spreekt de grijsaard weêr: „Indien gij 't goed wilt keuren,
„Dat we onbepaald en vrij mijns Hektors lijk betreuren,
„Het zal me een weldaad zijn; gij weet, hoe Trojes wal

„Ge-

„Gestaåg omfingeld blijft, hoe 't volk, finds Hektors val,
 „Beducht is voor uw zwaard en waar men 't hout moet halen.
 „Tot negen dagen zal men 't rouwgeschrei bepalen;
 „Den tienden wordt zijn lijk ter houtmijt opgerigt,
 „En 't volk met glans onthaald; bij 't volgend rijzend licht
 „Zijn graf verheven, en de tweemaal zesde morgen,
 „Indien 't zoo wezen moet, bezuurd met de oorlogszorgen.”
 „'t Zal” — antwoordt Peleus zoon — „gelijk gij 't wilt, geschiën.
 „Gij zult geheel dien tijd den oorlog schorten zien.”

Hij spreekt, en spoedt zich, om de kleinste vrees te sluiten,
 Zijn regterhand met klem in 's grijsaards hand te sluiten.
 De krijgsheraut en hij, die nu weêr kalmte kent,
 Bestijgen thans hun koets in 't voorportaal der tent;
 Terwijl de Grieksche held, als zij, vermoeid van 't waken,
 Zich naast Briseïs vlijt, en diepe rust gaat smaken.

Al 't ovrig Godendom en 't heir op Trojes strand
 Met al wat adem had was van den slaap vermand;
 Doch Majaas vlugge zoon sloot nog geen oog tot rusten,
 En peinsde, hoe den Vorst weêr van de legerkusten
 Te voeren naar de stad en 's wachters oog te ontgaan.
 Hij daalt hem dan op zijde, en spreekt hem zorgend aan:

„In

„In 't heir uws vijands slaapt ge en denkt niet aan gevaren,
 „Dewijl Achilles gunst uw zilvren kruin bleef sparen.
 „Thans hebt ge uw telg bevrijd, en 't kost u koningsgoed,
 „Maar vond u Atreus zoon en 't ovrig Vorstenbloed,
 „Nog driemaal grooter schat moest dan uw kroost besteden.”
 Hij sprak. Een huiwing vliegt den grijsaard langs de leden.
 Hij wekt den krijgsheraut; de Godheid baant hun 't spoor
 En voert hen, ongezien, met ros en wagens door. —
 Genaderd tot den rand van Xanthus breede stroomen,
 Door Jupiter gekweekt, en van hem voortgekomen,
 Keert Majaas schrandre spruit naar Jovis zetel weêr. —
 Van golvend rood omhuld, daalt blonde Aurora neêr.
 Men wendt zich naar de stad met hartverscheurend klagen,
 En 't lastdier voert den held, door Peleus zoon verflagen.

Geheel de burgerfchaar was nog bevreesd voor wee.
 Kasfandra slechts, gelijk aan gulden Cytheré,
 Door voor gevoel bestierd, had Pergamum bestegen,
 Haar' dierbren vader reeds zien nadren langs de wegen,
 En 't ligchaam, zoo verlangd, op dekens uigerekt.
 Nu schreit ze en uit een' kreet, die aller aandacht wekt,
 En roept de straten langs: „Komt, Trojers! komt, gij, vrouwen!”
 „In-

„Indien ge u ooit voorheen' verheugd hebt in 't aanschouwen
 „Van Hektor, aller steun, na 't keeren uit den strijd,
 „Zoo komt, en ziet hem weêr.” — Dus roept ze wijd en zijd.
 Geen vrouw, geen krijgsman blijft: een rouw, dien niets kan stuiten,
 Drijft al wat leven heeft op Hektors weg naar buiten.
 Zijn moeder en zijn ga, hen allen vóórgesnel,
 Verdringen zich verwoed bij 't ligchaam van den held:
 Ze ontscheuren, bij 't geschrei der zaamgevloeide scharen,
 Zich, dol van 't grievendst leed, de losgerukte haren;
 En de avond had dien rei nog vóór de poort verrast,
 Wanneer de Koning hen door 't melden van zijn' last
 Niet daadlijk had geweerd: „Maakt ruimte voor den wagen.
 „Straks kunt ge in 't vorstlijk hof mijn' dierbren zoon beklagen.”
 Hij sprak. Men wijkt van 't spoor, en 't lijk wordt voortgeleid,
 En op een koets geplaatst, in 't vorstlijk hof gespreid,
 Terwijl de zangers zich al kermend om hem dringen,
 En met vereende stem 't zielroerend treurlied zingen,
 In 't aklig rouwmisbaar door vrouwenklagt verpoosd.

Rampzaalge Andromaché, niet vatbaar meer voor troost,
 Omvat haars egaas hoofd, en vangt dus aan te klagen:
 „o Hektor! o mijn ga! in 't prilst der jeugd verslagen,
 „Laat

„Laat gij me, als weduw, na in deez' berenden wal
„Met zulk een jongskén, dat geen jongling worden zal;
„Want eer zal 't Grieksche vuur ons Pergamum vernielen.
„Gij toch, zijn toeverlaat, de schrik van 'svijands kielen,
„Gij, beuklaar van ons kroost en vrouwen, zijt niet meer:
„Dier vrouwen, die, bestemd voor een hardvochtig Heer,
„Zich ras, en ik met haar, op Agamemnons schepen,
„En uit haar vaderland naar vreemden grond zien slepen.
„Dan wordt ge, o dierbaar kind! met de andren weggerukt,
„En zwoegt in 't slavenkleed, door harden last verdrukt,
„In lage dienstbaarheid, of plettert een dier wreeden,
„Nog treurende om 't verlies, door Hektors moed geleden,
„Om broeder, vader, of misfchien een waarde spruit,
„Zijn' blinden wrok ten zoén, u Trojes muurtrans uit;
„Want talrijk is de schaar, die hij den grond deed raken.
„Uw vader was niet zacht in 't woelend oorlogsblaken,
„En daarom treurt zijn volk, en draagt men rouw in 't hart.
„Uw' oudren, Hektor! baart ge eene onverduurbre smart;
„Doch mij, doch mij vooral, doet ge al mijn welzijn derven.
„Gij reikte mij, helaas! uw handen niet bij 't sterven,
„En spraakt geen enkel woord tot voorschrift in mijn' rouw,
„Waaraan ik dag en nacht, en kermend denken zou.”

Dus

Dus treurt zij klagend bij 't geschrei van haar vriendinnen.

Ook Hekuba vangt aan met diep bedroefde zinnen:

„o Gij, van al mijn kroost mijn hoogst geliefde zoon!
 „Gij waart uw leven lang een troetelkind der Goën,
 „En blijft tot in uw' dood hun vriendschap niet ontberen.
 „Mijne andre telgen, die Achilles mogt verheeren,
 „Verkocht hij, diep in zee, op Samos oeverzand,
 „Aan Imbros harde kust, of Lemnos rooversstrand.
 „Maar, toen zijn moordend staal u had beroofd van 't leven,
 „Werdt gij den grafterp, voor zijn' halsvriend opgeheven,
 „Dien held, dien gij versloegt, wraakzuchtig rondgesleept:
 „Zijn vriend herleefde niet, hoe 't span werd voortgezweept,
 „En gij ligt onbesmet, beveiligd in uw wallen,
 „Als een, die onverhoeds door Febus schicht moest vallen.”

Zoo klaagt ze, en doet in 't rond een naar gekerm ontstaan,
 En thans vangt Helena haar rouwvermelding aan:

„o Hektor! waardste van de broedren, hier gevonden! —
 „Want Paris heeft zich toch in de echt aan mij verbonden,
 „Toen hij me in Troje voerde; o! ware ik eer gesneefd.
 „Ik heb reeds twintig jaar in dezen wal geleefd,

O

„En

„En door mijne eigen schuld mijn vaderland verloren;
 „Maar nooit hebt gij me in 't leed een bitter woord doen hooren;
 „En, als een ander, soms verblind door haat of spijt,
 „Een ander van uw' stam mij neêrloeg door verwijt,
 „Al was 't uw moeder zelv' — want Priamus was teeder
 „Voor mij als voor zijn kroost — dan stildet gij hen weder
 „Door onweêrlegbre rede en zachtheid van gemoed.
 „Dus ween ik om uw' dood, en eigen' tegenspoed;
 „Want niemand schenkt mij thans in dees bestormde wallen
 „Of gunst of voorspraak meer: 'k ben hier gevloekt bij allen.”
 Zoo schreit ze, en 't weenend volk barst los in rouwmisbaar,

Nu wendt zich Priamus tot de onafzienbre schaar:

„Gaaf, Trojers! brengt ons hout en vreest geen hinderlagen,
 „De Griek bedreigt u niet; hij zal den krijg vertragen.
 „De zoon van Peleus zelf bewilligt me een verdrag,
 „En schort zijn' aanval tot den tweemaal zesden dag.”
 Hij sprak, en rund en muil wordt in 't gareel gesloten,
 En straks verzaamen zich de ontelbre togtgenooten,
 En negen dagen voert men stapels brandstof aan.
 Een tiende maal ontfloot Auroor de hemelbaan,
 En thans werd Hektors lijk ter houtmijt opgeheven,

En

En met een luid geween van 't plechtig vuur omgeven.

De morgen schoot haar licht op Priams hoogen muur
 En 't volk, ineengeprest om Hektors lijkpraalvuur,
 Stond reeds in 't voorportaal, als in een' kring gefloten.
 Eerst wordt de houtmijt nu met ouden wijn begoten,
 Zoo ver de vlam haar blaakte, en 't wit verschroeld gebeent'
 Door vriend en broeders in een gouden bus vereend,
 Waarom een prachtig kleed van purper wordt geslagen,
 En 't wordt met luid misbaar ten grafkuil heengedragen.
 Met groote steenen wordt die grafplaats overdekt,
 En de aarde omhoog gespit, die hem ten heuvel strekt,
 Terwijl men ijvrig aan den legerkant blijft waken,
 Of ligt de vijand weêr uit wraakzucht mogt genaken.
 Zij keeren daadlijk, nu de heuvel was gesticht;
 Bij grijzen Priam wordt hun 't lijkmaal aangerigt:
 En zóó vereert hun trouw den steun van Trojes wallen,
 Dien Hektor, met wiens dood ook Ilium moest vallen.

18 $\frac{1}{4}$ 16,



D R U K F E I L E N.

- Deel I, bl. 11, reg. 1, staat: *zely'*, moet zijn: *zelye*,
 — 16, — 6, staat: *bitschheid* moet zijn: *bitsheid*
 — 70, — 7, staat: *Diordés* moet zijn: *Dióres*
 — 74, — 8, staat: *En 't huis in Fylacé, beroofd van kroost, gelaten.*
 moet zijn: *En 't huis in Fylacé, beroofd van kroost gelaten.*
 — 107, — 6, staat: *De kostbre keelband, om zijn' teedren hals gesloten.*
 moet zijn: *De kostbre keelband, om zijn' teedren hals gesloten,*
 — 109, — 2, v. o., staat: *vleit* moet zijn: *vlijt*
 — 110, — 1, — staat: *vleit* moet zijn: *vlijt*
 — 140, — 3, staat: *En wondt hem boven 't oog,*
 moet zijn: *En wondt hem boven 't oog;*
 — 141, staat: 140 moet zijn: 141
 — 170, reg. 4, staat: *Beproeyen zij, Jupyn enz.*
 moet zijn: *Beproeyen zij Jupyn*
 — 174, — 1, staat: *Zéfir* moet zijn: *Zesyr*
 — 176, — 5, staat: *Zijn kroast* moet zijn: *Zijn telg*
 — 191, — 5, staat: *geducht* moet zijn: *geduchtst*
 — 217, — 7, staat: *Verzeld van een flavin,*
 moet zijn: *Verzeld van één flavin,*
- Deel II, bl. 25, reg. 9, staat: *Thetis* moet zijn: *Tethys*
 — 36, — 11, staat: *Valt beider oorlogsvolk door lans en pijl doorregen;*
 moet zijn: *Valt beider oorlogsvolk, door enz.*
 — 39, — 3, staat: *Eniópeus* moet zijn: *Eniopeus*
 — 92, — 3, v. o., staat: *Opdat zijn hand* moet zijn: *Opdat zijn land*
 — 141, — 4 — staat: *een luttel achteraan.*
 moet zijn: *een luttel achteraan,*
 — 160, — 6, v. o., staat: *Désépites* moet zijn: *Deiôpites*
- Deel III, bl. 45, reg. 8, staat: *Bedrieger, nooit getrouw*
 moet zijn: *Bedrieger, nooit getrouw!*
 — 59, — 7, staat: *overwon,* moet zijn: *overwon,*
 — 206, — 3, v. o., staat: — — — *zij 't lijk dan opgenomen,*
 Door enz.
 moet zijn: — — — *zij 't lijk dan opgenomen*
 Door enz.
 — 242, — 2, staat: *End raaijen,* moet zijn: *En draaijen,*
- Deel IV, bl. 25, reg. 2, staat: *Zéfys* moet zijn: *Zesfys*
 — 32, — 8, v. o., staat: *Maar gij verweert* moet zijn: *Maar gij, xerweert*
 — 39, — 5, staat: *ledé n.* moet zijn: *leden*
 — 71, — 13, staat: *Péoners* moet zijn: *Péoners*
 — 80, — 5, staat: *schreden,* moet zijn: *schreden;*
 — 112, — 6, staat: *hoe ge ook strijdt, tot enz.*
 moet zijn: *hoe ge ook strijdt tot enz.*
 — 128, — 1, v. o., staat: *zijn* moet zijn: *zijn'*

